

Hand Book
OF THE
TAMIL LANGUAGE.

2546

460
KUM
SL/PR

HAND BOOK
OF THE
TAMIL LANGUAGE

ADAPTED FOR THE USE OF CIVIL SERVANTS,
MISSIONARIES, CLERKS AND OTHERS FOREIGN
TO THE TAMIL LANGUAGE

BY

A. BARR KUMARAKULASINGHE

Interpreter Mudaliyar, Additional D. C., and P. C.

AUTHOR OF
"HAND BOOK OF THE
TAMIL LANGUAGE & GRAMMAR"

SECOND EDITION.

NADAR PRESS,
MADURA
1933.

Foreword.

All students of the Tamil language will welcome a new edition of Mudaliar Kumarakulasinghe's Tamil Grammar, containing as it does various additions and improvements which still further enhance its value both to teachers and students. Years ago I found the first edition of the Greatest value in working for the Civil Service Examinations. Being written by a Ceylon Tamil for students in Ceylon and being specially designed to meet the requirements of examinations it supplies just what is lacking in Pope's monumental work. In gratitude for the assistance I then received I have much pleasure in commending this new edition to those whom duty or interest leads to study Tamil.

2546

"THE OLD PARK"
JAFFNA
11th March 1933. }

E. T. DYSON.

PREFACE.

The language section of the authors "Hand Book of the Tamil Language and Grammar" is here supplied in a revised and enlarged form with a number of exercises for translation. This book is primarily intended for those who are foreigners to the Tamil language chiefly Civil Servants and others preparing for Government and other public Examinations. The first Edition of the book has been found to be in use by Civil Servants during the past 20 years and it is hoped that the present edition will be found to be as serviceable by those for whom it is intended.

I am extremely grateful to E. T. Dyson, Esq. Government Agent Northern Province for his kindness, in the midst of his many exacting duties in writing a Foreword.

ANUKKRAKAPATY

TELLIPPALAI

15-3-33.

} A. BARR KUMARAKULASINGHE.

TAMIL LANGUAGE.

20. Selections from the Bible with translations ... 153-158
21. Selection from Muthurai with translations ... 158-164
22. Selections from Tayumanaswamy with translations ... 165-169
23. Some deeds with translations ... 168-174
24. Some Tamil Proverbs with English equivalents ... 174-178
25. Judicial terms ... 178-181
26. Revenue terms ... 182-184
27. Tamilicised English words ... 184-187
28. Numerals, cardinals, abbreviations, &c. &c. ... 188-190

ALPHABET.

There are 12 VOWELS, 18 CONSONANTS, 216 VOWEL-CONSONANTS and one GUTTURAL ASPIRATE in the Tamil language.

12 Vowels.

அ, ஆ, இ, ஈ, உ, ஊ, எ, ஏ, ஐ, ஒ, ஓ, ஔ.

18 Consonants.

க், ங், ச், ஞ், ட், ண், த், ந், ப், ம், ய், ர், ல்,
வ், ழ், ள், ற், ன்.

216 Vowel-consonants.

Vowel-consonants are formed by combining the 12 vowels with the 18 consonants in the following manner:—

க் + அ = க; க் + உ = கு; க் + ஐ = கை;
க் + ஆ = கா; க் + ஊ = கூ; க் + ஒ = கொ;
க் + இ = கி; க் + எ = கெ; க் + ஓ = கோ;
க் + ஈ = கீ; க் + ஏ = கே; க் + ஔ = கொள;

The rest of the consonants are combined in the same manner. See the following table for the complete Tamil Alphabet.

௮ is called "ottaikkombu" (ஒற்றைக்கொம்பு) which means a single horn (it is so called because its formation resembles a horn).

௯ called "Iranaichchuli" (இரணைச்சுழி) meaning two curls.

௧௦ is called "Iraddaikkombu" (இரட்டைக்கொம்பு) meaning a double horn.

vowels.	அ	ஆ	இ	ஈ	உ	ஊ	எ	ஏ	ஐ	ஓ	ஔ	ஔ
	a	á	i	í	u	ú	e	é	ai	o	ó	av
onso- ants.	Vowel-cosonants.											
க்	கா	கி	கி	கி	கு	கூ	கெ	கே	கை	கொ	கோ	கௌ
k	ka	ká	ki	kí	ku	kú	ke	ké	kai	ko	kò	kav
ங்	ஙா	ஙி	ஙி	ஙி	ஙு	ஙூ	ஙெ	ஙே	ஙை	ஙொ	ஙோ	ஙௌ
n	na	ná	ni	ní	nu	nú	ne	né	nai	no	nó	nav
ச்	சா	சி	சி	சி	சு	சூ	செ	சே	சை	சொ	சோ	சௌ
ch	ch	chá	chi	chí	chu	chú	che	ché	chai	cho	chó	chav
ஞ்	ஞா	ஞி	ஞி	ஞி	ஞு	ஞூ	ஞெ	ஞே	ஞை	ஞொ	ஞோ	ஞௌ
ñ	ña	ñá	ñi	ñí	ñu	ñú	ñe	ñé	ñai	ño	ñó	ñav
ட்	டா	டி	டி	டி	டு	டூ	டெ	டே	டை	டொ	டோ	டௌ
d	da	dá	di	dí	du	dú	de	dé	dai	do	dó	dav
ண்	ணா	ணி	ணி	ணி	ணு	ணூ	ணெ	ணே	ணை	ணொ	ணோ	ணௌ
ந்	நா	நி	நி	நி	நு	நூ	நெ	நே	நை	நொ	நோ	நௌ
த்	தா	தி	தி	தி	து	தூ	தெ	தே	தை	தொ	தோ	தௌ
t	ta	tá	ti	tí	tu	tú	te	té	tai	to	tó	tav
ந்	நா	நி	நி	நி	நு	நூ	நெ	நே	நை	நொ	நோ	நௌ
n	na	ná	ni	ní	nu	nú	ne	né	nai	no	nó	nav
ப்	பா	பி	பி	பி	பு	பூ	பெ	பே	பை	பொ	போ	பௌ
p	pa	pá	pi	pí	pu	pú	pe	pé	pai	po	pó	pav
ம்	மா	மி	மி	மி	மு	மூ	மெ	மே	மை	மொ	மோ	மௌ
m	ma	má	mi	mí	mu	mú	me	mé	mai	mo	mó	mav
ய்	யா	யி	யி	யி	யு	யூ	யெ	யே	யை	யொ	யோ	யௌ
y	y	yá	yi	yí	yu	yú	ye	yé	yai	yo	yó	yav
ர்	ரா	ரி	ரி	ரி	ரு	ரூ	ரெ	ரே	ரை	ரொ	ரோ	ரௌ
r	ra	rá	ri	rí	ru	rú	re	ré	rai	ro	ró	rav
ல்	லா	லி	லி	லி	லு	லூ	லெ	லே	லை	லொ	லோ	லௌ
l	la	lá	li	lí	lu	lú	le	lé	lai	lo	ló	lav
வ்	வா	வி	வி	வி	வு	வூ	வெ	வே	வை	வொ	வோ	வௌ
v	va	vá	vi	ví	vu	vú	ve	vé	vai	vo	vó	vav
ழ்	ழா	ழி	ழி	ழி	ழு	ழூ	ழெ	ழே	ழை	ழொ	ழோ	ழௌ
l	la	lá	li	lí	lu	lú	le	lé	lai	lo	ló	lav
ள்	ளா	ளி	ளி	ளி	ளு	ளூ	ளெ	ளே	ளை	ளொ	ளோ	ளௌ
ள	la	lá	li	lí	lu	lú	le	lé	lai	lo	ló	lav
ற்	றா	றி	றி	றி	று	றூ	றெ	றே	றை	றொ	றோ	றௌ
r	ra	rá	ri	rí	ru	rú	re	ré	rai	ro	ró	rav
ண்	ணா	ணி	ணி	ணி	ணு	ணூ	ணெ	ணே	ணை	ணொ	ணோ	ணௌ
ண	na	ná	ni	ní	nu	nú	ne	né	nai	no	nó	nav

Vowels and Consonants
of the Tamil language and
Sanskrit Letters
used in Tamil,

with Englishwords having corresponding sounds.

[The italicised part of each word represents the sound of the Tamil and Sanskrit letter written opposite to it.]

Vowels.

அ as in skull	எ ,, end
ஆ ,, jar	ஏ ,, pay
இ ,, in	ஐ ,, eye
ஈ ,, seen	ஓ ,, opinion
உ ,, bull	ஔ ,, opium
ஊ ,, fool	ஔ av

Consonants.

க் as in lark	ய் ,, iy
ங் ,, sing	ர் vide foot note
ச் ,, preach	ல் ,, sell
ஞ் ,, injure	வ் ,, give
ட் ,, did	ழ் ,, a mixture of r, l and the French j (Percival)
ண் ,, barn	ள் ,, plumbago
த் vide notes	ற் ,, sit
ந் as in man	ன் ,, man
ப் ,, soap	
ம் ,, home	

Note:— Touch the palate just over the gum of the teeth in the upper jaw with the tip of the tongue and pronounce a gentle r.

Note:— ஃ which follows ஔ is called Guttural aspirate.
஄ is called Tannagaram as it follows த.
அ ,, called Rannagaram as it follows த.
ஆ ,, called Mavlakaram from its similarity to க்.

Sanskrit Letters used in Tamil.

ஷ as in show
ஸ் ,, puss
ஜ ,, gem

க்ஷ ,, action
ஹ ,, hut

NOTES. குறிப்புகள்.

1. ஈ before ட, ண, ற, ழ, ள, is sounded like the German úh:—ஈடு, ஈண்டு, ஈறு, ஈழம்,
2. ஏ before க, ங, ட, ண, ப, ம, ற, ள, is sounded like the German Oé :—ஏக்கம், ஏங்கு, ஏடு, ஏணி, ஏப்பம், ஏழு, ஏளிதம்.
3. க, த, ப are pronounced in two ways :—
க, as initial letter is sounded like k (கடி kadi)
க as medial letter preceded by a vowel sound is sounded like h (அகம் aham).
த has the sound of th but much harder.
த as initial letter and when it doubles has a hard sound (தம்பி thambi, பத்து paththu).
த as medial and final letter is softer (ஒதல் Othal, ஒது Othu).
ப as initial, medial or final letter not preceded by the consonant ம் is sounded like p (பணம் panam).
ப preceded by ம் is sounded very much like b (அம்பு ambu)
4. ற has the sound of rr (அறம் arram).
ற் has the sound of t (அற்பம் atpam).
ற்ற have the sound of tt (பற்று pattu).
5. ச as initial letter has 'a sound intermediate between ch soft and s (சதம் chatham, satham.)
It has the sound of ch soft only when it doubles and also when it comes after any consonant. (அச்சம் achcham, ஆட்சி òdchi).
It has the sound of s as final letter not preceded by a consonant (மாசி Masi).

GOVERNMENT SCHEME.

FOR THE REPRESENTATION OF

The Alphabetical Symbols in Tamil.

by the equivalent characters of the roman Alphabet.

Vowels. அ = a; ஆ = à; இ = í; ஈ = î; உ = u;
ஊ = ú; எ = e; ஏ = é; ஐ = ai; ஒ = o;
ஓ = ó; ஒள = au.

Vowel-Consonants. க = k; ங = ñ; ச = ch or s,
ஞ = ñ; ட = d; ண = ñ;
த = t; ந = n; ப = p;
ம = m; ய = y; ர = r;
ல = l; வ = v or w; ழ = l;
ள = l; ற = r; ள = ñ.

Consonants. ங = ñ; ற = t.

Guttural aspirate. ஃ = h.

Sanskrit letters used in Tamil. ஷ = sh; ஸ = s; ஜ = j;
க்ஷ = x or ksh; ஹ = h.

Reading Lessons.

1

பூ
தா
வா
நா
போ

நீ
தே
கோ
மா
கா

கை
வை
மை
பை
தை

2

ஆடு
தேடு
மாடு
வீடு
நீடு
ஆறு
நீறு
சோறு
கூறு
தேறு

ஓது
மாது
வாது
நாலு
தாலு
பாசி
பூசு
வேலி
காரை
பாலை

ஆணி
தோணி
காலி
காளி
வாழி

3

கோழி
ஊழி
பாறை
கூறை
தேரை
ஆல்
பால்
ஆள்
வீழ்
வாழ்

பாண்
தேன்
மீன்
வீண்
சாண்
பார்
கார்
சேர்
பாய்
சேய்

நார்
தார்
சீர்
மேய்
போய்

4

கள்
கண்
முள்
நில்
முன்
பளி
இலை
சளி
உறு
நடு

கடை
விடை
சடை
கதை
விதை
பிழை
முளை
கலை
துணை
பிணை

அறை
பறை
துறை
மறை
மறை

5

கம்பு
நம்பு
சங்கு
தங்கு
துங்கு
பல்லி
இல்லை
சல்லி
உற்று
நட்டு

கண்டு
நன்று
துண்டு
பன்றி
நண்டு
பாம்பு
காம்பு
தீங்கு
வாங்கு
தேங்கு

முன்று
வேண்டு
தோன்று
தாண்டு
சான்று

6

மறதி	மனைவி	பாகம்	காதல்	மாசம்
குளவி	நனைவு	வீதம்	தேடல்	நேசம்
கிழவி	களவு	சேரன்	கூனன்	தேசம்
திருடு	விறகு	சோழன்	சீனன்	கூடம்
மலிவு	புலுகு	மாடன்	வாணன்	மாடம்

7

வஞ்சம்	பாண்டம்	ஞாபகம்	விரதம்
பஞ்சம்	காண்டம்	நாயகன்	துரிதம்
பந்தல்	ஏந்தல்	மாங்கனி	மனிதன்
சொந்தம்	சீந்தில்	கூவிளம்	குருடன்

8

சராசரி	பிங்கான்	ஐஞ்ஞாறு	மைத்துணி
தயாபரி	தேங்காய்	ஐந்நூறு	மச்சான்
நியாயம்	சூட்சம்	நன்னூல்	பத்தினி
உபாயம்	தாழ்ச்சி	பன்னூள்	கர்த்தன்

9

அரிவரி	பராபரன்	பார்த்திபன்	ஐசுவரியம்
குறைகிறை	நராதிபன்	கார்த்திகை	வைபிரியம்
நரைதிரை	இலட்சம்	சூத்திரர்	நைவேத்தியம்
அடிபிடி	இரஞ்சிதம்	சாட்சிகள்	நைரியம்

10

லட்சுமி	ஒளவை	விஷம்	புஸ்தகம்
லட்சணம்	வெளவால்	பாஷை	ஸ்தோத்திரம்
ராத்திரி	மௌனம்	ஜயம்	பகூம்
ராவணன்	பௌரணை	ஜஹம்	மோஹம்

Easy Lessons

with

Short Notes on Grammar.

Lesson 1.

Note:—The Imperative Singular of a verb is the same in form as its root. The Imperative plural is formed by adding உம், உங்கள் to the root and rarely ஈர், ஈர்கள். [T. G. 81.]

கை hand	பூ flower	மாடு cattle	சீலை cloth
வை keep, place	செய் do	வீடு house	மேலே up
தை stitch	ஆடு goat	பால் milk	மரம் tree
பை bag	கொடு give	வேலை work	நிலம் land
மை ink	சோறு rice	தின் eat	ஏறு climb
	(cooked)		
போ go	பிடி catch,	சுடு shoot, set	வேய் thatch
	arrest	fire	
நீ you	குடி drink	கொழி fowl	நெய் weave
தா give	வீடு leave, pour	பார் look at	தழி hew

சோறு தின் = Eat rice.

EXERCISES.

(1) கை தா. (2) நீ போ. (3) பை தை. (4) பூ வை. (5) மை வீடு.
(6) வீடு சுடு. (7) கொழி பிடி. (8) ஆடு கொடும். (9) மாடு பாருங்கள்.
(10) சோறு தாரும்.

(11) Drink the milk. (12) Do the work. (13) Weave the cloth
(14) Climb up. (15) Hew the tree. (16) Thatch the house. (17)
Look at the ground. (18) Eat the rice.

Lesson 2.

Note:—In Tamil there is no **article** but sometimes the Numeral Adjective ஒரு or ஒர் is used as an equivalent to the article **a. The** is translated by the word அந்த when it points to a person or thing before mentioned.

T. G. stands for Tamil Grammar by the same author.

நாய் dog	கண் eye	கெட்ட bad	பெருமை largeness
பூனை cat	செவி ear	செழித்த fertile	வெண்மை whiteness
எலி rat	கால் leg	சிந்த beautiful	குறுமை shortness
பாய் mat	மயிர் hair	அடர்ந்த thick	புதுமை newness
கிளி parrot	விரல் finger	சுருமை darkness	மென்மை softness
காடு jungle	பையன் boy	நெடுமை length	செம்மை redness
முகம் face	தேசம் country	சிறுமை smallness	பசுமை greenness

கரும் பூனை = A black cat.

EXERCISES.

(1) சிறு நாய். (2) செம் கண். (3) வெள் எலி. (3) புது
(பு) பாய். (5) பசும் கிளி. (6) நெடும் செவி. (7) பெரும் கால்.
(8) மென் மயிர். (9) குறு விரல். (10) ஒரு கிளி. (11) ஓர் எலி
(12) அந்த வீடு.

(13) A large finger. (14) Long hair. (15) A small rat.
(16) A black dog. (17) A wicked boy. (18) A beautiful face.
(19) A fertile county. (20) A thick forest. (21) The tree.

[The suffix மை denotes quality or state and it is used with Qualitative Adjectives to form Abstract Nouns. T. G. 29.]

Lesson 3.

Notes—(a) Personal Singular Nouns ending in ன் form the plural by changing ன் into ற் and those not ending in ன் generally form their plurals by adding கள் and rarely by adding மார். Plurals ending in ற் and மார் may form double plurals by adding கள்.

(b) Mostly Masculine Nouns end in ன், Feminine in ள் or ஐ [T. G. 50.]

நான் I	அவள் she	வீரன் hero
நாம், நாங்கள் we	அவர், அவர்கள் they	புலவன் poet
	(sing. hon. and plural)	

நீர், நீங்கள் you அவை அவைகள், கள்ளன் thief
(singular honorific they (neuter) கள்ளர் thieves
and plural)

தாய் mother	குளம் tank	சிறுவர் lads
அது it	கோபம் anger	இராசா king
		இராசாக்கள் kings
இது this	மூடன் fool	மலை mountain
		மலைகள் mountains
கம்பன் Kamban (Prop: noun)	பாவம் sin	கடவுள் God
ஏழை a poor person	மூக்கு nose	எருமை buffalo
அவன் he (that man)	பிரபு a noble	ஒருவன் one man
இவன் he (this man)	பாவி sinner	
	சிறுவன் lad	

Copulative Verb Understood.

கோபம் பாவம் = **Anger is a sin.**

EXERCISES.

(1) அவன் தாய். (2) அவர் இராசா. (3) நீர் பிரபு. (4) நாம் சிறுவர். (5) அது மரம். (6) நான் ஏழை. (7) அவர்கள் கள்ளர். (8) அவன் மூடன். (9) இவன் வீரன். (10) நீ பாவி. (11) அவைகள் மலைகள்.

(12) We are sinners. (13) You are fools. (14) God is one. (15) This is a buffalo. (16) Kamban is a poet. (17) These are tanks. (18) They are fools.

Lesson 4.

சீனி sugar	கள்ளு todody	குறிது is short
கரிது is black	சேலை cloth	அகன்றது is wide
இனிது is sweet	அரிசி rice	கரும்பு sugar-cane
நெடிது is long	பெரிது is great, big	எறும்பு ant
வலிது is hard	காலம் time	ஒறுப்பு is dear
சிறிது is small	வெள்ளை white	சூரியன் sun
வாய் mouth	படம் picture or photo	நல்லது is good
கடல் sea		

கல்வி learning	குரங்கு monkey	கற்கண்டு sugar candy
பெரிது is big	இரும்பு iron	மாணக்கன் student
மலிவு cheapness	பிரம்பு cane	நீண்டது is long.
வடிவு beauty	கடிது is hard	தலை head

சீனி இனிது = Sugar is sweet (2) கள்ளு மலிவு = Toddy is cheap. In கள்ளு மலிவு, the verb உள்ளது or இருக்கிறது = is is understood

EXERCISES.

(1) குரங்கு கரிது. (2) பிரம்பு நெடிது (3) இரும்பு வலிது (4) எறும்பு சிறிது (5) சூரியன் பெரிது. (6) கரும்பு நல்லது. (7) படம் வடிவு. (8) அரிசி ஒறுப்பு. (9) சேலை வெள்ளை. (10) கற்கண்டு இனிது.

(11) Iron is dear. (12) The monkey is small. (13) The cloth is beautiful. (14) Rice is cheap. (15) The month is wide. (16) The sea is big (17) Time is short. (18) Art is long.

Lesson 5.

Notes—(a) The signs of the Present Tense are கிற, கின்ற; those of the Past: த், இன், ட், ற், and Future: வ், and ப்; finite verbs ending in உம், generally denote Future Tense [T. G. § 66, 67 and 68.]

(b) **Verb terminations.** Singular—1st Person. ஏன்: 2nd:—ஆம்; 3rd:—Mas: அன், ஆன், Fem: அள், ஆள், Neuter து, ய். Plural—1st Person: ஓம்; 2nd:—ஈர், ஈர்கள்:—3rd. Mas; and Fem: அர், ஆர், ஆர்கள்; Neuter: அ

Principal parts of some Verbs.

Root.	Present.	Past.	Future.
எழுது write	எழுதுகிறேன்	எழுதினேன்	எழுதுவேன்
வா come	வருகிறேன்	வந்தேன்	வருவேன்
அழு cry	அழுகிறேன்	அழுதேன்	அழுவேன்
வளர் grow	வளருகிறேன்	வளர்ந்தேன்	வளருவேன்

Root.	Present.	Past.	Future.
குலை bark சொல்(லு) say, tell	குலைக்கிறேன் சொல்(லு)கிறேன்	குலைத்தேன் சொன்னேன்	குலைப்பேன் சொல்(லு)வேன்
பார் look at	பார்க்கிறேன்	பார்த்தேன்	பார்ப்பேன்
பாடு sing	பாடுகிறேன்	பாடினேன்	பாடுவேன்
நில் stand	நிற்கிறேன்	நின்றேன்	நிற்பேன்
படி learn	படிக்கிறேன்	படித்தேன்	படிப்பேன்
விழு fall	விழுகிறேன்	விழுந்தேன்	விழுவேன்
தின் eat	தின்கிறேன்	தின்றேன்	தின்பேன்
போ go	போகிறேன்	போனேன்	போவேன்
அனுப்பு send	அனுப்புகிறேன்	அனுப்பினேன்	அனுப்புவேன்
காண் see	காண்கிறேன்	கண்டேன்	காண்பேன்
சா die	சாகுகிறேன்	செத்தேன்	சாவேன்
பற fly	பறக்கிறேன்	பறந்தேன்	பறப்பேன்
தொழு worship	தொழுகிறேன்	தொழுந்தேன்	தொழுவேன்
அடி beat	அடிக்கிறேன்	அடித்தேன்	அடிப்பேன்
ஓடு run	ஓடுகிறேன்	ஓடினேன்	ஓடுவேன்
கூவு crow	கூவுகிறேன்	கூவினேன்	கூவுவேன்
குளி bathe	குளிக்கிறேன்	குளித்தேன்	குளிப்பேன்
உண் eat	உண்கிறேன்	உண்டேன்	உண்பேன்
கூட்டு sweep	கூட்டுகிறேன்	கூட்டினேன்	கூட்டுவேன்
குடி drink	குடிக்கிறேன்	குடித்தேன்	குடிப்பேன்
கனை neigh	கனைக்கிறேன்	கனைத்தேன்	கனைப்பேன்
கீச்சிடு scream	கீச்சிடுகிறேன்	கீச்சிட்டேன்	கீச்சிடுவேன்
கேள் ask, hear	கேட்கிறேன்	கேட்டேன்	கேட்பேன்
கீழ்ப்படி obey	கீழ்ப்படிகிறேன்	கீழ்ப்படிந்தேன்	கீழ்ப்படிவேன்
கொல்(லு) kill	கொல்(லு)கிறேன்	கொன்றேன்	கொல்(லு)வேன்
உதி rise	உதிக்கிறேன்	உதித்தேன்	உதிப்பேன்
தா give	தருகிறேன்	தந்தேன்	தருவேன்
வா come	வருகிறேன்	வந்தேன்	வருவேன்

Present Tense.

Roots.	Medical Particles.	Termination.	Present Tense.
போ	கிறு	வன்	போகிறேன், (1) go
சா	கிறு	வன்	சாகிறேன், (1) die
படி	கிறு	வன்	படிக்கிறேன், (1) learn

A FULL PARADIGM OF THE PRESENT TENSE OF போ.

Singular.

Plural.

- போகிறேன் I go போகிறோம் We go
- போகிறாய் thou goest போகிறீர், போகிறீர்கள் You go
- m. போகிறான் he goes } போகிறார், போகிறார்கள். They go
f. போகிறாள் she goes }
n. போகிறது it goes போகின்றன. do

N. B. கிறு may be replaced by கின்று e.g., போகிறேன் may be போகின்றேன்.

Lesson 6.

Present Tense.

- (1) கணக்கன் எழுதுகிறான் = The accountant writes.
- (2) மனுஷர் வருகிறார்கள் = The men are coming. (3) மகள் அழுகிறாள் = The daughter cries. (4) சரீரம் வளருகிறது = The body grows. (5) நாய்கள் குலைக்கின்றன = The dogs bark. (6) நீ படிக்கிறாய் = You are learning. (7) நீங்கள் பாடுகிறீர்கள் = You are singing (8) நான் கிற்கிறேன் = I am standing. (9) நாங்கள் படிக்கிறோம் = We are learning. (10) தென்னமரம் விழுகிறது The coconut tree falls. (11) நீர் தின்கிறீர் = You are eating. (12) பொடியன் போகிறான் = The boy goes.

EXERCISES.

- நாங்கள் எழுதுகிறோம். (2) சேவல் கூவுகின்றது. (3) மனுஷர் தின்கிறார்கள். (4) மகள் அழுகிறாள். (5) நீர் ஓடுகிறீர். (6) மரங்கள் செத்தன. (7) குதிரை கனைக்கிறது. (8) தண்ணீர் குடிக்கிறார்கள். (9) கள்ளன் பார்க்கிறான்.

(10) She writes. (11) The men run. (12) The dogs are coming. (13) The boy sings. (14) The daughter worships. (15) We bathe. (16) They beat. (17) She learns. (18) Servant bathes.

Past Tense.

Roots.	Medial particles (Tense Signs)	Termination	Past Tense.
செய், do	த்	ஏன்	செய்தேன்
ஆடி, dance	ன்	ஏன்	ஆடினேன்
ஆள், rule	ட்	ஏன்	ஆண்டேன்
செல், go	ற்	ஏன்	சென்றேன்
எடு, take	த்	ஏன்	எடுத்தேன்
நடு, plant	[root change]	ஏன்	நட்டேன்
பெறு, get	—do—	ஏன்	பெற்றேன்

A FULL PARADIGM OF THE PAST TENSE OF போ.

Singular.		Plural.	
1. போனேன் I went	போனோம்	We went	
2. போனாய் You went	போனீர், போனீர்கள்	You went	
3. m போனான் He went } f போனாள் She went }	போனார், போனார்கள்	They went	
n போனது It went	போயின	do	

Lesson 7.

Past Tense.

(1) ஒரு கிழவன் வந்தான் = An old man came. (2) பிள்ளைகள் போனார்கள் = The children went. (3) எருது செத்தது = The ox died. (4) சகோதரி அழுதாள் = The sister cried. (5) புறங்க்கள் பறந்தன = The doves flew away. (6) நான் எழுதினேன் I wrote. (7) நாங்கள் தொழுதோம். = We worshipped. (8) நீ பாடியாய் = You sang. (9) நீங்கள் ஓடினீர்கள் = You ran. (10) சேவல் கூவிற்று = The cock crew. (11) நான் முழுகினேன் = I bathed. (12) அவர்கள் உண்டார்கள் = They ate.

EXERCISES.

(1) நாங்கள் கேட்டோம். (2) அவர்கள் தந்தார்கள் (3) சகோதரி சொன்னார். (4) புறங்க்கள் வந்தன. (5) மனிதர் குடித்தார்கள். (6) மகன் கூட்டினான்.

(7) They rose. (8) You screamed. (9) The men obeyed (10) The dogs barked (11) The coconut tree fell. (12) The boy came.

Future Tense.

Roots.	Medial Particles.	Termination.	Future Tense.
செய்	வ்	ஏன்	செய்வேன், (I) shall or will do.
தின்	ப்	ஏன்	தின்னேன், (I) shall or will eat.

A FULL PARADIGM OF THE FUTURE TENSE OF போ.

Singular.		Plural.	
1. போவேன் I will go	போவோம்	We will go.	
2. போவாய் You will go	போவீர், போவீர்கள்	You will go.	
3. m போவான் He will go } f போவாள் She will go }	போவார், போவார்கள்	They will go	
n போகுள் It will go	போகும்	do	

Lesson 8.

Future Tense.

(1) வேடன் வருவான் = The Veddah will come. (2) மனைவி கீழ்ப்படிவாள் = The wife will obey. (3) வேலைக்காரி கூட்டுவாள் = The maid servant will sweep. (4) அவர்கள் தருவார்கள் = They will give. (5) சகோதரன் வருவான் = (My) brother will come. (6) குதிரை வரும் = The horse will come. (7) குருவிகள் சாகும் = The birds will die. (8) யானைகள் போகும் = The elephants will go. (9) மகன் கீழ்ப்படிவான் = The son will obey. (10) வீரர் எழும்புவார்கள் = the Heroes will rise. (11) காற்று அடிக்கும் = The wind will blow. (12) சூரியன் உதிக்கும் = The sun will rise.

EXERCISES.

(1) குதிரைகள் வரும். (2) அவர்கள் கொல்லுவார்கள். (3) சகோதரி அனுப்புவாள். (4) பிள்ளைகள் தருவார்கள். (5) நாங்கள் கூட்டுவோம். (6) பொடியன் வளருவான். (7) மனிதன் காண்பான்.

(8) The ox will die. (9) The doves will fly. (10) They will learn. (11) The wife will sweep. (12) (My) brother will run. (13) The coconut tree will grow.

Lesson 9.

The Infinitive and the Passive [T. G. 79 and 92].

Notes.—(1) The Infinitive ending is அ and it can, in some instances be replaced by படி with the sign of the Future tense before it.

(2) Particles denoting passive voice are படு and உண்

1. அவன் சாப்பிட வந்தான் = He came to eat.

2. வருத்தக்காரன் படுக்கப்போகிறான் = The sick man is going to bed (Lit to lie down).

3. பையன் விளையாட வருவான் = The boy will come to play.

4. புனை படுக்க வந்தது = The cat came to lie down.

5. அவர்கள் உடுக்கப்போகிறார்கள் = They are going to dress up.

6. கப்பல் புறப்படப்போகிறது = The ship is going to start

7. அண்ணர் அடிபடுகிறார் = The elder brother is being beaten.

8. சத்துருக்கள் கொலை உண்டார்கள் = The enemies were killed.

9. வழக்குத்தள்ளப்படும் = The case will be dismissed.

10. அவன் வெட்டப்பட்டான் = He was cut.

11. நான் கட்டு உண்டேன் = I was tied up.

12. ஒற்றை கிழிக்கப்படும் = The leaf (of a book) will be torn.

மாணக்கர் students	கதிரை chair	வாங்கு buy, get
பழம் fruit (ripe)	கண்ணாடி glass	உழு plough
மேசை table	குதிரை horse	பழகு learn
உடை break	வர்த்தகன் merchant	விலை sell

(1) பிள்ளைகள் எழுதப் பழகுகிறார்கள். (2) மாணக்கர் படிக்கப் போகிறார்கள். (3) மேசை உடைக்கப்பட்டது. (4) கதிரை வாங்க வந்தான். (5) கண்ணாடி விற்கப்படுகின்றது.

(6) The fruit is about to fall. (7) The horse is trained to plough. (8) The merchant went to sell. (9) This goat will be killed. (10) The dog was shot down.

Lesson 10.

The Nominative Case [T. G. 53].

Note.—The signs are ஆனவன், ஆனவள், ஆனது, ஆனவர், ஆனவர்கள், ஆனவை, என்பவன், என்பவள், என்பது, என்பவர், என்பவர்கள், என்பவை etc.

1. நான் ஒரு மடையன் = I am a fool.

2. அவள் ஒரு கள்ளி = She is a thief.

3. நீ ஒரு பொய்யன் = You are a liar.

4. ஆடு கத்துகிறது = The sheep bleats.

5. மனுஷன் ஆனவன் பாவி = Man is a sinner (Lit. He who is a man is a sinner.)

6. மனுஷி ஆனவள் அப்படிச் சொன்னாள் = The woman said so.

7. பொன் ஆனது ஓர் உலோகம் = Gold is a metal.

8. இராசா ஆனவர் போகிறார் = The King is going.

9. அரசர், அரசிகள் ஆனவர்கள் ஆளுகிறார்கள் = The Kings and Queens govern.

10. குன்றுகள் ஆனவை or ஆனவைகள் சிறு மலைகள் = Hills are small mountains.

(என்பவன், என்பவள் etc, are also used in a similar manner. It is not incorrect to omit these signs. These terminations are generally omitted both in writing and speaking.)

பாய் mat	ஆபரணம் jewel	தரை land
பிரகாசி shine	உயர்ந்த high	விலை பெற்ற costly
தாழ்மை humility	மிக very	பரித்தீரர் the poor
அறிவு knowledge	உண்டு is, are	கர்த்தர் Lord
நல்லவர் is good	சோம்பேறி a lazy man	மாத்திரம் but, only

(1) ஆறுகள் ஓடுகின்றன. (2) சூரியன் ஆனவன் பிரகாசிக்கிறான். (3) சிங்கம் கொச்சிக்கின்றது. (4) தாழ்மை என்பது விலை பெற்ற ஆபரணம். (5) மலை ஆவது மிக உயர்ந்த தரை.

(6) There is but one God. (7) The Lord is good.
(8) The lazy are poor. (9) Knowledge is great. (10) The monkeys are eating.

Lesson 11.

The Second or Accusative Case [T. G. 54]

Note.—The sign is only ஐ.

1. நான் தண்ணீர் இறைக்கிறேன் = I am drawing water.
2. நீ அப்பம் சாப்பிடுகிறாய் = You are eating hoppers or bread.
3. நாம் (or நாங்கள்) சோறு தின்போம் = We shall eat rice.
4. நீர் பொய் சொல்லுகிறீர் = You are telling a lie.
5. மனிதன் மரத்தை! (மரம் + ஐ = மரம் + அத்து + ஐ) வெட்டினான் = The man cut the tree.

6. அக்காள் ஒரு சீலையை வாங்கினாள் = The elder sister bought a cloth.

7. பட்சி கூட்டை² (கூடு + ஐ)க் கட்டும் = The bird builds its nest.

8. யானைகள் ஆற்றை³ (ஆறு + ஐ)க் கடந்தன = The elephants crossed over the river.

9. பாவின்கள் பேயை வணங்குகிறார்கள் = Sinners worship the devil.

10. நீங்கள் என்னை (நான் + ஐ) க் கண்டீர்கள் = You saw me.

The sign of the accusative case may be understood as in the first four sentences.

கொண்டுவா bring	பேனை pen	நேற்று yesterday
கொண்டுபோ take away	கடுதாசி paper	இன்றைக்கு to-day
புத்தகம் book	விளக்கு lamp	நாளைக்கு to-morrow
பட்சி bird	காசு money	கட்டு build
துடை clean	என்றும் always	நேசி love.

EXERCISE.

- (1) பேனை கொண்டுவா. (2) கடுதாசியைக் கொண்டுபோ.
- (3) புத்தகத்தை வாசி. (4) பட்சிகளைச் சுட்டான். (5) விளக்கைத் துடைத்தார்கள். (6) என்னை ஒருவன் அடித்தான்.

(7) He built a house. (8) They broke the glass. (9) You crossed the river yesterday. (10) He will give the money to-day. (11) They will do it to-morrow. (12) Always love the Lord.

1. அத்து is a euphonic increment. Nouns in ம் when declined in the singular take அத்து.

2 and 3. @ or று as final letter in a noun not preceded by one short letter doubles *i. e.*, produces a consonant of its kind in the singular when declined.

Lesson 12.

The Third Case or the Ablative of Instrument and Association

[T. G. 55].

Note.—The signs are:—ஆல், ஓடு, ஒடு, உடன் and கோண்டு.

1. பொலீஸ் நீதவானால் இந்த வழக்குத் தள்ளப்பட்டது = This case was dismissed by the Police Magistrate.

2. மணியகாரனால் கட்டளை கொடுக்கப்பட்டது = The order was given by the Maniyagar.

3. உன்னால் இப்படி நேரிட்டது = It happened thus owing to you.

4. சேவகனோடு மறியற்காரன் போகிறான் = The prisoner goes along with the peon.

5. வழக்காளியோடு எதிராளி பேசினான் = The defendant spoke to (or with) the plaintiff.

6. பாலோடு தண்ணீர் கலந்து விற்றான் = He sold milk mixing it with water.

7. சத்துரு சோற்றுடன் (சோறு + உடன்) நஞ்சைக் கொடுத்தான் = The enemy gave poison with rice.

8. கோடரி கோண்டு பல மரந்தறித்தோம் = We cut down many trees with an axe.

9. நீங்கள் பொல்லுகள் கோண்டு அவனை அடித்தீர்கள் = You beat him with clubs.

பகைவர் enemies புயல் storm, cyclone தலைமைக்காரன் head-man

வாள் sword தோட்டம் estate குற்றவாளி a guilty person

கத்தி knife தகப்பன் father குத்து stab

உபாத்தியாயர் teacher மோசப்பட்டது damaged தன் his.

EXERCISES.

(1) வாளால் என்னை வெட்டினார்கள். (2) தலைமைக்காரனால் குற்றவாளி பிடிக்கப்பட்டான். (3) அவன் தன் தகப்பனோடு வந்தான். (4) உபாத்தியாயர் மாணுக்கனைப் பிரம்பால் அடித்தார். (5) என்னுடன் யானை பிடிக்க வா.

(6) He stabbed me with a knife. (7) Two elephants were shot down by you. (8) The estates were damaged by a cyclone. (9) This lamp is made of glass.

Lesson 13.

The Fourth or Dative case [T. G. 56].

Note.—The sign is கு. ஆக நிமித்தம் and பொருட்டு are also used. The particle அ, உ or இன் or இன் and உ may appear between the noun and கு, the sign of the fourth case.

1. தரித்திரருக்கு (தரித்திரர் + உ + கு) உதவி செய்யுங்கள் = Help the poor.

2. கட்டளைச் சட்டத்துக்கு (சட்டம் + அத்து + கு) மாறாக (மாறு + ஆக) ச் செய்தால் தண்டிக்கப்படுவீர்கள் = You will be punished if you do (anything) against the law.

3. அவர்கள் கூலிக்கு வேலை செய்தார்கள் = They worked for hire.

4. உனக்கு (உன் + அ + கு) இதை உபகாரமாகக் கொடுக்கிறேன் = I give this to you as a present

5. விதானைக்குப் பத்து ரூபா தெண்டம் அடிக்கப்பட்டது = The Vidhan was fined ten rupees.

6. நீதவான் எதிரிக்கு இரண்டு வருஷ மறியல் தீர்த்தார் = The Judge sentenced the accused to two years imprisonment.

7. முறற்பாடு காரணக்காக (காரன் + உ + கு + ஆக) இரு தரணிமார் தெரிபட்டார்கள் = Two lawyers appeared for the complainant.

8. உடையாருக்கு (உடையார் + உ + கு) இதைப் பற்றிச் சொல்லு = Tell the Udayar about this.

9. அவன் காசின் நிமித்தம் பொய் சாட்சி சொன்னான் = He gave (Lit: said) false evidence for money.

10. கைக்கூலியின் பொருட்டு அநியாயஞ் செய்தான் = He did injustice for the sake of bribe.

சம்பளம் wages, pay	எசுமான் master	பாடுபடு suffer
நரகம் hell	இராவும் பகலும் day and night	முந்தையநாள் day before yesterday
இடம் place	புறப்படு set out	ஒவ்வொரு நாளும் every day
சாயந்தரம் evening	உரியது belongs	அதிகம் much

EXERCISES.

(1) வேலைக்காரனுக்குச் சம்பளம் கொடுத்தான். (2) அவர்கள் காட்டுக்குப் போகப் புறப்பட்டார்கள். (3) அவன் எனக்காக அதிகம் பாடுபட்டான். (4) அரசனுக்கு உரியது முடி. (5) தகப்பன் இடத்திற்குப் பிள்ளைகள் ஒடினார்கள்.

(6) He gave me a rupee day before yesterday. (7) Walk to the garden every day. (8) Come to my place every evening. (9) Sinners go to hell. (10) He worked day and night for his master,

Lesson 14.

The Fifth Case or the Ablative of Separation and Comparison.
[T. G. 57].

Note.—The signs are இல், இன், நின்று and இருந்து.

1. பொன் வெள்ளியில் மிகவும் விலை உயர்ந்தது = Gold is much dearer (Lit: is higher in price) than silver.

2. சட்ட நிருபணச் சபையிலிருந்து இத்தீர்மானம் வந்தது = This decision came from the Legislative Council.

3. மரத்தில் நின்று (மரம் + இல் + நின்று = மரம் + அத்து + இல் + நின்று) ஒரு பழம் விழுந்தது = A ripe fruit fell from the tree.

4. ஒரு புலி காட்டிலிருந்து (காடு + இல் + இருந்து) வந்தது = A cheetah came out of the forest.

5. சந்திரனைப் *பார்க்கிலும் சூரியன் பெரியது = The sun is larger than the moon.

6. அவனைக் காட்டிலும் இவனுக்கு வயது அதிகம் = This man is older than that man (Lit: The age of this man is more than that of that man.)

7. மிருகத்திலும் (மிருகம் + அத்து + இல் + உம்) கெட்ட மனுஷரும் இருக்கிறார்கள் = There are men who are worse than beasts.

8. மட்டக்களப்பின் வடக்கு வெருகலாறு (ஆறு) = The Verugal river is to the north of Batticaloa.

9. செல்வத்தின் (செல்வம் + அத்து + இன்) மிக்கது கல்வி = Education is better (Lit: more) than riches.

10. தேசாதிபதி (தேச + அதிபதி) அவனை மறியலில் இருந்து விலக்கினார் = The Governor released him from prison.

*பார்க்க பார்க்கிலும் and காட்டிலும் are colloquially used in the ablative of comparison.

வானம் sky, heaven	துட்டர்கள் the wicked	இலங்கை Ceylon
சதம் cent	தம் their	கப்பல் vessel
அறை room	மற்றைய other	ஐசுவரியம் riches
கூப்பிடு call	லோகம் metal	பிரயோசனம் உள்ளது is useful
தேசம் country	தூரத்து drive	பெலன் ஆன strong.

EXERCISES.

(1) வானத்தில் இருந்து ஒரு சத்தம் கேட்டது. (2) அறையில் நின்று என்னைக் கூப்பிட்டான். (3) துட்டர்கள் தம் தேசத்தில் இருந்து தூரத்தப்பட்டார்கள். (4) இரும்பு மற்றைய லோகங்களிலும் பிரயோசனம் உள்ளது. (5) அவன் உன்னிலும் மிகப் பெலவான் (or பெலன் ஆனவன்.)

(6) Ceylon is to the south of India. (7) Learning is better than riches. They were sent away from the jail. (9) He fell from a tree yesterday. (10) The men came from the vessel.

Lesson 15.

The Sixth or Genitive Case. [T. G. 58.]

Note.—The signs are : அது, உடைய etc.

1. உன் எருமைகள் என் வயலை அழித்தன = Your buffaloes damaged my fields.

2. வேப்பமரத்தின் (வேம்பு + மரம் + அத்து + இன்) பழம் இனிப்பானது = The ripe fruit of the mango tree is sweet.

3. சென்ற இராத்திரி என் சத்துரு என்னை அடித்தான் = Last night my enemy beat me (assaulted me.)

4. அவன் தன் காலினால் (கால் + இன் + ஆல்) என்னை உதைத்தான் = He kicked me.

5. இந்தக் கொஸ்தாப்பல்மார் தங்கள் கடமைகளைக் கவனமாய்ச் செய்கிறார்கள் = These constables do their duties carefully.

6. அந்தப் பசு தனது கொம்பினால் அவனை இடித்தது = That cow butted him with her horns.

7. இந்த ஊர் வழக்கம் எனக்குத் தெரியும் = I know (Lit: It is known to me) the custom of this country.

8. காணிக்காரர் நங்கள் வீடுகளில் தானியஞ் சேர்த்து வைக்கிறார்கள் — The land owners store grain in their houses.

9. அந்த மனிதனுடைய காயத்திலிருந்து இரத்தம் பாய்கிறது — Blood flows from that man's wound.

10. மணிக்கூட்டினது (கூடு + இன் + அது) கம்பிகள் இரண்டும் ஒருமிக்க நிமின்றன — Both the hands of the clock (or watch) are together (Lit: are standing together.)

In examples 1, 2, 3, 4, 5, 7, and 8 the case sign is understood.

விலை price	படி according	இப்படி so, thus
சித்தம் will	ஞானம் wisdom	முகடு roof
நடந்தது happened	விசாலம் area	குருடு blind
பெற்றார் parents	ஆரம்பம் commence- ment	பெற்றுக்கொள் win, receive
பயம் fear	ஏக்கர் acre	தொப்பி hat

EXERCISES.

(1) அவன் ஒரு குதிரையின் படத்தைக் கீறினான். 2. தேவனுடைய சித்தப்படி இப்படி நடந்தது. 3. மேசையின் கால்கள் முறிந்து போயின. (4) இந்தத் தொப்பியின் விலை ஐந்து ரூபா. (5) டூர்த்தருக்குப் பயப்படுதலே ஞானத்தின் ஆரம்பம்.

(6) He won the love of his parents. (7) The area of this land is five acres. (8) He fell down from the roof of the house. (9) Both my legs are broken. (10) One of this eyes is blind.

Lesson 16.

The Seventh or Locative Case [T. G. §, 59].

Note.—The signs are இல், கண், இடத்து, இடத்தில் உள் etc.,

1. அந்தக் கிராமத்தில் வைசூரி நடக்கின்றது = Small-pox prevails in that village.

2. கட்டளைச் சட்டத்தில் அப்படிச் சொல்லப்பட்டிருக்கிறது = It is said so in the ordinance.

3. அந்தக் கலகத்தில் நாலு பேர் காயப்பட்டார்கள் — Four persons were injured in that riot.

4. எங்கள் நாட்டில் (நாடு + இல்) இப்பொழுது அரிசி மலிவு = Rice is cheap now in our country.

5. உடையாரிடத்தில் இந்த விரூத்தைக் காட்டு = Show this warrant to the Udayar.

6. என்னிடத்து இதையிட்டு நீர் கதைக்கவில்லை = You did not speak to me about this.

7. மந்திர ஆலோசனை சபையில் இதையிட்டு வாக்குவாதம் நடந்தது = A discussion took place in the Executive Council over this.

8. சுப்பிரியங்கோட்டு இராசா * சிங்காசனத்தில் இருந்தார் — The Supreme Court Judge was on the bench.

9. ஒரு துரைச்சாணி சாட்சிக் கூட்டுக்குள் (கூடு + உ + உள்) நின்றான் = A lady was in side the witness box.

10. மலையின் கண் பல கற்கள் (singular கல்) உண்டு — There are many stones in the mountain.

மேல் on, upon	பவளம் coral	காடி bear
பள்ளிக்கூடம் school	சினேகிதன் friend	கடல் sea
புகு enter	மாளிகை palace	இல் at, in
மணல் sand	கீழ் under	அருகு side
சீவி live	உப்பு salt	முன்னே before
உட்கார் sit	கட்டில் bed	மெத்தை mattress
பெண்பிள்ளை girl	பின் behind	அழிவு damage

EXERCISES.

(1) அந்த மேசையின் மேல் ஒரு புத்தகம் இருக்கின்றது. (2) அவன் தன் சினேகிதன் வீட்டில் சீவிக்கிறான். (3) என்னிடத்தில் காசு அதிகம் உண்டு. (4) கடலின் இடத்துப் பவளம் காணப்படுகின்றது. (5) இந்த நாட்டில் உப்பு மலிவு.

* சிங்க + ஆசனம் = சிங்காசனம். சிங்கம்...a lion and ஆசனம் — a seat. In former days the seats of kings were supported by lions carved in stones and hence that name.

(6) There is sand in this salt. (7) A bear entered into the jungle. (8) The three men sat under a tree. (9) There is a tree in the place. (10) The river flows by the school. (11) There stands a girl behind the house. (12) Put the mattress on the bed.

Lesson 17.

The Eighth or Vocative Case. [T. G. 60.]

Notes.—The Vocative is formed (1) by adding at the end ஏ or ஓ (2) by lengthening the last vowel sound (3) by dropping the last consonant (4) by changing the final ஐ into ஆய் (5) by lengthening the vowel sound of the last but one letter (6) by leaving the word unchanged.

1. மக்காள்! என் கட்டளைக்கு அமையுங்கள்—Children! obey my orders.

2. அண்ணா! எனக்கு உதவி செய்யும்—Brother! (elder) help me.

3. அம்மான்! நான் என் பாடம் படிக்கிறேன்—Uncle! (or father-in-law) I am learning my lesson.

4. பிதாவே! நான் குற்றவாளி—Oh father! I am guilty.

5. ஐயா! என்மேல் இரங்கும்—Sir! have compassion on me.

6. குற்றவாளி! உனக்குத் தண்டனை விதிக்கிறேன்—Accused! I give you this punishment.

7. விதானையாரே! நீர் தவணைக்குத் தெரிபடவேண்டும்—Vidhan! You must appear on the date fixed.

8. பிள்ளாய்! உன் பிதாவையும் மாதாவையும் கனம் பண்ணு—Child! respect your father and mother.

9. முதலியாரே! நான் சொல்வதைத் தயவு செய்து மொழி பெயரும்—Mudaliar! please interpret what I say.

10. தம்பீ! நீ பொய் சொன்னால் தண்டிக்கப்படுவாய்—Child! (or younger brother) you will be punished if you tell a lie.

காலவந்தனம் good morning	இரக்கம் mercy
மன்னி pardon	இன்னும் ஒரு முறை once more
முத்தம் kiss	இளமைப் பிராயம் young days
பாடம் lesson	திரும்ப back
ஏற்றுக்கொள் receive	எங்கள் our
உடனே at once	இரங்கு be merciful
துதிசெலுத்து thank	தேன் honey

EXERCISES.

(1) இராமா! இங்கே உடனே வா. (2) பிள்ளைகளே! உங்கள் பாடங்களை படியுங்கள். (3) ஐயா! கால வந்தனம். (4) தேவரீர்! எனக்கு இரங்கும். (5) என் பிதாவே! என் பாவங்களை மன்னியும். (6) 'பாவீ! கர்த்தர் இடத் திற்கு இப்பொழுதே வா-

(7) My daughter! give me a kiss. (8) Noblemen! I thank you all. (9) Boy! take the honey away at once. (10) Oh! my young days! come back once more. (11) Oh King! 'receive me once more into thy mercy. (12) Sir! I am guilty.

Remarks on the addition of case-signs to nouns.

When nouns are combined with case-signs,—in some combinations one or more **Euphonic Particles** (சாரியை) are interposed, in some, none, and in most the interposal (of particles) is simply optional. The commonest particles thus interposed are:—இன், உ, அத்து. தான், அது.

- (a) All Nouns ending in ம் with a few exceptions invariably interpose the particle அத்து before the signs of the oblique cases.
- (b) Generally all nouns may interpose the particle இன் before the signs of the oblique cases except இன். (*The interposal of இன் is optional*)
- (c) Nouns ending in letters other than இ, ஈ, perfect உ, ஐ, ய், interpose உ, இன் + உ, or இன் before the dative sign கு, but

those in இ, ஈ, perfect உ, ஐ, ய், may interpose no particle, or interpose இன் or இன் + உ.

- (d) The four nouns ஆ (cow), மா (beast), கோ (king), ஆமா (wild cow), may interpose இன், ன், or no particle. Before கு, these words must interpose உ.
- (e) Nouns ending in @, ஹ, preceded by no single short vowel or by no consonant, double the consonants ட், ந், in @, ஹ, when the signs of the oblique cases or Euphonic particles are added.

Examples.

1. மாம், tree	கிளி. parrot.
2. மரத்தை, மரத்தினே.	கிளியை, கிளியினே.
3. மரத்தால், மரத்தினால்.	கிளியால், கிளியினால்.
4. மரத்துக்கு, மரத்திற்கு, மரத்தினுக்கு.	கிளிக்கு, கிளியிற்கு, கிளியினுக்கு.
5. மரத்தின், —	கிளியில், கிளியினில்.
6. மரத்தது, மரத்தினது.	கிளியது, கிளியினது.
7. மரத்தில், மரத்தினில், மரத்துக் கிளியில், கிளியினில், கிளிக்கண், கண், மரத்தின்கண்.	கிளியின்கண்.

Case

1. பொன், gold,	மகன், son.
2. பொன்னை, பொன்னினே.	மகனை, [மகனினே].
3. பொன்னால், பொன்னினால்.	மகனால், மகனினால்.
4. [பொற்கு], * பொன்னுக்கு, பொன் மகற்கு, மகனுக்கு, மகனிற்கு, னிற்கு, பொன்னினுக்கு.	மகனினுக்கு.
5. பொன்னின் —	மகனில், மகனினில்.
6. பொன்னது, பொன்னினது.	மகனது, மகனினது.
7. பொன்னில், பொன்னினில்; [பொற் மகனில், மகனினில்; மகன்கண், கண்], பொன்னின்கண்,	மகனின்கண்.

ஆறு { ஆற்றை, ஆற்றால், ஆற்றுக்கு, etc.,
River { ஆற்றினே, ஆற்றினால் ஆற்றிற்கு or ஆற்றினுக்கு etc.,

* The forms included in brackets are stiff and pedantic, and are rarely found.

Case


1. மரங்கள், trees	ஆ, cow.
2. மரங்களை, மரங்களினை.	ஆவை, ஆவினை, ஆனை.
3. மரங்களால், மரங்களினால்.	ஆவால், ஆவினால், ஆனால்.
4. [மரங்கட்கு], மரங்களுக்கு, மரங்களினுக்கு, மரங்களிற்கு.	ஆவுக்கு, ஆவிற்கு, ஆவினுக்கு, ஆனுக்கு, [ஆற்கு].
5. மரங்களின், —	ஆவின், — ஆனின்.
6. மரங்களது, மரங்களினது.	ஆவது, ஆவினது, ஆனது.
7. மரங்களில், மரங்களினில்; [மரங்கட்கண்], மரங்களின்கண்.	[ஆக்கண்], ஆவின்கண், ஆன்கண்.

Pronouns and Participial Nouns when declined take the same case-signs as nouns, but the Personal Pronouns change their form and are thus irregular in Tamil, as in other languages.

(a) The chief Personal Pronouns are நான், யான் I; நாம், யாம், நாங்கள், யாங்கள், we; நீ, (thou) நீர், நீங்கள், நீவிர், நீயிர், you.

They are thus declined:—

Case.	Singular.	Plural.
1.	யான்.	யாம்
2.	என்னை.	எம்மை
3.	என்றால், என்னோடு.	எம்மால்
	என்னுடன்.	எம்மோடு
4.	எனக்கு, [எற்கு],	எமக்கு
	என் நிமித்தம்.	எம் நிமித்தம்
5.	என்னில், என்னின்,	எம்மில், எம்மின்,
	என்னிலிருந்து	எம்மிலிருந்து
6.	என் எனது,	எம், எமது
	என்னுடைய,	எம்முடைய,
7.	என்னிடம், என்னில்.	எம்மிடம், எம்மில்,
		எங்களிடம்
		எங்களில்.

 The other case-signs are similarly added.

Case.

Singular.

Plural.

1.	நான்	நாம்	நாங்கள்
2.	—	நம்மை	நங்களை
3.	—	நம்மால், நம்மோடு	நங்களால், நங்களோடு
4.	—	நமக்கு, நம்நிமித்தம்	நங்களுக்கு
5.	—	நம்மில், நம்மிலிருந்து	நங்களில்
6.	—	நம், நமது, நம்முடைய	நங்கள், நங்களது
7.	—	நம்மில், நம்மிடம்	நங்களில், நங்களிடம்.

Case.


Singular.

Plural.

1.	நீ	நீர்
2.	நின்னை, உன்னை.	நும்மை; உம்மை
3.	நின்றால், உன்றால்.	நும்மால், உம்மால்
4.	நினக்கு உனக்கு.	நுமக்கு, உமக்கு
5.	நின்னில், உன்னில்.	நுமில், உம்மில்
6.	நின், நினது, உன், உனது.	நும், நுமது, உம், உமது.
7.	நின்னிடம் உன்னிடம்.	நும்மிடம், உம்மிடம்.

Plural.

1.	நீங்கள்
2.	நுங்களை, உங்களை
3.	நுங்களால், உங்களால்
4.	நுங்களுக்கு, உங்களுக்கு
	நுங்கள் நிமித்தம், உங்கள் நிமித்தம்
5.	நுங்களில், உங்களில்
6.	நுங்கள், நுங்களது, உங்கள், உங்களது
7.	நுங்களில், உங்களில்.

 The other case-signs are similarly added.

N. B.—நீ is used in addressing a person of inferior position.
நீர் is used in speaking to one person equal in rank, respectability etc.,

நீங்கள் is used in addressing one person higher in rank respect ability etc., as well as plurality of persons.

தாம் and தாங்கள் are the highest honorific forms used in addressing very respectable persons.


அவன் is used in speaking of a man of inferior position such as a cooly, servant etc.,

அவர் and அவர்கள் are used in speaking of one respectable person & plurality of persons.

(b) The chief Demonstrative Pronouns are:—

அவன், he; அவள், she; அவர், அவர்கள், they; அது, அஃது, it; அவை, அவைகள், they; இது, இஃது, this; இவை, இவைகள், these; உது, உஃது, that; (of yours); உவை, உவைகள், those; (of yours). They are thus declined:—

	Singular.	Plural.
se.		
1.	அது	அவை, அவைகள்
2.	அதனை, அதினை, அதை	அவற்றை, அவைகளை
3.	அதனால், அதினால், அதால்	அவற்றால், அவைகளால்
4.	அதற்கு, அதிற்கு, அதுக்கு	அவற்றிற்கு, அவைகளுக்கு, அவைகளுக்கு
5.	அதனில், அதினில், அதில்	அவற்றில், அவைகளில்
6.	அதன்ஊடாக, அதின்ஊடாக, அதனது, அதினது, அதில்	அவற்றின்கூடாக, அவைகளின்கூடாக, அவைகளது, அவைகளினது, அவைகளில்
7.	அதனிடம், அதினிடம், அதில்	அவற்றினிடம், அவைகளிடம்

 The other case-signs are similarly added.

Note.—அஃது is declined அதனை. அதினை, அஃதை, அதனால், அதினால், அஃதால்; etc.,

(a) Like அவை are declined இவை, உவை, and Participial Nouns in வை, such as அரியவை, பெரியவை.


(b) Like அவைகள் are declined இவைகள், உவைகள்.

(c) Like nouns are regularly declined அவன், இவன், உவன், அவர், அவர்கள், and the like.

α Here the sign of the genitive case is understood.

The third personal reflexives are: தான், himself, herself, itself; and தாம், தாங்கள், themselves. They are thus declined:—

Case	Singular.	Plural.
1.	தான்	தாம், தாங்கள்
2.	தன்னை	தம்மை, தங்களை
3.	தன்னால், தன்னோடு	தம்மால், தங்களால்
4.	தனக்கு, தனக்காக	தமக்கு, தங்களுக்கு
5.	தன்னில், தன்னின்	தம்மில், தங்களில்
6.	தன், தனது, தன்னுடைய	தம், தமது, தங்கள், தங்களது
7.	தன்னிடம், தன்னில்	தம்மிடம், தங்களிடம், தம்மில், தங்களில்.

 The other case signs are similarly added.

The chief Indefinite Pronouns are:—


- (1) எல்லாம், all; எல்லீர், you all; எல்லார், they all; பல many; சில, some.
- (2) எல்லீர் is of the personal class, plural numbers, 2nd person.
- (3) எல்லார் is of the personal class, plural numbers, third person.
- (4) பல, சில are of the impersonal class, plural number, third person. They are thus declined.

Case	எல்லாம் (Personal)	எல்லீர்
1.	எல்லாம்	எல்லீரும்
2.	எல்லா நம்மையும்	எல்லீரையும்
3.	எல்லா நம்மாலும்	எல்லீராலும்
4.	எல்லா நம்மக்கும்	எல்லீருக்கும்
5.	எல்லா நம்மிலும்	எல்லீரிலும்
6.	எல்லா நமதும்	எல்லீரதும்
7.	எல்லா நங்கண்ணும் எல்லார்	எல்லீர் கண்ணும் எல்லார்

எல்லாம் (Impersonal)


Case

- | | |
|---------------------------------------|----------------------|
| 1. எல்லாரும் | எல்லாம் |
| 2. எல்லாரையும், எல்லார்தம்மையும் | எல்லாவற்றையும் |
| 3. எல்லாராலும், எல்லார்தம்மாலும் | எல்லாவற்றாலும் |
| 4. எல்லாருக்கும், எல்லார்தமக்கும் | எல்லாவற்றுக்கும் |
| 5. எல்லீரிலும், எல்லார்தம்மிலும் | எல்லாவற்றிலும் |
| 6. எல்லாரதும், எல்லார்தமதும் | எல்லாவற்றதும் |
| 7. எல்லார்கண்ணும், எல்லீர்தங்கண்ணும். | எல்லாவற்றின்கண்ணும். |

 The other case signs are similarly added.

Case

- | | |
|-----------------|----------------|
| 1. பல | சில |
| 2. பலவற்றை | சிலவற்றை |
| 3. பலவற்றால் | சிலவற்றால் |
| 4. பலவற்றிற்கு | சிலவற்றிற்கு |
| 5. பலவற்றில் | சிலவற்றில் |
| 6. பலவற்றது | சிலவற்றது |
| 7. பலவற்றின்கண் | சிலவற்றின்கண். |

 The other case signs are similarly added.

Like பல and சில are declined Participial Nouns ending in அ, such as பேரீய, அரீய, சிறீய, and the Impersonal plural pronouns அவ் (=அவை), இவ் (=இவை), உவ் (=உவை).

E. The chief interrogative pronouns are :—(sing) which?, யாது (sing), which?, யாவை (pl.) which?, யா (pl.), which? எது (sing), which? எவன் (mas.), who?, எவள் (fem.), who?, எவர் (pl.), who? எது, ஏது, யாது are declined like அது; யா like பல, யாவை like அவை.

Lesson 18.

Negative Form.

Note.—The particles denoting negative sense are இல், அல் and ஆ [T. G. § 85, 86 and 87].

1. அந்த எதிரி இன்னும் பிடிபடவில்லை. (பட+இல்லை)= The accused has not yet been arrested.

2. நான் அந்த வழக்கை ஏற்படுத்தினது உன்னைக் கெடுக்கவில்லை. = It is not to harm you that I instituted the case.

3. அவன் கோர்ட்டிக்கு போக விரும்பான் (விரும்பு+ஆ+ஆன்)
He would not like to go to Court.

4. ஒருபோதும் ஒருவரையும் ஏசாதே.
Never abuse anyone.

5. இது மிச்சம் நல்ல புத்தகமன்று (புத்தகம்+அன்று)
This is not a very good book.

6. நீ உன் அயலானை விரோதிக் கப்படாது.
You should not make an enemy of your neighbour.

7. அவன் குற்றவாளி அல்ல வென்று (அல்ல+என்று) யூரிமார் சொன்னார்கள்.
The Jurors said that he was not guilty.

8. ஒருவருமினி (ஒருவரும்+இனி) இங்கே வரமாட்டார்கள்.
No one would come here any more.

9. எட்டு வருடத்தின் முன் அந்த வீடு கட்டப்பட்டிருக்கவில்லை.
That house was not built 8 years ago.

10. நேற்றுக் காலமே நானுன்னை (நான்+உன்னை)க் காணவில்லை.
I did not see you yesterday morning.

காகிதம் letter

கடன் loan

ரித்திரை கொள் sleep

கிராமத்தார் villagers

சாட்சி witness. evidence

விரும்பு like

காவற்காரர் watchers

பணம் money

சண்டை quarrel

இனிமேல் in future

பட்டணம் town

தப்பு escape

ஆனால் but

உருக்கு steel

எசமான் master

கவலை sorrow.

EXERCISES.

- (1) எனக்கு அவன் காகிதம் எழுதவில்லை. (2) நான் உன்னிடத்தில் கடன் வாங்கவில்லை. (3) அந்தப்பிள்ளை ரித்திரை கொள்ளவில்லை. (4) அவர்கள் இந்த வழக்கில் சாட்சி சொல்ல விரும்பார்கள். (5) இந்தக் காவற்காரர் அப்படிச் செய்யமாட்டார்கள். (6) "பாராயோ என்னை முகம் பார்த்தொருக்கால் என் கவலை தீராயோ ஐயா!"

(7) My servant will not quarrel in future. (8) The accused did not commit the murder. (9) The villagers will not like to work in the tank. (10) My master will not go to the Town. (11) This is not good iron but steel. (12) No man will escape punishment.

Lesson 19.

Interrogative Sentences. [T. G. 123].

Note.—*ஊ* and *யார்* are used initially and *ஆ* and *ஔ* finally and *ஔ* both initially and finally as signs of interrogation.

1. எங்கே இருந்து (or எங்கிருந்து) நீர் வருகிறீர்?
Where are you coming from?
2. அவர்கள் என்னைப்பற்றி உமக்கென்ன (உமக்கு+என்ன) சொன்னார்கள்?
What did they tell you about me?
3. யார் (or ஆர்) உன்னை இங்கே வரும்படி கேட்டார்?
Who asked you to come here?
4. யார் (or ஆர்) எனக்கு விரோதமாக இருக்கிறார்?
Who is against me?
5. உன் சாட்சிக்காரனின் வாக்குமூலம் உண்மையா?
Is the statement of your witness true?
6. ஒருவரும் பொய்ச்சாட்சி சொல்லப்படாதென்பதை (படாது+என்பதை) அறியாயா?
Do you not know that no one should give false evidence?
7. ஒவ்வொருவரும் (ஔ + ஔ) நன்மை செய்யவேண்டிமென்பது (வேண்டும்+என்பது) உனக்குத் தெரியாதோ?
Do you not know (Lit. Is it not known to you) that everyone should do good?
8. கடவுள் எங்கும் இருக்கிறார் என்பதை அவர்கள் அறியார்களோ?
Do they not know that God is everywhere?
9. முடிக்குரிய (முடிக்கு + உரிய) காணியை (or பூமியை) ஏன் செய்கை பண்ணினாய்?
Why did you cultivate the crown Land?

10. என்னுடைய சாப்பாடு இப்போது ஆயத்தமா?
Is my meal ready now?

N.B.—*The use of ஏ as final interrogative letter is very rare.*

உலகம் world	கதவு door
புதினம் news	சேவகன் peon
முடி complete	அல்லது or
மீன் fish	வாலிபன் young man
முன் before	பிந்தி after
கேள்வி request	அநேக many
புதினத்தாள் newspaper	வாவி lake
நெல்லு paddy	பெண்சாதி wife
பேர், பெயர் name	கூட்டம் meeting
இப்படி of this sort, so	முந்தி before.

EXERCISES.

(1) ஏன் இன்றைக்கு ஊருக்குப் போகிறாய்? (2) நீ இதற்கு முன் மறியலில் இருக்கவில்லையா? (3) உலகத்திலே இப்படி மடயனைக் கண்டாயா? (4) யாருடைய கேள்விப்படிக்கு இப்படிச் செய்தாய்? (5) இன்றையில் புதினத்தாளில் என்ன புதினமிருக்கிறது? (6) அறையின் கதவு திறக்க முன் வந்தார்களோ அல்லது பிந்தியோ?

(7) Are there many fish in this lake? (8) Who cultivated paddy on this land? (9) Where is the peon? (10) What is the name of the young man? (11) Why has he not attended the meeting? (12) When will the coolies complete the house?

Lesson 20.

Adjectival phrases and participles.

[T. G. 76, 87, 99].

Notes.—(a) The participle *ஆன* is added to nouns to form adjectival phrases.

(b) Adjective or adnominal participles end in *அ* and *உம்* (affirmative), and *ஆ*, and *ஆத* (negative).

1. வடிவரீன (வடிவு + ஆன) ஒரு குதிரையை நான் நேற்றுக்கண்டேன்
I saw a beautiful horse yesterday.
2. உண்மையான கதைகள் பல அவர்கள் சொன்னார்கள்.
They related many true stories.
3. தப்பி ஓடின மறியற்காரனை விதானையார் பிடித்துப்போட்டார்,
The Vidhan has arrested the prisoner who absconded.
4. அந்த வீடு கட்டப்பட்டிருக்கிற இடம் பள்ளம்.
The place where the house is built is low ground.
5. எப்பொழுதும் (or எப்போதும்) பொய்ச்சாட்சி சொல்லுகிற
ஒருவனுக்கு 50 ரூபாய் தெண்டம் அடிக்கப்பட்டது.

A fine of Rs. 50 was imposed on a person who was in the habit of (Lit. always) giving false evidence.

6. அவனை நான் அடித்த பொல்லு முறிந்துபோனது.

The club with which I assaulted (Lit. beat) him is broken.

7. இக்கமக்காரன் வைத்திருக்கும் எருமை என்னுடையது.
The buffalo which this cultivator has, is mine.
 8. உன்னுடையது அல்லாத ஒரு பொருளை நீ எடுக்கப்படாது.
You should not take anything that is not yours.
 9. அவனுடைய தரணி* கேளாத கேள்விகளைக் கேட்டான்.
His Council put objectionable questions.
 10. படியாத பிள்ளைகள் தண்டிக்கப்படவேண்டும்.
Children who do not learn should be punished.
 11. உனக்குத் தெரியாத காரியம் ஒன்றுமில்லை.
There is nothing which is not known to you.
 12. ஓடாக்குதிரைக்கு ஏன் காசு கொடுத்தாய் ?
Why did you pay money for the horse that can would not run ?
- N. B.**—ஆ can be replaced by ஆத but ஆத is commonly used.

மிக (மிச்சம்) very much
நேர்த்தியான nice
வண்டில் cart
குளிரான cold

கந்தோர் office
நாடு district, place
மிருகம் beast
தூண் pillar

கடை boutique
மாம்பழம் mango fruit
துணி dare
மூர்க்கம் fierceness

காரியம் matter
ஒருபோதும் never
விஷயம் subject
தடி stick.

EXERCISES.

(1) லண்டன் பட்டணம் மிச்சம் குளிரான தேசம். (2) நேர்த்தியான மாம்பழங்கள் கடையில் விற்கப்படுகின்றன. (3) மட்டக்களப்பு மிகச் சூடான நாடு. (4) நேற்றுக் கந்தோரில் களவு எடுத்த கள்ளனைப் பிடித்துப் போட்டார்கள். (5) நீ அறியாத காரியத்தில் தலையிடாதே. (6) இந்தத் தோட்டக்காரன் போகும் வண்டி என்னுடையதல்ல.

(7) These are very beautiful flowers. (8) The bear is a very fierce beast. (9) The pillar that is placed there is a strong one. (10) Never dare speak on a subject which you do not know. (11) Men who do not work should not eat. (12) The stick with which he beat me is broken.

Lesson 21.

Adverbial phrases and Participles.

[T. G. 78, 79, 88, 100].

Notes.—(a) Adverbial phrases are formed by adding ஆய், ஆக, இன்றி to nouns.

(b) Adverbial participles end in அ, இ, ய், ஆல், உ (affirmative) and மல் (negative).

1. அவள் சுறுக்காய்த் (சுறுக்கு + ஆய்) தன் வேலைகளைச் செய்கிறாள்.
She does her work fast.
2. அவர் நாளைக்கு என் வீட்டுக்கு வருவதாகச் சொல்லுகிறார்.
He says that he would come to my house to-morrow.
3. அவர்களென்னிடம் (அவர்கள் + என் + இடம்) கேட்டால் (கேட்டு + ஆல்) நான் உண்மை சொல்லுவேன்.
If they ask me I will tell them the truth.

4. அவனுமது (அவன்+உமது) கட்டளைக்கு அமையாமல் இதைச் செய்தான்.

He did this without obeying your order.

5. அவன் பொலீசுமாரைக் கண்டு ஒழிந்துவிட்டான்.

He hid himself seeing the Policemen.

6. அவர்கள் உண்மை சொல்ல நீர் நம்புகிறீரில்லை.

You do not believe when they speak the truth.

7. ஒப்பமின்றிக் (ஒப்பம்+இன்றி) காடுவெட்டிச் சேனை செய்தான்.

He cultivated chenai, clearing jungle without a permit.

8. நீ போய் அவனை இங்கே உடனே வரும்படி சொல்லு.

Go and tell him to come here at once.

9. நீ மெய் சொல்லாவிட்டால் (விடு+ஆல்) ஆக்கினை அடைவாய்.

You will be punished (Lit. will receive punishment) if you do not speak the truth.

10. அவன் தெரிடாமல் அப்படிச் செய்தான்.

He did so through ignorance (Lit. not knowing).

11. அவனைப் பிடித்து இங்கே கொண்டுவந்தாலுணக்கு (வந்தால் + உணக்கு) வெகுமதி அளிப்பேன்.

I will give you a reward if you arrest and bring him here.

12. வைத்தியனைக் கூப்பிட்டு இவ்வருத்தக்காரனைக் காட்டு.

Call the doctor and show him this patient.

சரி correct	உபகாரம் prize	யாரும் anything
உச்சரி pronounce	அளி give	தரி stop
விசாரணை enquiry	விளை grow, produce	சந்தோஷம் joy
வேண்டும் must	புகை smoke	தூறப்பு } key
வித்து seed	முத்திரை stamp	திறப்பு } key
குழந்தை child	சங்கிலி chain	அலுமாரி almyrah
பிழை wrong	மணிக்கூடு clock	கழுதை donkey

EXERCISES.

(1) இந்தச் சொல்லை நீ சரியாய் உச்சரிக்கவேண்டும். (2) அவன் பிழையாக வாசித்தபடியால் தண்டிக்கப்பட்டான். (3) உண்மையைச் சொன்னானால் உபகாரம் அளிப்பேன். (4) நான் அப்படிச் சொல்ல

அவன் சிரித்தான். (5) திறப்பில்லாமல் அலுமாரியைத் திறக்க மாட்டாய். (6) இந்த மாங்களுக்கு அறியாமல் முத்திரை வைத்தேன். (7) வித்தின்றி (இல்லாமல்) யாதும் விளைவதுண்டா?

(8) My watch chain is beautifully made. (9) I shall be glad if you will see him and return early. (10) Do not dismiss him without holding an enquiry. (11) Go and bring that infant here at once. (12) If the Doctor comes to-morrow morning, tell him to wait. (13) There will be no smoke without fire. (14) Are there any donkeys besides this one?

Lesson 22.

Verbal Nouns. [T. G.*83.]

Note.—Verbal nouns are formed by adding to the root of a verb நல், அல், கை, உ, து, பு, etc. Verbal nouns ending in து denote tense.

1. அவனின்கே (அவன் + இங்கே) வருகிறது மிக நல்லது.
His coming here is very good.
2. நீ சொன்னது முழுதும் சரியல்ல.
All that you said is not right.
3. கள்ளு எடுப்பதும் பொய் சொல்லுவதும் பெரும் பாவங்கள்.
To steal and to lie are great sins.
4. பிரமாணத்துக்கு அமைதல் மிகவும் நல்லது.
To submit to rules is very good.
5. இப்படிப்படால் ஒருவராலும் (ஒருவர் + ஆலும்) முடியாது.
Singing like this is possible with no one.
6. உன் விழுகையிலனேகர் (விழுகை + இல் + அனேகர்) சந்தோஷப்பட்டார்கள்.
Many rejoiced at your downfall.
7. நாயைப் போலறிவு (போல் + அறிவு) உள்ள யிருகம் ஒன்று யில்லை.
There is no animal which is so grateful as a dog.
8. அவர் எடுத்த எடுப்புப் பலிக்க வில்லை (பலிக்க + இல்லை).
His undertaking is a failure. (Lit. did not succeed).

9. ஒருபோதுங் கோபங் கொள்ளாமை மிகவும் நன்று.
It is very good never to get angry.
10. கொல்லாமை அதிலும் மிக விசேஷமாய் எண்ணப்படுகின்றது.
Not killing is considered more important than that.

சுகம் easiness	தேட்டம் acquisition, saving
அரிது is hard	ஒழுங்குபடுத்து arrange, set right
உதை kick	தளபாடம் furniture
சுருட்டு / cigar	மேற்பார்வை பார்க்கிறது managing
தீங்கு evil	தொகை amount
வீரூப்பம் pleasing	இலகு easy

EXERCISES.

- (1) சொல்லுதல் எல்லார்க்கும் சுகம், சொன்னபடி செய்தல் அரிது.
(2) நீங்கள் என்னை இப்படி உதைப்பது சரியல்ல. (3) சுருட்டுக்குடித்தல் தீங்கை வருவிக்கும். (4) கெட்ட செய்கை தேவனுக்கு விருப்பமாயிருக்க மாட்டாது. (5) பொய் சொல்லாமை உன்னை இதிவிருந்து காத்தது. (6) அவனுடைய தேட்டம் இப்போது ஒன்றுமில்லை.
- (7) The running of the horse is very fast. (8) Ruling a country is not easy. (9) Arranging the furniture is left to me. (10) Managing the house affairs is done by my wife. (11) It is easy for me to pay up the amount at once. (12) Not killing is considered a virtue by the Sivites. (Virtue = புண்ணியம்).

Lesson 23.

Participial Nouns or Verbal Personal Nouns. [T. G. 83 ii.]

Note.—Participial nouns of very common use with the past or present signification are formed by adding the five third personal finite verb endings அன், அள், அர், து, வை to the past or the present adjective participle of a verb and participial nouns with the future signification are formed by adding to the root of verbs* ப or வ and the five personal and impersonal noun endings.

* ப = ப் (future temporal particle) + அ (euphonic increment)
அ = வ் (do.) + அ (do.)

1. இந்தக் கதையை வாசிக்கிறவன் அழுவான்.
He who reads this story will cry.
2. படித்தவன் இப்படிச் செய்யமாட்டான்.
A learned man will not do like this.
3. நீர் என் சொல்லை நம்பாவிட்டால் கிட்ட நிற்பவர்களைக் கேளும்.
If you disbelieve my words, ask the bystanders.
4. பொய்ச்சாட்சி சொன்னவன் இவன் தானோ?
Is he the man who gave false evidence?
5. அந்த வாலிபனைக் கொன்றவன் இவனென்று பலருஞ் சொல்லுகிறார்கள்.
Many say that he is the person who murdered the young man.
6. கோபத்தை அடக்குகிறவர்கள் வல்லமை யுள்ளவர்கள்.
Those who subdue anger are powerful men.
7. குடித்தவனறிவின்றி (குடித்தவன் + அறிவு + இன்றி) அதிகம் கதைப்பான்.
He who is drunk will talk much without sense.
8. இதை வெட்டினது கூரிய வாளா யிருக்கவேண்டும்.
It must be a sharp sword which cut this.
9. இதை இவ்வீதம் செய்தோன் அவனென்றதற்கு ஐயமில்லை.
There is no doubt that he is the person who did it like this.
10. பாவஞ் செய்தார்கள் தேவனால் தண்டிக்கப்படுவார்கள்.
Those who sinned will be punished by God.

கரை boundary	புகழ் praise	இலங்கை Ceylon
படை create	கல் learn as (you) live	தொந்தரவு } troubles
பாடுபடு suffer.	உள்ள அளவும் as long	இக்கட்டு }
சுயார் misers	நிலைபாம் state	என்றென்றைக்கும் always
நினை remember	ஆத்துமா soul	கடன்கொடு lend
இடு give	மீறு transgress	கலங்குகிறது to be (troubled in mind)
செயல் deed	கனம்பண்ணு honour	வேந்தன் king

6 and 7. Finite verbs ending in ஆன் and ஆர் when used as participial nouns may have the signs ஆன் and ஆர் changed into ன் and ஓர் respectively.

EXERCISES.

1. “கல்வி கரை இல, கற்பவர் நாள் சில” (கற்பவர் from கல்)
 2. உன்னையும் உலகத்தில் உள்ளவர்களையும் படைத்த பிதா. 3. “உப்பிட்ட
 வரை உள்ள அளவும் நினை.” 4. “பொறுத்தார் அரசாள்வார்”. 5. “ஈயார்
 தேட்டைத் தீயார் கொள்வார்.” 16. பிறந்தனர் இறப்பதற்கையமில்லை.
 7. “கடன் பட்டார் நெஞ்சம்போல் கலங்கினான் இலக்கை வேந்தன். 8. சொ
 ன்னதைச் சொல்லும் கிளி. 9. கண்சிறிது காண்பது பெரிது.

10. “Those who live in glass houses should not throw stones.”
 11. All what you sent me have been received in good order.
 12. He who honours his father and mother lives long. 13. “He
 that hath pity upon the poor lendeth unto the Lord.” 14. “Whose
 keepeth his mouth and his tongue keepeth his soul from troubles.”
 15. “They that transgress God’s commandments will suffer
 eternally.”

Lesson 24.

The optative Verb. வியங்கோள் வினை.

The Optative is used to express a will or wish as well as a command or request. It can be used in all persons and has the same form for all persons, genders, and numbers; as:—

- (1) இக்கே வருக, come here; அருளுக, be gracious to grant;
 அவன் நீழி வாழ்க, may he live long; அவள் கெடுக, may
 she be ruined.
- (2) நான் வாழ்க, may I prosper; நாம் வாழ்க, may we prosper;
 நீ வாழ்க, mayest thou prosper; நீர் வாழ்க, may you
 prosper; அவன் வாழ்க, may he prosper; அது வாழ்க, may
 it prosper; அவை வாழ்க, may they prosper.

Note:—The Optative has only one tense—the future.

- (a) The Optative (affirmative) is formed from the root by
 adding to it (a) க, அ; (b) in poetry and dignified prose
 இய, இயர், அல்.

Examples.

Root.	Termination.	Imperative.
வாழ்	க	வாழ்க
	அ	வாழ
வெல்	க	வெல்க
	அ	வெல்ல
கொடு	க	கொடுக்க
வா	க	வருக
	அ	வா
வாழ்	இய, இயர்	வாழியர், வாழியர்
	அல்	வாழல்.

Obs. 1. The final அ of வாழிய may be omitted; as:—வாழி.

2. The chief point of distinction between the imperative and the optative is that the imperative is confined to the 2nd person only, whereas the optative can be used in all persons.

- (b) The Optative form ஆக added to the participial noun, [see. page 83 (b) of any person with a future signification] and the future indicative of the defective verb கட, ought, added to the present participle of any verb are also used in modern prose to express an optative sense; as,—உன் மாதாவையும் பிதாவையும் கணம் பண்ணுவாயாக, Honour thy father and thy mother, நாங்கள் போவோமாக, Let us go; அவன் செய்வானாக, May he do it; உம்முடைய இராச்சியம் வருவதாக, May Thy Kingdom come; உடனே போகக்கடவாய், You shall go away at once; அது அழியக் கடவது, Let it perish; ஆசாரியனதை பலியாகக் கொடுக்கக் கடவன், The priest shall give it as an offering.

- (c) அடீடீ or (rarely) அடீ added to the root of a verb is sometimes used in colloquial Tamil to express a command or an exhortation in the first and second persons; as,—அவனைச் செய்யட்டீ, Let him do it; நாங்கள் போகட்டீ, Let us go.

Lesson 25.

Causative Verbs. [T. G. 91.]

Note:— The Causative form is formed from a verb (1) By (a) doubling the hard consonant in the root (b) by changing the soft letter into its kindred hard one.

(2) By adding the suffixes வி, டி, து, சு, டு, து, பு or று. Most Causative forms are formed by adding the suffixes வி, டி.

1. தட்டான் பொன்னை உருக்கினான் (Stem=உருகு)
The gold smith melted the gold.

2. அந்த நாய் தன் எசமானைப் பார்த்து வாலை ஆட்டுகிறது.
(Stem=ஆடு).

Looking at his master, the dog wags his tail.

3. உன் பிழைகளை உடனே திருந்து (Stem=திருந்து)
Correct your mistakes at once.

4. அந்தப் பறங்கியைக் கொண்டு ஒரு பெட்டிசம் எழுதுவித்தேன்
(Stem=எழுது).

I got the Burgher to write a petition.

5. அவன் என்னைக் கூட்டிப்போய்ச் சாப்பிலுள்ள சாமான்களைக் காண்பித்தான் (Stem=காண்.)

He took me and showed me the goods in the shop (Lit : got the things shown to me.)

6. நீ யின்னுமொரு (நீ+இன்னும்+ஒரு) முறை இவ்விதஞ் செய்வா யானால் உன்னை விலக்குவேன் (Stem=விலகு).

I will dismiss you if you act in this way again. (Lit. once more.)

7. இக்காணிக்குக் குளத்திலிருந்து (குளம்+இல்+இருந்து) நீர்ப் பாய்ச்சு (Stem=பாய்).

Irrigate this land from the tank.

8. இப்பெரிய உருளையை உடனே உருட்டு (Stem=உருள்.)
Roll this big roller at once.

9. குருட்டுப்பொடியனைப் பிடித்து இங்கே நடத்து (Stem=நட)

Lead the blind boy here (Lit. பிடித்து நடத்து=make him walk holding him).

10. வருத்தக்காரனைப் படுக்கையை விட்டு எழுப்பு (Stem=எழுப்பு).
Make the sick man get up from the bed.

11. இந்நோயை என்னிலிருந்து அகற்றுதற்கு வைத்தியன் தேவை
(Stem=அகல்.)

A doctor is required to cure me of this disease.

Double Causatives are formed by the addition of வி or டி to a Causative verb.

அவனைக்கொண்டு இவ்வேலையைச் செய்விப்பி

Get him to have this work done (by another)

2. சாமுவேல் குற்றவாளி யாகையால் அவனைச் சவுக்கால் (ஆகையால்+அவனை+சவுக்கு+ஆல்) அடிப்பிப்பி.

Get some one to have Samuel whipped as he is guilty.

இறைவன் king	உடன் படு agree	மூவர் three persons
பிரசித்தம் publ. cation	மச்சான் brother-in-law	கூத்து ஆடு dance
பறை tom tom	பகுதி division	சேர் admit

EXERCISE.

- (1) “எழுத்தறி வித்தவன் இறவன் ஆகும்” (ஆகும்=ஆவான்)
(2) தோட்டத்திற்கு நீர்ப்பாய்ச்சினார்கள் (3) கொலையைச் செய்தோர், செய்வித்தோர்: உடன் பட்டோர் மூவரும் பாவிக்கே. (4) உனது பகுதி முழுதும் பிரசித்தம் செய்வி. (5) உன் சினேகிதனைக்கொண்டு இதை எனக்குச் செய்விப்பித்துத்தருவாயா? (Double Causative) (6) அவரைக் கொண்டு என்னை இங்கிருந்து எழுப்பிப்பாயா? (Double Causative). (7) Get this building repaired soon. (8) Cause notice to be made by beat of tom-tom. (9) Get this letter posted by your peon. (10) Can you make him say a few words in my favour. (11) They made the bear dance. (12) Get your brother-in-law to have this boy admitted into the school.

Lesson 26.

Auxiliary Verbs. [T. G. 92].

Note.—The Auxiliary Verbs in common use are, விடு, போடு, கொள், பிடி, இடு, படு, இரு, உன், போ, வா, etc. These are often used to intensify the meanings of verbs.

- (a) படு and உண் express a passive sense; as,—அடிபட்டான்,
He was beaten.
- (b) கோள் expresses a reflexive sense; as,—அவன் தலையைச்
சுவரிலே அடித்துக்கொண்டான்—He beat his head against
the wall.
- (c) விடு, போடு express positiveness; as,—அதைச் செய்துவிட்
டேன், I have done it.
- (d) இடு, இரு are used as expletives; as, எழுந்திருந்தான், He
rose up, உரைத்திருக்கிறான், He says.
- (e) When two events are mentioned இடு is added to the
verb expressing the prior event; as, சூரியன் உதிக்குமுன்
வந்திடுவேன், I shall come before the sun rises, நீ போக
முன் நான் தந்திடுவேன், I shall give before you go.
- (f) போ, used with a future adverbial participle, expresses
the commencement of an action; as, அவன் சாகப்போ
கிறான், He is going to die.

Note.—The above auxiliary verbs may express other meanings
too.

1. என்னை உடனே வேலையை விட்டு விடும்படி அவர்கள் கேட்
டார்கள்.
They asked me to resign (Lit. that I should resign) my
work at once.
2. “இச்சகம் பேசுகிற எல்லா உதடுகளையும், பெருமைகளைப் பேசுகிற
நாவையும் கர்த்தர் அறுத்துப்போடுவார்”.
“The Lord shall cut off all flattering lips and the tongue
that speaketh proud things”.
3. பொய் சொல்லல் களவெடுத்தல் (களவு + எடுத்தல்) முதலிய பழக்
கங்களை விட்டுப்போடு or விட்டுவிடு.
Give up lying, stealing and other bad habits.
4. “தேவன் இல்லையென்று மதிக்கேடன் தன் இருதயத்தில் சொல்
லிக்கொள்ளுகிறான்”.
The fool says in his heart “There is no God”.

5. “சூண்சாலியான ஸ்திரீயைக்கண்டு பிடிப்பவன் யார்? அவளு
டைய விலை முத்துக்களைப் பார்க்கிலும் உயர்ந்தது”.

“Who can find a virtuous woman? for her price is far
above rubies”.

6. “தன்மார்க்களை அவனுடைய அக்கிரமங்களே பிடித்துக்கொள்
ளும், தன் பாவக்கயிறுகளால் கட்டப்படுவான்”.

“His own iniquities shall take the wicked himself and he
shall be holden with the cords of his sins”.

7. இந்தக் கூலியாட்களே இவ்வேலையைக் கவனமாய்ச் செய்திடு
வார்கள். (செய்து + இடுவார்கள்) என்பதற்கையமில்லை. (என்பதற்கு +
ஐயமில்லை).

There is no doubt that these very coolies will do this
carefully.

8. “என் இளவயதின் பாவங்களையும் என் மீதுதல்களையும் நினையா
தீரும்”. (நினையாது + இரும்).

“Remember not the sins of my youth and my trans-
gressions”.

9. நானுன்னைக் காண்கிறதற்கு நேற்றும் முந்தையநாளும் வந்திருக்
கிறேன்.

I have been to see you both yesterday and the day
before.

10. “அவர்கள் தங்களைக் கெடுத்து அருவருப்பான கிரியைகளைச்
செய்து வருகிறார்கள்”.

Corrupting themselves, they are doing abominable
things.

11. அவன் நெடுநாளாய் என்னிடம் படித்து வந்தான்.
He was learning under me for a long time.

12. அவன் ஒவ்வொருநாளும் தருமஞ் செய்துகொண்டு வருகிறான்.
He is daily doing works of charity.

மற forget

உபகாரம் favour

பொருள் article

பாரதூரமான heinous

பெறுமதி value

குடிவகை drinks

அநியாயம் injustice

நிமிஷம் minute

விலக்கு dismiss

காவலாள் watcher

ஐயம் இல்லாமல் undoubtedly

சோதனை examination

கற்பனை command

நரகம் hell

புத்தி advice

EXERCISE.

(1) ஒருவர் உனக்குச் செய்த உபகாரத்தை ஒருபோதும் மறந்து போகாதே. (2) நீ விரும்பிய பொருள் கிடைக்காவிட்டால் அதனைச் சீக்கிரம் மறந்துவிடு. (3) இன்னுமொருமுறை பொய்ச்சாட்சி சொல்வாயானால் உன்னை வேலையிலிருந்து விலக்கிப்போடுவேன். (4) நான் இதை காவலாளுடன் வந்திடுகிறேன் (or வந்துவிடுகிறேன்). (5) இதன் பெறுமதியைத் துரையிடம் வாங்கிக்கொள். (6) நான் குடிவகை பாவிக்கிறதை விட்டுப் போட்டேன் (or விட்டுவிட்டேன்). (7) அவர்கள் செய்யும் அநியாயத்தை ஒருவரும் கண்டு பிடிக்கமாட்டார்கள். (8) அனைக பிள்ளைகள் இம்முறை சோதனைக்குப் போயிருக்கிறார்கள். (9) தேவ கற்பனையை மீறுகிறவர்கள் நரகத்தில் போடப்படுவார்கள். (10) முதல் பத்துப் பாடத்தையும் சொல்லித்தா.

(11) Will you be able to trace out the murderer. (12) Take it away from the room. (13) He has done more heinous crimes than that. (14) They did say that I was a liar. (15) It is not advisable for you to be doing such things always. (16) I will undoubtedly stab you with this knife. (17) They will be here in another five minutes. (18) Tell this man to ask him to see me to-morrow night. (19) The cattle have eaten up my flower-plants. (20) I have already written a letter about his conduct to your father.

CONJUGATION OF A VERB.

[The commonest parts and forms only are given here].

செய், Do.

(A) Affirmatively

INDICATIVE

PRESENT.

Singular.

Plural.

1 நான் செய்கிறேன்

நாம், நாங்கள் செய்கிறோம்

2 நீ செய்கிறாய்

நீர் செய்கிறீர், நீங்கள் செய்கிறீர்கள்.

3 m அவன் செய்கிறான்

அவர் செய்கிறார்

f அவள் செய்கிறாள்

அவர்கள் செய்கிறார்கள்

na அது செய்கிறது

அவை, அவைகள் செய்கின்றன.

PAST.

Singular.

Plural.

1 நான் செய்தேன்

நாம், நாங்கள் செய்தோம்

2 நீ செய்தாய்

நீர் செய்தீர், நீங்கள் செய்தீர்கள்.

3 m அவன் செய்தான்

அவர் செய்தார்

f அவள் செய்தாள்

அவர்கள் செய்தார்கள்

na அது செய்தது

அவை, அவைகள் செய்தன

FUTURE.

Singular.

Plural.

1 நான் செய்வேன்

நாம், நாங்கள் செய்வோம்

2 நீ செய்வாய்

நீர் செய்வீர், நீங்கள் செய்வீர்கள்

3 m அவன் செய்வான்

அவர் செய்வார்

f அவள் செய்வாள்

அவர்கள் செய்வார்கள்

na அது செய்யும்

அவை, அவைகள் செய்யும்

IMPERATIVE.

Singular.

Plural.

நீ செய்

நீர் செய்யும், நீங்கள் செய்யுங்கள்

OPTATIVE.

Singular.(all persons)
செய்க*Plural.*(all persons)
செய்க

PARTICIPLES.

*Adjectival.*Pres. செய்கிற
Past. செய்த
Fut. செய்யும்*Adverbial.*செய்ய
செய்த
செய்தால்

PARTICIPIAL NOUNS.

Third Person. b

PRESENT.

*Singular.*m செய்கிறவன்
f செய்கிறவள்
na செய்கிறது*Plural.*செய்கிறவர், செய்கிறவர்கள்
செய்கின்றவை.

a Or impersonal.

b. Participial nouns of the other two persons are rare in use.

• PAST.

*Singular.*m செய்தவன்
f செய்தவள்
m செய்வது*Plural.*செய்தவர், செய்தவர்கள்
செய்தவை.

FUTURE.

*Singular.*na செய்பவன்
f செய்பவள்
na செய்வது*Plural.*செய்பவர், செய்பவர்கள்
செய்வன, செய்பவை.

VERBAL NOUNS.

Signifying.

Pres. செய்கிறது
Past. செய்தது
Fut. செய்வது

Not signifying.

செய்தல்
செயல்
செய்கை

(B) Negatively.

INDICATIVE

PRESENT.

Singular.(All persons)
செய்கிறதில்லை*Plural.*(All persons)
செய்கிறதில்லை

PAST.

Singular.(All persons)
செய்ததில்லை*Plural.*(All persons)
செய்ததில்லை

FUTURE.

Singular.

செய்வதில்லை

Plural.(All persons)
செய்வதில்லை

ALL TENSES.

*Singular.*1 செய்யேன்
a Or impersonal.
2 செய்யாய்
3 m செய்யான்
f செய்யாள்
na செய்யாது*Plural.*செய்யோம்
செய்யீர், செய்யீர்கள்
செய்யார், செய்யார்கள்
செய்யா

ALL TENSES.

Singular.(All persons)
செய்யவில்லை*Plural.*(All persons)
செய்யவில்லை

IMPERATIVE.

Singular.

செய்யாதே

*Plural.*செய்யாதேயும்
செய்யாதேயுங்கள்

OPTATIVE.

Singular.(All persons)
செய்யற்க*Plural.*(All persons)
செய்யற்க

PARTICIPLES.

Adjectival.(All tenses)
செய்யாத*Adverbial.*(All tenses)
செய்யாமல், செய்யாவிடில்

PARTICIPIAL NOUNS.

Third Person, *b*

ALL TENSES.

*Singular.*m செய்யாதவன்
f செய்யாதவள்
na செய்யாதது*Plural.*செய்யாதவர், செய்யாத
வர்கள்
செய்யாதவை.

VERBAL NOUNS.

செய்யாதது

a Or impersonal.*b* Participial nouns of the other two persons are rare.

CONJUGATION OF AN INDEFINITE VERB.

[Good, நல்.]

INDICATIVE.

*Singular.*1 நல்லேன்
2 நல்லாய், நல்லீ
3 m நல்லன், நல்லான்
f நல்லள், நல்லாள்
na நல்லது, நன்று*Plural.*நல்லேம், நல்லோம்
நல்லீர், நல்லீர்கள்
நல்லர், நல்லார்
நல்லன, நல்ல.

PARTICIPLES.

Adjectival.

நல்ல

Adverbial.(Compound form)
நல்லாய், நல்லாக

PARTICIPIAL NOUNS.

Third Person. *b**Singular.*m நல்லன், நல்லான்
நல்லோன்
நல்லவன்
na நல்லது*Plural.*நல்லர், நல்லார்
நல்லோர், நல்லவர்,
நல்லீவர்கள்
நல்லவை, நல்லன.

ABSTRACT NOUNS.

நன்மை

நன்றி

Lesson 27.

Different uses of உம், என, என்று

உம்.

1. துணைப் போனாலும் பிணைப் போகாதே.

Though you may render assistance never become (one's) surety.

2. ஒரு ரூபாவுக்கு அரிசியும் இரண்டு தேங்காயும் வாங்கினேன்.

I bought rice and two cocoanuts for a rupee.

3. அவன் என்னிலும் விவேகி என்பதே பலர் எண்ணம்.

It is the opinion of many that he is more intelligent than I am.

EXERCISE.

4. மடையனும் சொல்லாத மறுமொழி சொல்லுகிறாய்.
You are giving a reply which even a fool will not give.
5. அந்தக்கோழியின் நாலு குஞ்சுகளும் இறந்துபோயின.
All the four chickens of the hen are dead.
6. கள்வர் இன்றைக் கிங்கே (இன்றைக்கு + இங்கே) வந்தாலும் வருவார்கள்.
Thieves may come here to-day.
7. என்னுடைய நாய்க்குட்டியையும் நேற்றுத் திருடிப்போட்டார்கள்.
They have stolen my pup also yesterday.
8. இது பொன்னும் அல்ல வெள்ளியும் அல்ல வெண்பது உனக்குத் தெரியாதா?
Do you not know that this is neither silver nor gold.
9. என்னைக் கண்டதும் அவன் ஓடினான்.
No sooner had he seen me than he ran.
என and என்று.
10. அந்த வீட்டுக்காரர் “கள்ளன்” “கள்ளன்” என்று கூக்குரலிட்டார்கள்.
The inmates of that house cried out “thief,” “thief.”
11. என் கடனை நீ எப்படியும் தீர்ப்பாயென்று நான் காத்திருந்தேன்.
I expected that you would some how or other settle my debt.
12. “பாரதம்” என்று ஒரு புத்தக மிருக்கின்றதை நீயறியாயா?
Do you not know that there is a book called “Baratham”?
13. மின்னல் பளிர்ரென்ப பிரகாசித்தது.
The lightning flashed very bright.
14. வீட்டுக்குள்ளே கடகடென்று ஒரு சத்தங்கேட்டது.
A rattling noise was heard inside the house.
15. கிண்ணை (கிண் + என) மணிச்சத்தம் கேட்டதும் வந்தேன்.
I came as soon as I heard the jingling of the bell.

விருந்து feast	அனுதாபம் sympathy	மனைவி wife
சம்மதி agree	குமாரன் son	மூன்று three
ஓலம் இடு cry out	தருணம் occasion	ஆசை desire
வேந்தர் kings	இழ lose	ஒருவேளை perhaps
அழை invite	அன்னம் swan.	காகம் crow

(1) அவனும், மகனும், மகளும் நேற்று மத்தியானம் வந்தார்கள். (2) அந்த நாளைத் தேவகுமாரனும் அறியார். (3) தமிழ் நாட்டு மூவேந்தரும் (மூன்று + வேந்தரும்) அத்தருணம் வந்திருந்தார்கள். (4) இரண்டு கண்களும் கெட்டுப்போன குருடர் பலர் இங்குண்டு. (5) அச்சத்தத்தைக் கேட்டதும் அவன் வெளியே புறப்பட்டு வந்தான். (6) இனிமேலும் இவ்வகை இன்பத்தில் ஆசை வைப்பார்களா? (7) கடைசியில் தன் மனைவியையும் இழந்தான். (8) கணக்கப்பிள்ளை ஒரு வேளை களவெடுத்தாலும் எடுப்பார். (9) அவன் அவருடைய கேள்விக்குச் சம்மதித்தாலும் சம்மதிப்பான். (10) எட்டு ரூபாவாயினும் பத்து ரூபாவாயினும் கொடு (11) இதை மெய் யென்று எவராகுதல் நம்புவாரா? (12) இல்லையென்று சொன்னானுக்கில்லை என்றான். (13) என்பிதாவே! என்று ஒலமிட்டார். (14) இன்றைக்கிருந்தாரை நாளைக் கிருப்பாரென எண்ண இடமில்லை.

(15) Both the rich and the poor were invited to the feast. (16) Even a child can understand this. (17) His enemies too sympathise with him in his troubles. (18) These prisoners also were released on the order of the Governor. (19) Can a crow become a swan even if it bathes in the Ganges? (20) No sooner had he entered the room than a thief fell upon him. (21) I never expected that you would behave so badly. (22) Have you never heard that there is a gambling den here? (23) The Church bell rang dingdong. (24) The contractor promised that he would undertake the work immediately.

Lesson 28.

Different uses of இ, ஓ and தான்
ஓ and ஏ

1. வேலை செய்யாமல் இருக்கலோ நீ யிங்கு வந்தாய்?
Is it to be idle that you came here?
2. நானே உனக்கு இக்கதையைச் சொன்னேன்?
Was it I who told you this story?
3. ஓ! ஓ! அது மிகவும் ஆச்சரியப்படத் தக்க மிருகம்.
Oh! it is a very wonderful animal.

4. அவனென் வீட்டுக்கு முந்தைய நாள் வந்தானே?

Did he come to my house the day before yesterday?

5. எல்லாரு மென்னை அங்கே போகும்படி சொல்லுகிறார்கள்,

நானே சம்மதியேன்.

Every body tells me to go there but I will not consent.

6. கடவுள் ஒருவர் உண்டென்பது சத்தியமே.

It is an undoubted fact that there is one God.

7. மூன்று மாசம் மறியலிருந்தவன் இவன்தானே?

Is he the person who was in prison for three months?

தான்

8. நான்தான் (நான் + தான்) அவனைப்பிடித்துக்கொண்டு வந்தேன்.

It is I who arrested and brought him.

9. மறியல் வீட்டிலிருந்து தப்பி யோடினவன் இம்மனுஷன் தான்.

It is this man who escaped from the jail,

10. அது யார்? நான் தான்.

Who is it? It is I.

11. அவன் தான் வருவேனென்று சொன்னான்.

He said that he would come.

12. ஏன் தான் இப்படி என்னைப்பற்றிச் சொன்னாரோ தெரியவில்லை.

It is not clear why he said so about me (I wonder why he said so about me)

13. யார் தான் உன்னைக்காணவருவார்கள்?

Who on earth will come to see you?

தன்மார்க்கர் The wicked தொழில் work தட்டு knock

பலன் reward குழப்பம் disturbance கொடுமை injustice

பாத்திரவாளி responsible person காரணம் cause மறு deny

N.B.—In the use of ஏ or ஓ the meaning mainly depends in the manner in which it is pronounced. Compare அவனே போனான் Uttered with an interrogative accent on ஏ and அவனே போனான் uttered with an emphasis on ஏ with stress on ஏ in கேள். The former means "Did he go?" while the latter, "It is he who went"

EXERCISE.

(1) இவனே எனக்கு விரோதமாகப் பொய்ச்சாட்சி சொன்னான். (2) துன்மார்க்கருக்கு அவர்கள்செயலுக்குத்தக்க பலனளிக்கப்படுமென்பது மறுக்கக்கூடாத உண்மையே. (3) அவரே இவை யாவற்றுக்கும் பாத்திரவாளி. (4) மகனே! உன்பாவங்களுக்கும் மன்னிக்கப்பட்டன. (5) என்னைப்பார்க்கவோ நீ வந்தாய்? எப்படி அடித்தாலும் நானே என் விருப்பப்படி செய்யாது விடேன். (6) நீ எப்போதாவது மலை நாட்டைக் கண்டதுண்டோ (கண்டது + உண்டோ). (7). ஓ! ஓ! இதென்ன கொடுமை. (7) இவன் போகாமல்தான் அக்காரியம் நடைபெறவில்லை. (8) நீ தான் குழப்பத்திற்குக்காரணம். (12) எவன் தான் இத்தொழிலில் கையிடுவான்.

Lesson 29.

Comparative and Superlative degrees.

Notes. In Tamil, adjectives have no degrees of comparison and the following forms are commonly used to express the comparative and the superlative degrees. The sign of the 5th case இல் with or without உம் is generally used in comparison. பார்க்கிலும், பார்க்க, விட, காட்டிலும் or the sign of the Dative case ⁵ஈ also used.

Comparative.

I have many better books than this.

(1) இதில் நல்ல புத்தகங்கள் பல என்னிடமுண்டு.

Or (2) இதிலும் நல்ல புத்தகங்கள் பல என்னிடமுண்டு

Or (3) இதைப்பார்க்கிலும் நல்ல etc etc.

Or (4) இதைப்பார்க்க நல்ல etc etc.

Or (5) இதைவிட நல்ல etc etc.

Or (6) இதுக்கு or இதற்கு நல்ல etc etc.

Or (7) இதைக்காட்டிலும் நல்ல etc etc.

Superlative.

This is the best of all.

(1) இது எல்லாவற்றுள்ளும் or எல்லாவற்றுக்குள்ளும் நல்லது,

or (2) எல்லாவற்றிலும் (or எல்லாத்திலும்) இது நல்லது.

Comparative and Superlative,

- (1) இவன் மற்ற எல்லாரிலும் கெட்டிக்காரன்.
He is cleverer than all others.
- (2) இப்பழம் உத்தமத்தில் உத்தமம்.
This fruit is the most excellent.
- (3) என்னிலும்பார்க்க நல்ல வேலைக் காரனைக்கண்டாயா?
Have you seen a better servant than I.
- (4) உன்னைப் பார்க்கிலும் அவன் மிகப் பெலச்சாலியா?
Is he much stronger than you?
- (5) அவனிலும் செலவாளி இங்கே இல்லையா?
Is there no worse spendthrift than he?

வேகிறது burn மந்திரம் advice பிச்சை எடுக்கிறது beg
விவாகம் marriage மன்னன் king உளைக்கிறது earn
சிறப்பு respect திறம் good கணக்கு arithmetic
சண்டையுள்ள contentious-வயிரம் diamond மிக்க than.
தெரிகிறது choose ஆயிரம் thousand வேதம் the Bible

EXERCISE.

(1) “வாங்குகிறதைப் பார்க்கிலும் கொடுக்கிறதே உத்தமம்.” (2) வேகிறதைப்பார்க்கிலும் விவாகமே நலம். (3) பிச்சை எடுப்பதில் வேலை செய்து உளைப்பதே திறம். (4) “தந்தை சொல் மிக்க மந்திரமில்லை.” (5) “மன்னனில் கற்றோன் சிறப்புடையோன் (சிறப்பு+உடையோன்). (6) “அனேகம் ஆயிரம் பொன் வெள்ளியைப்பார்க்கிலும் நீர் தந்த வேதமே எனக்கு நலம்”. (7) இக்கரத்தைபையும் குதிரையையும் காட்டிலும் நல்லவை உண்டு. (8) இவன் உத்தமரில் உத்தமன்; செல்வறி செல்வன்.

*காரன் from கிரு=do, signifies doer or possessor. cf. creator.
சாலி from சால்=full, signifies one who is full of. ஆளி from ஆள்=to rule over, signifies ruler. Many such words are used:—
பணக்காரன்=a rich man, செலவுகாரன் a spendthrift=புத்திசாலி, a wise person=பாக்கியசாலி, a rich person, கடனாளி=a debtor நோயாளி=a sick person!

(9) “A good name is rather to be chosen than great riches and loving favour rather than silver and gold” (10) “It is better to dwell in a wilderness than to live with a contentious and an angry woman. (11) He loved him more than his father and mother. (12) Gold is the heaviest of all metals. (13) He is the best boy in arithmetic in his class. (14) Diamond is the most precious of all stones. (15) Iron is the most useful of metals.

Lesson 30.

Duplication of Words.

Some words are repeated to denote emphasis, repetition or continuation of action, urgency, determination, distribution etc.,

1. சீ! சீ! அப்படிச் செய்தாயானால் தண்டிக்கப்படுவாய்.
Fy! fy! If you do so you will be punished.
2. போ, போ என் முன்வந்து தெரிபடாதே.
Do go and not appear before me.
3. அடி அடி யென்று என்னை யவர்களைத் தார்க்கள்.
They thrashed me *severely* (continuously).
4. “பழகப் பழகப் பாலும் புளிக்கும்”. (பழமொழி)
Long continued use makes even milk less sweet (Litsour.)
(c. f. “Familiarity breeds contempt”).
5. எழுதேழுதேன் எழுதி (எழுது+எழுது+என்) என் விரல்கள் எரிகின்றன.
Continued writing has made my fingers smart (with pain.)
6. தின்னத் தின்னக் கரும்பு உருசி கொடுக்கும்.
The more I eat sugar-cane the better it tastes.
7. அவன் உன்னையடிக்கப்போகிறான், ஓடு, ஓடு.
He is going to beat you, *run away.*
8. நீ சொல்லுகிறபடி செய்ய என்னால் முடியவே முடியாது.
It is *quite impossible* for me to do as you tell me.
9. நல்ல நல்ல புத்தகங்கள் என்னிடத்திலிருக்கின்றன.
I have *different kinds of good* books with me.

10. ஆளுக்கு இரண்டு, இரண்டு ரூபா கொடுத்தான்.
He gave them *two rupees each*.
11. கண்ட கண்டவர்களோடு சண்டை பிடிக்காதே.
Do not quarrel with *one and all* (Lit. with everyone you see).
12. ஐயா! வர, வர.
Sir! You *are welcome*.

Lesson 31.

Some Defective and Irregular Verbs.

Notes:—The verb மாட்டு (to be able) cannot be conjugated in the affirmative and in the negative is conjugated in all the persons, genders and numbers. (2) The verb கூடு (can) has only the two forms (positive)கூடும் and (negative) கூடாது. (3) The verb வேண்டு (to be necessary) has the form (positive) வேண்டும் and (negative) வேண்டாம். (4) The verb ஏல் (to be able) has only the form (positive) ஏலும் and (negative) ஏலாது. (5) The verbs வேறு (to be different) உண்டு (to be) and இல்லை (to be not) are not inflected.

1. நான் ஒருபோதும் உன் கேள்விப்படி எழுதமாட்டேன்.
I shall never write as you desire.
2. நீ இதை மூன்று நாளில் செய்து முடிக்க மாட்டாய்.
You cannot complete this in three days.
3. பிராமணர் மச்சம், மாமிசம் சாப்பிடமாட்டார்கள்.
Brahmans do not eat fish or meat.
4. பருந்துகள் மிக உயரப் பறக்கக்கூடும்.
Kites can fly very high.
5. பிள்ளைகள் தங்கள் பெற்றோர் சொல்லை மீறக்கூடாது.
Children should not transgress their parents orders.
6. எவரும் இந்த வசனத்தைச் சரியாய் வாசிக்க ஏலும்.
Any one can read this sentence correctly.
7. என்னால் சற்றும் வாசிக்க ஏலாது.
I am not at all able to read.

8. “என் பிதாவின் வீட்டில் அனேக வாசஸ்தலங்கள் உண்டு”
“There are many mansions in my father’s house”
9. உன்போல் புத்திசாலியை நான் ஒருபோதும் காணவில்லை.
I have never seen a sensible man like yourself.
10. மிருகங்களும் பட்சிகளும் வேறு.
Beasts and birds are different.

Lesson 32.

Some English words and their Equivalents.

1. *Although* they are against me, they like me immensely.
அவர்கள் எனக்கு விரோதமாக இருந்தபோதிலும் என்னை மிகவும் விரும்புகிறார்கள்.
2. I wish to die, *because* my sufferings are unbearable.
நான் சாக விரும்புகிறேன், ஏனென்றால் (or ஏனெனில்) என் வருத்தம் தாங்கக்கூடியதல்ல.
3. My master scolded me, *because* I did not finish cooking.
நேரத்திற்குச் சமையாதபடியினால் என் எசமான் என்னைக் கடிந்துகொண்டார்.
4. He is a good man, *but* not clever.
அவன் நல்லவன், ஆனால் கெட்டிக்காரனல்ல.
5. *However* bad he may be, he ought not to have done so.
அவன் எவ்வளவு கெட்டவனாக இருந்தபோதிலும் (or இருந்தாலும் or கெட்டவன் என்றாலும்) இப்படிச் செய்திருக்கக்கூடாது.
6. *However*, I shall certainly tell him all what I know.
எப்படியென்றாலும் நான் அறிந்தவற்றை நிச்சயமாய் அவனுக்குச் சொல்வேன்.
7. *Every one* was surprised to hear the sad news.
ஒவ்வொருவரும் அந்தத் துக்கசங்கதியைக் கேட்டு ஆச்சரியப்பட்டார்கள்.
8. *Every one* of these things was bought at the sale.
இச்சாமான்களில் ஒவ்வொன்றும் விற்பனையில் வாங்கப்பட்டது.
9. He was seen *everywhere* in the Town last month.
அவன் சென்ற மாதம் பட்டினத்தில் எங்கும் காணப்பட்டான்.

10. The crow is found *everywhere*.

காகம் (காக்கை) எங்கும் காணப்படுகின்றது.

11. Can you show me such a verse *anywhere* ?

அப்படிப்பட்ட ஒரு வசனத்தை எங்கேயாயினும் (எங்கேயாகுதல்) எனக்குக் காட்டுவாயா ?

12. It is *hereby* notified that the Kallady Ferry Toll rent will be sold.

இத்தால் (இதினால்) அறிவிப்பது கல்லடித்துறைக் குத்தகை விற்கப்படும்.

13. *Hereafter* the sale will be held on Fridays instead of Saturdays.

இனிமேல் சனிக்கிழமைக்குப் பதிலாக வெள்ளிக்கிழமையில் விற்பனவு நடைபெறும்.

14. He has no objection *whatever* to get the work done.

அந்த வேலையைச் செய்வீக்க அவனுக்கு யாதோரு தடையுமில்லை.

15. Let knowledge grow in us *more and more*.

மென்மேலும் (மேல்+மேல்+உம்) எங்களில் அறிவு வளருவதாக,

16. There were *nearly* a hundred soldiers.

அங்கே கிட்டத்தட்ட நூறு போர்வீரர் இருந்தார்கள்.

17. "Whose walketh uprightly shall be saved"

உத்தமனாய் நடக்கிற எவனும் இரட்சிக்கப்படுவான்.

18. *Whatever* you may say, I will not believe.

நீ என்வததைச் சொன்னாலும் நான் நம்பேன்.

19. *Where ever* I go, I am honoured by the people.

நான் எவ்விடம் போனாலும் சனங்களால் மதிக்கப்படுகின்றேன்.

20. *Whenever* I call on you, you must be ready to accompany me.

எப்பொழுதாகிலும் நான் உன்னைக்காண வரும்பொழுது, என்னுடன் கூட வர நீ ஆயத்தமாயிருக்கவேண்டும்.

Moreover மேலும்: இன்னும் Whereupon அதனால், உடனே
அல்லாமலும், பின்னும்

Therefore ஆகையால், ஆதலால் Whereas ஆநலால், ஆகிலும்

Anywhere எங்கேயாயினும் Thereby அதனால்

Whereabout எவ்விடத்தில், Anymore இனி, இன்னம்
எங்கே

Lesson 33.

Onomatopoeic Words.

1. என்னைக்கண்டு அவன் பயந்து நடுநடுங்கி நின்றான்.
Seeing me, he stood trembling with fear.
2. அவனுடைய நெஞ்சு படபடென்று இடிக்கின்றது.
His heart palpitates violently.
3. கலகம் நடப்பதைப்பற்றிக் கேள்விப்பட்டு, விறுவிடுவென்று ஓடினான்.
Hearing of a riot taking place, he ran fast.
4. வெடுவெடென்று பேசினால் உன்னை தண்டிப்பேன்.
I will punish you if you speak roughly.
5. மாங்களை யானைகள் மளமளென்று முறித்தன.
The elephants broke down the trees iclashingly.
6. நியாயமில்லாமல் கிழுகிழென்று சிரிக்காதே.
Do not giggle without any cause.
7. அவன் மொலுமொலென்று கனக்கக்கதைத்தான்.
He jabbered a good lot.
8. என்னுடைய மேல் கணகணென்று எரிகின்றது.
My body is glowing with heat.
9. அவர்கள் முணுமுணென்று இரகசியம் பேசினார்கள்.
They talked secrets in low tone.
10. கிறுகிறென்று போய் அதைச்செய்யச்சொல்லியவனிடஞ் சொல்லு.
Go very fast and tell him to do this.
11. உன்னுடைய தொண்டை கறகறென்றிருக்கிறது.
Your throat is parched.
12. நியாயம் நீதியில்லாமல் ஏன் புறுபுறுக்கிறாய் (or முறுமுறுக்கிறாய்).
Why do you murmur without any reason.

N. B. Some nouns are formed in this manner.

சுறுசுறுப்பு, முறுமுறுப்பு, கறகறப்பு, புறுபுறுப்பு வெடுவெடுப்பு, நடுநடுக்கம், படபடப்பு, கடுகடுப்பு. etc.

Lesson 34.

English Prepositions and their translations.

ABOUT.

Denoting.—

- (1) On the outside of; around — இல், இலே, சுற்றி.
“Bind them about thy neck”
அவைகளை உன் கழுத்தில் (இலே), or கழுத்தைச்சுற்றிக்கட்டு.
- (2) Near to (in place) = அண்டையில், அடியில், கிட்ட.
They sat about the door.
அவர்கள் கதவண்டை (அடியில்) or கதவுக்கிட்ட உட்கார்ந்தார்கள்.
- (3) In — இல், இலே.
The pain lies about the wrist.
கைக்குளச்சில்(இலே) நோவிருக்கின்றது.
- (4) On one's person — இடம், இடத்தில், வசம்,
Have you any money about you.
உன் இடம் (இடத்தில், வசம்) காசேதும் உண்டா?
- (5) Concerning — குறித்து, பற்றி, இட்டு, தொட்டு.
Can you tell me anything about the riot.
அக் கலகத்தைக் குறித்து (பற்றி; இட்டு, தொட்டு) நீ ஏதேனு
மெனக்குச் சொல்லக் கூடுமா?
- (6) Engaged in = இல், இலே.
“I must be about my father's business.”
என் பிதாவுக்கடுத்தவைகளில் (இலே) நானிருக்கவேண்டும்.
- (7) Approximately = ஏறக்குறைய, கிட்டத்தட்ட, வரையில், அளவில், போல.

The train travels about 30 miles an hour.

அந்தப்புக்கவண்டி கிட்டத்தட்ட (ஏறக்குறைய) மணித்தியாலம் 30 கட்டை ஒடுகின்றது or அந்தப்புக்கவண்டி மணித்தியாலம் 30 கட்டைவரையில் (அளவில், போல) ஒடுகின்றது.

It is about three o'clock.

நேரம் கிட்டத்தட்ட (ஏறக்குறைய) மூன்றுமணியிருக்கும் or நேரம் மூன்றுமணியளவில் (வரையில், போல) இருக்கும்.

This happen about a year ago.

இது கிட்டத்தட்ட (ஏறக்குறைய) ஒருவருஷத்திற்கு முன் சம்பவித்தது.

Phrases with ago, hence and adjectives in the superlative degree cannot be translated by அளவில், வரையில், போல.

(8) (a) Going: after the verb to be.

He is about to die. அவன் சாகப்போகிறான் or அவன் சாகுந் தருணத்தில் (சமயத்தில்) இருக்கிறான்.

(b) In readiness: after the verb to be.

They are about to start அவர்கள் புறப்பட ஆயத்தமாக இருக்கிறார்கள், or அவர்கள் புறப்பட இருக்கிறார்கள்.

(c) Intending: after the verb to be.

The house which I am about to build.

நான் கட்ட எண்ணியிருக்கும் வீடு or நான் கட்ட இருக்கும் வீடு.

ABOVE.

Denoting —

- (1) In a higher place = மேல், மேலே.
The clouds float above the earth.
முகில்கள் பூமியின்மேல் (மேலே) அந்தரத்தில் திரிகின்றன.
- (2) Higher in rank = முந்தி.
Rama is above me in the class.
இராமன் வகுப்பில் எனக்கு முந்தி நிற்கிறான்.

(3) Superior to=மேற்பட்ட, பேரிய.

The master is above the student.

உபாத்தியாயர் மாணக்கனிலும் (மாணக்கனுக்கு) மேல்பட்டவர் OR
உபாத்தியாயர் மாணக்கனிலும் பெரியவர்.

(4) More in quantity or number=கூட, மேல், மேலே,

This weighs above 2 pounds.

இது இரண்டு இருத்தலுக்குக் கூட (மேல், மேலே) நிறுக்கின்றது.

The collection came to above 100 rupees.

தண்டப்பட்ட காச நூறு ரூபாவுக்குக் கூட(மேல், மேலே) இருந்தது.

(5) More in degree=இல், இலும், இலும் பார்க்க, பார்க்கிலும்
காட்டிலும்.

“Thou are cursed above all animals.”

சகல மிருகங்களிலும் (இலும்பார்க்க) OR சகல மிருகங்களைக்காட்டிலும்
(பார்க்கிலும்) நீ சபிக்கப்பட்டவன்.

(6) Beyond=அப்பாற்பட்ட, எட்டாத, மேற்பட்ட.

This is above my comprehension.

இது என் அறிவுக்கு அப்பாற்பட்டது (எட்டாதது, மேற்பட்டது.)

N.B.:—Above all trust in the Lord.

எல்லாவற்றிற்கும் மேலாக (எல்லாவற்றிற்கும் பார்க்க) கர்த்தரில் நம்பு.

ACROSS.

Denoting:—

(1) Motion from one side to the other=ஊடாக, கடந்து.

A road runs across the esplanade.

முற்றவெளிக்கூடாக ஒரு ரோட்டுப் போகின்றது OR முற்ற வெளியைக்
கடந்து ஒரு ரோட்டுப்போகின்றது.

I walked across the plain.

மைதானத்தைக் கடந்து (ஊடாக) போனேன்.

(2) Motion or position transverse to the length=குறுக்கே.

A serpent was lying across the road.

தெருவுக்குக் குறுக்கே ஒரு பாம்பு கிடந்தது.

(3) Position on the other side of அந்தப்பக்கம், அப்பால்.

My house is across the river.

என் வீடு ஆற்றின் அந்தப்பக்கம் OR ஆற்றுக்கு அப்பால் இருக்கின்றது.

The land across the sea.

கடலுக்கு அப்பாலுள்ள தேசம்.

(4) Position on both sides of=மேல், மேலே.

A bridge is laid across the river.

ஆற்றுக்குமேல் (மேலே) ஒரு பாலம் போடப்பட்டிருக்கின்றது.

He laid a bundle across his shoulder.

அவன் தன் தோளின்மேல் ஒரு கட்டை வைத்தான்.

AFTER.

Denoting:—

(1) Sequence of place=பின், பின்னே, பின்னாலே, பிறகே.

They came one after another.

அவர்கள் ஒருவருக்குப்பின் (பின்னே, பின்னாலே, பிறகே) ஒருவராய்
வந்தார்கள்.

The dog ran after his master.

தன் எசமானுக்குப்பின் (பின்னே, பின்னாலே, பிறகே) நாய் ஓடிற்று.

“He bore the cross after Jesus.”

யேசுவுக்குப் பின் etc, அவன் சிலுவையைச் சுமந்துபோனான்.

(2) Sequence in time=பின், பின்பு, பிறகு.

They embarked after daydawn.

அவர்கள் பொழுதுவிடிந்தபின் (பின்பு, பிறகு) கப்பல் ஏறினார்கள்.

(3) Resemblance, imitation=போல், போல, ஒத்து, (சாயல் மாநீர்)

ஆக.

He takes after his father.

அவன் தகப்பனைப்போல் (போல, ஒத்து) இருக்கிறான்.

He made man after his image.

அவர் மனுஷனைத் தன் சாயலாகப்படைத்தார்.

A picture after Ravi Varma.

இராவி வர்மாவின் படங்களின் சாயலான (மாதிரியான) படம்.

He writes poems after Kambar.

கம்பருடைய பாட்டு மாதிரியாக (போல், போல) or பாட்டுக்கு ஒப்பாக அவன் பாடுகிறான்.

Make me a table after this model.

இந்த மாதிரியாக (பாவனையாக) or இதைப்போல் (போல) or இதன் சாயலாக ஒரு மேசை செய்.

Obs. He is named after his uncle.

மாமனுடைய பெயர் அவனுக்கு இடப்பட்டிருக்கிறது.

(4) (a) In pursuit of—தொடர்ந்து.

The dog ran after the here.

நாய் முயலைத் தொடர்ந்து ஓடினது.

(b) In search of=தேடி.

They went after the lost child.

அவர்கள் காணாமற்போன பிள்ளையைத் தேடிப்போனார்கள்.

(c) In desire for.

Some hanker after wealth.

சிலர் பணத்தை வாஞ்சிக்கிறார்கள்.

(5) In proportion to=தக்கதாய், தக்கபடி.

“Deal not with us after our sins.”

எங்களுடைய பாவத்துக்குத் தக்கதாய் (தக்கப்படி) எங்களை நடத்தா திரும்.

(6) In agreement to=ஏற்க, இணங்க, படி (adv.); ஏற்ற, இணங்கிய (adj.)

A servant after his master's heart.

தன் எசமானின் மனதிற்கு ஏற்ற (இணங்கிய) வேலைக்காரன்.

“If ye live after the flesh ye shall die”.

மாயிசுத்திற்கேற்கச் (இணங்க) சீவித்தால் சாவீர்கள் or மாயிசுத்தின் படி சீவித்தால் etc.

N.B.:After this manner=இந்தப்படி, இந்தப்பிரகாரம்.

(7) Below in rank=இரண்டாவதாக.

Milton is placed after Shakespere among English poets.

அங்கிலேய புலவர்களுள் மிலிற்றன், ஷேக்ஸ்பீயருக்கு இரண்டாவதாக எண்ணப்படுகிறார்.

(8) Concerning=குறித்து, பற்றி, இட்டு, தொடர்.

I enquired after his health.

அவருடைய சுகத்தைக் குறித்து (குறித்து, பற்றி, தெரிட்டு) நான் விசாரித்தேன்.

(9) As a result of=பின், பின்பு, பிறகு.

After all what you have said, I consent.

நீ சொன்ன எல்லாவற்றிற்கும் பின், (பின்பு, பிறகு) நான் சம்மதிக்கிறேன்.

(10) In spite of=பின்னும்.

After all the advice I gave him, he did not improve.

நான் சொன்ன புத்திமதி எல்லாவற்றின் பின்னும் அவன் திருத்தவில்லை.

(11) Subsequent to the time (conj.)=பின், பின்பு, பிறகு.

He came after the meeting was over.

கூட்டம் முடிந்தபின் (பின்பு, பிறகு) அவன் வந்தான்.

V.B. Day after day=நாள் நாளாய், நாளுக்கு நாள். Year after

year=வருஷா வருஷம், வருஷத்துக்கு வருஷம்.

After all=கடைசியாய், முடிவில்.

AGAINST.

Denoting:—

(1) In the opposite direction to=எதிரே, எதிராக.

He swam against the current.

நீரோட்டத்திற்கு எதிரே (எதிராக) நீந்தினான்.

(2) In an opposite position to=முன், முன்னாலே, எதிரே, எதிரில்.

Against my house there stands a tree.

என் வீட்டுக்கு எதிரே (எதிரில், முன், முன்னாலே) ஒருமரம் நின்றுகிறது.

- (3) In contact with=ஓடு, உடன், இல்.

The little girl is leaning against the gate.

அந்தச் சின்னப்பெண் பிள்ளை படலையோடு (உடன், இல்) சாய்ந்து கொண்டு நிற்கிறாள்.

- (4) In opposition to (of action and purpose)=விரோதம், மாறு, எதிர்.

This is against the law of this country.

இது இத்தேசத்தின் ஞாயப் பிரமாணத்திற்குவிரோதம் (வீறு, எதிர்) ஆனது.

- (5) In provision for=ஆயத்தமாக, து.

“Keep your swords bright against the day of battle.”

யுத்த நாளுக்கு ஆயத்தமாக உங்கள் வாள்களைத் தீட்டிச் சுத்தப்படுத்தி வைப்புகள்.

He stored up grain against the 7 years' famine.

எழுவருஷப் பஞ்சத்திற்கும், தானியத்தை அவன் சேகரித்து வைத்தான்.

- N. B. Twelve students have passed this year against sixteen

last year=சென்ற வருடம் 16 பேர் சித்தியடைந்ததற்கு இவ்வருடம் 12 பேர் சித்தியடைந்தார்கள்.

He ran against me=அவதினாடு மோ.னேஎன்னனா

ALONG.

Along=நீட்டுக்கு, நீளம், நெடுக.

He walked along the sea shore.

கடற்கரை நீட்டுக்கு (நீளம், நெடுக) அவன் நடந்தான்.

- N. B. It is all along of you that I failed.

உன்னால்தான் நான் தவறினேன்.

AMONG, AMONGST.

Denoting.—

- (1) Distribution=து.

He divided 5 loaves among many.

ஐந்து அப்பங்களை அநேகருக்குப் பகிர்ந்து கொடுத்தார்.

- (2) In the midst of=உள், இடையில்.

He was found among the learned.

கல்விமாண்களுக்கிடையில் (உள்) அவர் காணப்பட்டார்.

- (3) Out of=உள், உள்ளே.

“Blessed art thou amongst women.”

ஸ்திரீகளுக்குள் (உள்ளே) நீயே ஆசீர்வதிக்கப்பட்டவள்.

- (4) By a joint action or consent of, etc.,=உள், உள்ளே.

Settle the matter amongst yourself.

உங்களுக்குள் (உள்ளே) காரியத்தை ஒழுங்குபண்ணிக்கொள்ளுங்கள்.

You have, amongst you, killed an innocent boy.

ஒரு குற்றமில்லாத பொடியனை நீங்கள் உங்களுக்குள் (உள்ளே) கொன்றுபோட்டீர்கள்.

AROUND.

Around=சுற்றி, வளைத்து.

They all stood around him=அவனைச் சுற்றி (வளைத்து) அவர்கள் எல்லோரும் நின்றார்கள்.

AT

Denoting.—

- (1) Locality=இல், இடே.

There is a temple at the top of the hill.

அக்குன்றின் உச்சியில் ஒரு கோவில் இருக்கின்றது.

They dined at their friend's house.

அவர்கள் தங்கள் சினேகிதன் வீட்டில் சாப்பிட்டார்கள்.

- (2) Goal or aim of an action=இல், இடே, மேல், மேலே; து.

The tiger sprang at him.

புலி அவன் மேல் (மேலே, இல், இடே) பாய்ந்தது.

He shot at the bird.

அவன் அந்தப் பட்சிக்குச் சுட்டான்.

They threw stones at him.

அவர்கள் அவனுக்குக் கல்லெறிந்தார்கள் or அவர்கள் அவன் மேல் கல்லெறிந்தார்கள்.

He arrived at Colombo yesterday.

நேற்று அவன் கொழும்பில் (இடே) or கொழும்புக்கு வந்துசேர்ந்தான்.

(3) Point of reference = இல், இலே.
He is skilful at weaving
அவன் நெசவுத்தொழிலில் கெட்டிக்காரன்.

(4) Nearness = அடியில், அண்டை.
The beggar stood at the well.
பிச்சைக்காரன் கிணற்றடியில் (அண்டை) நின்றான்.

(5) Time.
(a) With names of hours = து.
(b) In other cases = இல், இலே.

They started at 12 o' clock.
அவர்கள் 12-மணிக்குப் புறப்பட்டார்கள்.

At daydawn birds sing.
விடியற்காலையில் (or விடியற்கால) பட்சிகள் பாடுகின்றன.

Obs: At about 4 o' clock = நாலுமணி யளவில் or ஏறக்குறைய
நாலு மணிக்கு.

(6) Circumstance in which a person is or an action takes place =
இல், து also in some places.
Many were present at the King's coronation.
இராஜாவின் முடி சூட்டலில் (சூட்டலுக்கு) அனேகர் சமூகமாயிருந்தார்.

We were present at the battle = யுத்தத்தில் நாங்கள் சமூகமாயிருந்தோம்.

(7) Value = ஆக, ஆய், து.
The estate is valued at Rs. 80,000/—
அந்தத் தோட்டம் எண்பதுஇயிரம் ரூபாவாக (ஆய், து) or எண்பது
இயிரம் ரூபா மதிக்கப்பட்டிருக்கின்றது.

(8) Rate = ஆக, ஆய், து.
He sells mangoes at 5 rupees per hundred.
நூறு ஐந்து ரூபாவாக (ஆய், து) or ஐந்து ரூபா வீதம் அவன் மாங்காய்
விற்கிறான்.

He walks at 3 miles an hour.
ஒரு மணித்தியாலம் அவன் மூன்று கட்டையாக (ஆய், து) or மூன்று
கட்டை வீதம் or மூன்று கட்டை நடக்கிறான்.

He borrowed money at 5% interest.

அவன் காச நூற்றுக்கு ஐந்து வட்டியாக (ஆய், து) or ஐந்து வட்டி
வீதம் வாங்கினான்.

Note—(1) Interest at 5% = நூற்றுக்கு ஐந்து வீதம் or வீதமான வட்டி.

(2) He runs at about 3 miles an hour = அவன் மணித்தியாலம்
மூன்று கட்டையளவில் (or வரையில்) ஓடுகிறான், or அவன்
மணித்தியாலம்

ஏறக்குறைய { மூன்று கட்டை
or மூன்று கட்டையாக
கிட்டத்தட்ட { மூன்று கட்டைக்கு
மூன்று கட்டை வீதம் } ஓடுகிறான்.

9) Degree = து, ஆக, ஆய், ஓடு; இல்.

He lent money at high interest = அவன் உயர்ந்த வட்டிக்குக் காச
கொடுத்தான்.

They bought things at low price = குறைந்த விலைக்கு அவர்கள்
சாமான்களை வாங்கினார்கள்.

I rode at full speed = நாள் முழு வேகமாய்ச் (வேகத்தோடு) சவாரி
செய்தேன்.

He shouted at the top of his voice = அவன் தன் குரல் எட்டிய
அளவில் (அளவுக்கு, மட்டில், மட்டுக்கு) சத்தமிட்டான்.

1) Means = இல்.

He calmed the sea at a word = கடலை ஒரு சொல்லில் அமர்த்தினார்.
The horse cleared the hedge at a bound = அந்தக் குதிரை ஒரு
பாய்ச்சலில் வேலையைக் கடந்தது.

He killed him at a blow = அவன் அவனை ஒரு அடியில் கொன்றான்.

) Determining circumstance (cause, ground etc.) of an action =
து, படிக்கு, இல், பேரில்.

He stood up at my command = என்னுடைய கட்டளைக்கு (படிக்கு)
அவன் எழும்பி நின்றான்.

I did it at your request = உம்முடைய கேள்விக்கு (படிக்கு) நானதை
செய்தேன்.

I rejoiced at his success = அவனுடைய அனுகூலத்தில் (அனுகூலத்
தின் பேரில்) நான் சந்தோஷமடைந்தேன்.

(12) Occupation, situation, condition=இல்.

He was busily at work all day=அவன் நாள் முழுவதும் வேலையில் முயற்சியாயிருந்தான்.

These lines are at right angles=இந்த ரேகைகள் நேர் கோணத்தில் இருக்கின்றன.

The patient is at the point of death=அந்த வருத்தவாளி மரணத்தறுவாயில் இருக்கிறான்.

(13) Gain or loss=கு.

I sold my horse at a gain of Rs. 100=நான் என் குதிரையை நூறு ரூபா லாபத்துக்கு விற்கிறேன்.

- Note—(1) The verbs look, laugh, wonder, mock, bark, and a few others followed by at, take பார்த்து in Tamil, and some other verbs followed by at, take கண்டு கேட்டு. He laughed at me=அவன் என்னைப் பார்த்துச் சிரித்தான். The dog barked at the thief=நாய் கள்ளனைப் பார்த்துக் குலைத்தது. He fainted at the news=அந்தப் புதினத்தைக் கேட்டு அவன் சோர்ந்தான். I shuddered at the horrible sight=அந்தப் பயங்கரமான காட்சியைக்கண்டு நான் நடுங்கினேன். (2) To play at chess=சதுரங்கம் விளையாடுகிறது. At the expense=செலவில். At a stretch=ஒரே தடவையில். To look at a thing=ஒரு பொருளைப் பார்க்கிறது. At length=கடைசியாக, கடைசியில். To speak at length=விரித்துப் பேசுகிறது. At length (after a long time)=வெகு நேரத்துக்குப் பின். At first=முதலில். At best=உத்தம பட்சம். At worst=அதம பட்சம். At most=கூடிய பட்சம், கூடிய அளவு. At least=குறைந்த பட்சம், குறைந்த அளவு. At earliest=ஆக வெள்ளென. At present=இப்போது. At all=கொஞ்சமேனும், சிறிதேனும். At all events (costs, risks), At any rate=எவ்விதத்திலும், என்னவாகையிலும், எப்பாடுபட்டும். At your hands=உம்மிடத்தில். At once=உடனே. At random=யோசனை யின்றி, வந்தபடி எழுந்தமானமாய்.

BEFORE.

Denoting.—

(1) Position=முன், முன்னே, முன்பு,

He stood before me=அவன் எனக்கு முன் (முன்னே, முன்பு) நின்றான்.

(2) Time=முந்தி.

The train starts before 2 o'clock=இரண்டு மணிக்கு முந்திப் புகை ராதம் புறப்படும்.

(3) Priority—பார்க்க, இல்.

Death before dishonour—மான வீனத்திலும் பார்க்க மாணம் or மானவீனத்தில் மாணம்.

BEHIND.

Denoting.—

(1) Position—பின், பின்னாலே, பின்னுக்கு.

Muttan ran behind Sundaram—முத்தன் சுந்தரத்துக்குப் பின் (பின்னே, etc.) ஓடினான்.

(2) Time—பிந்தி.

The coach is behind time—கோச்சு நேரத்துக்குப் பிந்திப்போனது. Note:—To speak evil behind one's back—புறங்கூறுதல்.

BELOW.

Denoting.—

(1) Position=கீழ், கீழே.

The cut was below the knee—அந்த வெட்டு முழங்காலுக்குக் கீழ் (கீழே) இருந்தது.

(2) Degree=கீழ், குறைவு.

This lecture is below the mark—இந்தப் பிரசாரணம் இருக்கவேண்டிய அளவுக்கு கீழ்ப்பட்டது or குறைந்தது.

(3) Quantity—குறைவு.

The amount was much below Rs. 600=அந்தத் தொகை அந் நூறு ரூபாவுக்கு அதிகம் குறைந்தது.

BENEATH.

Denoting.—

(1) Position—கீழ், கீழே.

The soldiers slept beneath a banyan tree—போர் வீரர் ஓர் ஆல மரத்தின்கீழ் (கீழே) நித்திரை கொண்டார்கள்.

(2) Inferiority—குறைவு, கீழ்.

It is beneath my dignity to do so—அப்படிச் செய்வது என் பெருந்தன்மைக்குக் குறைவானது.

Note—Such matters are beneath my notice—அப்படிப்பட்ட காரியங்கள் என்னால் கவனிக்கப் படத்தக்கனவல்ல:

BESIDE.

In the sense of—

- (1) (a) Motion by the side of—பக்கத்தால், அருகால்.
A deer ran beside him—ஒரு மான் அவனுக்குப் பக்கத்தால் (அருகால்) ஓடினது.
- (b) Position by the side of—பக்கத்தில், அருகில்.
The mother sat beside her child—தன் பிள்ளைக்குப் பக்கத்தில் (அருகில்) தாய் உட்கார்ந்திருந்தாள்.
- (2) In addition to—தவிர, விட, அன்றி, அல்லாமல்.
Beside lilies he loved no other flowers—வில்லிப்பூக்களைத் தவிர (விட etc.) அவன் வேறொரு புஷ்பங்களையும் விரும்பவில்லை.
- (3) Outside of—தோடர்பில்லாத.
What you say is beside the question—நீர் சொல்வது எடுத்த விஷயத்திற்குத் தோடர்பில்லாதது.

BETWEEN.

Between—இடையில், rarely நடுவில்,
This led to a quarrel between him and me—எனக்கும் அவனுக்கு மிடையில் இது ஒரு சச்சரவை யுண்டாக்கிவிட்டது.
Between the two eyes there is the nose—இருகண்களுக்கும் நடுவில் (இடையில்) மூக்கு இருக்கின்றது.

Note—He divided 10 Rupees between two persons—பத்து ரூபாவை இருவருக்கிடையில் பகிர்ந்தான்.

BEYOND.

In the sense of—

- (1) On the further side of—அப்பால்
Her residence is beyond the sea—அவளுடைய வாசஸ்தானம் கடலுக்கு அப்பாலிருக்கின்றது.

- (2) Outside the limit of—அப்பால்பட்ட, எட்டாத, மேற்பட்ட.
It is beyond my power to succeed in the matter—அக்காரியத்தில் அதுகூலப்படுவது என் பிரயத்தனத்திற்கு அப்பால் பட்டது (எட்டாதது, மேற்பட்டது.)

Note—It is beyond doubt that he did so—அவனப்படிச்செய்தானென்பதற்குச் சந்தேகமில்லை.
It is beyond my endurance—அது நான் சகிக்கக்கூடாதது.

BY.

Denoting.—

- (1) Agency, instrumentality—ஆல்.
He was killed by a wild buffalo—அவன் ஒரு குழுமாட்டால் கொல்லப்பட்டான்.
- (2) (a) Position near to—அருகில், பக்கத்தில், அண்டை, கிட்டி, Sit by me—என்னருகில், (பக்கத்தில், அண்டையில்), or எனக்குக் கிட்ட உட்கார்.
b) Motion near to—அருகால், பக்கத்தால், அண்டையால், கிட்டடியால்.
A rivulet flows by the garden—தோட்டத்தினருகால் (பக்கத்தால், அண்டையால்), or தோட்டத்திற்குக் கிட்டடியால் ஒரு சிறு றுறு பாய்கின்றது. (சிறு X ஆறு)
- (3) Time—அளவில்.
I shall come by two o'clock—இரண்டு மணியளவில் நான் வருவேன்.
- (4) Way—ஆல், மார்க்கம், மார்க்கமாய்,
They came by steamer—அவர்கள் கப்பல் மார்க்கம் (மார்க்கமாய்), or கப்பலால் வந்தார்கள்.
- (5) Means—ஆல், மூலம், மார்க்கம்.
I sent a message by telegram—தந்தியால் (தந்தி மூலம், தந்தி மார்க்கம்) நாளுக்கு ஒரு செய்தியனுப்பினேன்.
- Note—He escaped from jail by bribing the guards—காவல்காரருக்குக் கைக்கூலி கட்டி (or கட்டினதினால்) மறியற்சாலையிலிருந்து தப்பிக்கொண்டான்.
- (6) Standard of time—ஆல், படி, படிக்கு.
It is 4 o'clock by my watch—என்னுடைய கடிகாரத்தில் (கடிகாரத்தின்படி, படிக்கு) நாலு மணி.

- (7) Standard of measure and weight—கணக்கில்.
They sell rice by the bushel—அவர்கள் அரிசி புசல் கணக்கில் விற்கிறார்கள்.
- (8) Amount, quantity—கணக்காய், கணக்காக, கணக்கில்.
Enemies fell by hundreds—சத்தூருக்கள் நூற்றுக்கணக்காய் (கணக்காக, கணக்கில்) விழுந்தார்கள்.
- (9) Amount of excess or defect—ஆல்.
He is older than I by 4 years—அவன் என்னிலும் நாலு வருஷம் or வருஷத்தால் மூத்தவன்.
- (10) Succession of time—த, ஆய்.
Day by day—நாளுக்கு நாள், நாள் நாளாய்.
Night by night—இராவுக்கிரா, இராவிராவாய்.
Year by year—வருஷத்துக்கு வருஷம். வருஷம் வருஷம், வருஷா வருஷம்.
- (11) Repetition of action—ஆய், ஆக.
Drop by drop—துளி துளியாய், துளி துளியாக.
- (12) Adjuration—ஆணை.
By God—கடவுளாணை.
- (13) Manner—ஆய், ஆக.
He took it by stealth—அவன் அதைக்களவாய் எடுத்தான்.

Note—By turns—மாறி மாறி, முறைப்படி Two by Two—இருவரிருவராய், இவ்விருவராய். இரண்டிரண்டாய், இவ்விரண்டாய் By moonlight—நிலவில். By and by—சீக்கிரத்தில் By the by—கதையோடு கதையாய். I pushed him by the throat—நானவனைக் கழுத்திற் பிடித்துத் தள்ளினேன். He is a carpenter by trade and a Vellala by caste—அவன் தொழிலார் தச்சன், சாதியில் வேளாளன்.

BUT.

In the sense of—

- (1) Except—தவிர, ஒழிய, விட, அன்றி, அல்லாமல்.
I like nothing else but this—இதைத் தவிர (விட etc.) நான் ஒன்றையும் விரும்பவில்லை.

- (2) Only—மாத்திரம்.
There is but one God—கடவுள் ஒருவர் மாத்திரமுண்டு, or கடவுள் ஒருவரே உண்டு.

FOR.

Denoting—

- (1) On behalf of—ஆக.
They fought hard for their king—அவர்கள் தங்கள் இராஜாவுக்காகக் கடுமையாய்ச் சண்டை செய்தார்கள்.
- (2) In place of—ஆக, ஆய், என்று.
I took him for a thief—அவனை ஒரு கள்ளனென்று (ஆக, ஆய்) எண்ணினேன்.
- (3) In exchange for—த.
An eye for an eye—கண்ணுக்குக் கண்.
- (4) For the object or purpose of (after verbs)—த, போர்ட்டு நிமித்தம்.
He worked for money—அவன் காசுக்கு, காசின் பொருட்டு, or காசின் நிமித்தம் வேலை செய்தான்.
He went out for a walk—அவன் உலாத்துக்குப் போனான்.
- (5) On account of—ஆல்.
The child is crying out for fear—அந்தப் பிள்ளை பயத்தினால் அழுகின்றது.
- (6) In the direction of—த.
I started for Calcutta—நான் கல்குத்தாவுக்குப் புறப்பட்டேன்.
- (7) Duration of time—ஆக, ஆய்.
I was sick for many years—நான் அனேக வருடங்களாய் (ஆக) வருத்தமாயிருந்தேன்.
For life—சீவியம் முழுவதும்.
- (8) In favour of—ஆக.
They spoke for me—அவர்கள் எனக்காகப் பேசினார்கள்.
- (9) Comparison—த.
He is tall for his years—அவனுடைய வயதுக்கு அவன் உயரம்,

(10) Value—து, ஆக.

I sold 100 coconuts for Rs. 2—நான் நூறு தேங்காயை இரண்டு ரூபாவுக்கு or ரூபாவாக விற்கிறேன்.

Note—For all his wealth he is not content—அவனுக்கு எவ்வளவு பணமிருந்தும் திருப்தியில்லை. For my part—என்னளவில். The boat was given up for lost—வள்ளம் இழந்து போனதாகக்கை விடப்பட்டது. For the first time—முதன் முறை, முதன்முறையாக.

FROM.

Denoting—

(1) Motion away from, separation—இருந்து.

Apples come from Australia—அப்பிள் பழங்கள் அவுஸ்திரேலியாவிலிருந்து வருகின்றன.

(2) Starting point—தொடங்கி, இருந்து.

From Palmyrah Point to Dondra Head—பனைமுனை தொடங்கி (இருந்து) தீவாந்திரமுனைவரைக்கும்.

(3) Commencement of time—தொடங்கி, இருந்து.

From morn to noon—காலையிருந்து (தொடங்கி) மத்தியானம் வரைக்கும்.

(4) Origin or source = இருந்து.

The Ganges issues from the Himalayas—கங்காநதி இமயமலையிலிருந்து புறப்படுகின்றது.

(5) Cause—ஆல்.

He fell down from the weakness of old age—முதிர் வயதின் பௌவீனத்தினால்வன் வீழ்ந்தான்.

(6) Inference—இருந்து.

From his manner, I should think he is a stupid—அவனுடைய மாதிரியிலிருந்து அவன் ஒரு மடையனென்று நான் நினைக்கவேண்டியிருக்கின்றது.

Note—From house to house—வீட்டுக்குவீடு, வீடுவீடாய். I cannot know a cackoo from a crow—காகத்திலிருந்து குயிலை எனக்குப் பகுத்தறியத் தெரியாது.

IN.

Denoting—

(1) Place, state, time—இல்.

I saw him in his house—அவனுடைய வீட்டில் நான் அவனைக் கண்டேன்.

I will return in 2 years—இரண்டுவருடத்தில் நான் திரும்புவேன்.
I found him in a dying state—சாகிற நிலைபாத்தில்வனைக் கண்டேன்.

(2) Manner or circumstance—ஆக, து, இல்.

They went in haste—கெதியாக (இல்) போனார்கள்.

I did this in secret—இதை நான் இரகசியத்தில் or இரகசியமாய்ச் செய்தேன்.

They tried in vain—அவர்கள் வீணாய் (வீணில், வீணுக்கு) தெண்டித்தார்கள்.

(3) Position within—உள்.

Keep this in the box—இதைப்பெட்டிக்குள் வை.

(4) Point of reference—இல்.

These are alike in shape and colour—இவைகள் உருவத்திலும் நிறத்திலும் ஒத்திருக்கின்றன.

(5) Cause or material—உடனீ, இல், ஆல்.

He left the meeting in disgust—அவன் வெறுப்புடன் கூட்டத்தை விட்டுப்போனான்.

This was wrought in iron—இது இரும்பால் (இல்) செய்யப்பட்டது.

Note—The lion was roaming about in search of food—சிங்கம் இரை தேடி எங்குத்திரிந்தது. The frogs leaped with greatest alarm into the tank—மிருந்த பயத்தோடு தவளைகள் குளத்துக்குள் பாய்ந்தன.

INTO.

Denoting—

(1) Motion inside—உள்.

A mad dog entered into the house—ஒரு விசர் நாய் வீட்டுக்குள் புகுந்தது.

(2) Change—ஆக.

He changed water into wine—அவர் தண்ணீரைத் திராட்சரசமாக்கினார்.

Note—He translated into Tamil—தமிழில் மொழிபெயர்த்தான்.

Denoting—

- (1) Possession—உடைய, இன், அது.
Life of man is uncertain—மனுஷனுடைய (மனுஷனின்) சீவியும் அசாத்தியமானது.
- (2) Attribute—உள்ள, ஆன்.
A picture of much beauty—அதிகம் வடிவான (உள்ள) படம்.
- (3) Partition—இன், இல்.
One fourth of the revenue—வருமானத்தின் (இல்) கால்வாசி.

Note—A quarter of a rupee—கால் ரூபா.

Arm of a chair—கதிரைக்கை.

- (4) Source—இருந்து, நீன்று.
Evil must come of evil—தீமையிலிருந்து தீமையே வரவேண்டும்.
- (5) Material or cause—ஆல்.
He died of fever suddenly—அவன் சடுதியில் காய்ச்சலால் இறந்தான்.

Note—A crown of gold—பொன்னாற்செய்தமுடி, பொன்முடி.

- (6) Partition—இல், உள்.
One of my dogs died yesterday—என்னுடைய நாய்களில் (உள்) ஒன்று நேற்றுச் செத்துப்போனது.
- (7) Apposition.
The town of Calcutta—கல்கத்தாப்பட்டினம்.
Month of May—ஐகாசி மாசம்.
- (8) Direction—து, இன்.
Ceylon is to the south of India—இந்தியாவுக்கு தெற்கே இலங்கையிருக்கின்றது, இந்தியாவின் தெற்கே உள்ளது இலங்கை.
- (9) Distance—இருந்து.
A murder was committed within a mile of my house—என் வீட்டிலிருந்து ஒரு கட்டைக்குள் கொலை நடந்தது.
- (10) Concerning—குறித்து, பற்றி இட்டு,தொட்டு.
He repented of his sins—அவன் தன் பாவங்களைக்குறித்து (பற்றி, இட்டு, தொட்டு) விசனப்பட்டான்.

Note—Of his own accord—தன் சுய விருப்பப்படி; a jewel of a servant—ஒரு தங்கமான வேலைக்காரன்; good sort of a neighbour—நல்ல அயலவன்; He will come of age next month—மற்ற மாசம் பிராயமுள்ளவனாவான்.

ON, UPON.

Denoting—

- (1) Place—மேல், மேலே, இல்.
He stood on the roof fearlessly—அவன் பயமில்லாமல் முகட்டின் மேல் (இல்) நின்றான்.
- (2) Succession—மேல்.
He gave me blow upon blow—அடிக்குமேலடி அடித்தான்.

Note—Once upon a time—ஒரு காலத்தில். Parrots live on fruits and nuts—கிளிப்பிள்ளைகள் பழங்களிலும் கொட்டைகளிலும் சீவிக்கின்றன. He came on Sunday last—அவன் சென்ற ரூயிற்றுக் கிழமை வந்தான். I acted on your advice—நான் உன்னுடைய புத்திமதிப்படி நடந்தேன். They went on an urgent business—அவர்கள் ஒரு அவசரமான அலுவலில் போனார்கள். He set the dog on me—என்மேல் நாயை ஏவி விட்டான். I retired on half pension—நானரை உபகாரச்சம்பளத்தோடு வேலையால் இளைப்பாறினேன். On entering the room, I found a tiger there—அறைக்குள் போனபொழுது அங்கே ஒரு புலியைக் கண்டேன். He made this statement on oath—அவன் சத்தியத்தோடு இவ்வாக்குமலம் சொன்னான். This happened on the 2nd June—இது ஆனிமீ 2ந் தேதி நடந்தது. On holidays—விடுதலை நாட்களில். I shall come on Saturday next—நான் வருகிற சனிக்கிழமை (சனிக்கிழமைக்கு) வருவேன். To sell on credit—கடனுக்கு விற்கிறது. An essay on man—மனுஷனைப்பற்றிய வாசகம். On account of illness—வருத்தத்தினால், வருத்தத்தின் நிமித்தம். On any account—என்னவிதத்திலும். On that day—அன்றைக்கு, அந்த நாளில். To play on a violin—வீணை வாசிக்கிறது.

OUT OF.

Denoting—

- (1) Away from—இருந்து.
Drive him out of the house—அவனை வீட்டிலிருந்து தூர்த்து.
- (2) Cause—ஆல்.
Snakes generally bite out of fear—பாம்புகள் பெரும்பான்மையாய்ப் பயத்தினால் கடிக்கின்றன.

(3) Beyond—அப்பால்.

The ship went out of sight—கப்பல் கண்ணுக்கெட்டாத் தூரத்திற் போனது.

Note—I am out of humanity's reach—நான் மனுஷ சஞ்சார மில்லாத விடத்திலிருக்கிறேன். It is out of my power to help you—உனக்கு உதவி செய்வது என் வல்லமைக்கு எட்டாதது. To be out of sight—கண்ணுக்கெட்டாதுபோதல். This dress is out of fashion—இந்த உடுப்புத் தற்கால மாதிரியானதன்று. Out of ten applicants one was selected—பத்துக் கேள்விக்காரருள் ஒருவன் தெரிவு செய்யப்பட்டான். Out of doors—வீட்டுக்கு வெளியில்.

OVER.

Denoting—

(1) Position above—மேல், மேலே.

A bird flew over his head—அவனுடைய தலைக்கு மேலே ஒரு பட்டி பறந்தது.

(2) On the other side of—அந்தப் பக்கம்.

The tree over the street belongs to me—தெருவுக்கு அந்தப் பக்கத்திலிருக்கும் மரம் என்னுடையது.

(3) Excess—பார்க்க.

He has many advantages over me—என்னிலும் பார்க்க அவனுக்கு அநேக வசதிகளுண்டு.

Note—I have looked over the papers—கானக்கடுதாசிகளைப் பார்த்துப் போட்டேன். It is a dispute over property—அது ஆதனத் தைப்பற்றிய வாக்குவாதம்.

THROUGH.

Denoting:—

(1) Place—ஊடாக.

He walked through the wood—அவன் காட்டுக் கூடாக நடந்தான்.

(2) Time—முழுதும்.

Through the year he was busy—வருஷம் முழுவதும் அவன் வேலை யாயிருந்தான்.

(3) Instrumentality, cause—ஆல்.

Through his industry he won the prize—அவன் தன் முயற்சியால் வெகுமதிபெற்றான்.

TO.

Denoting.—

(1) Goal of motion—கு.

I went to Colombo—நான் கொழும்புக்குப் போனேன்.

(2) Goal of an action or feeling—கு.

Our duty to our parents—பெற்றோருக்கு நாம் செய்யவேண்டிய கடமை.

It stands to reason—அது நியாயத்திற்கு நிற்கும், ஏற்கும்.

(3) Recipient—கு.

They gave alms to the poor—அவர்கள் எளியவர்களுக்குப் பிச்சை கொடுத்தார்கள்.

(4) Suitability, adaptation—adv: ஏற்க, இணங்க adj: ஏற்ற, இணங்கிய
He is singing to the tune—அவன் வீணக்கேற்க (இணங்க)ப் பாடுகிறான்.

She is a wife to my mind—அவள் ஏன் மனதிற்கேற்ற (இணங்கிய) மனைவி.

(5) Decree, limit—வரைக்கும், வரையில், அளவில்.

He has spent all his money to the last pice.

தன் காச முழுதையும் கடைசித் துட்டு வரைக்கும் செலவழித்துப் போட்டான்.

They came to the number of fifty.

ஐம்பது பேரளவில் (வரையில், வரைக்கும்) வந்தார்கள்.

From 8 to 9 o' clock—எட்டு மணி தொடங்கி 9 மணி வரைக்கும்.

(6) Result—ஆக.

He is worn to a skeleton—அவன் எலும்பாக மெலிந்துபோனான்.

The boy was beaten to death—பொடியன் சாக அடிக்கப்பட்டான்.

(7) Comparison—கு.

5 is to 3, as 6 is to 10—ஆறுக்குப்பத்துள்ள வீதம் மூன்றுக்கு ஐந்துண்டு.

(8) Wager—கு.

I will lay ten to one—ஒன்றுக்குப்பத்து சபதம் பிடிக்கிறேன்.

(9) Relationship—த, அது.

He is a servant to my uncle.

அவன் என் மாமனுக்கு வேலைக்காரன் or மாமனுடைய வேலைக்காரன்.

(10) Purpose—த.

They went to sleep—அவர்கள் நித்திரைக்குப் போனார்கள்,

(11) Standard—த, அளவில்.

To all appearance, he is guilty—பார்வைக்கு or தோற்றத்தளவில் அவன் குற்றவாளி.

Note—To day—இன்றைக்கு; to-morrow—நாளைக்கு; From head to foot—தலைதொடங்கிப் பாதம் வரைக்கும்; From house to house—வீட்டுக்கு வீடு, வீட்டிலிருந்து வீடு; To tie to the pillar—கப்போடு கட்டல்; To stone to—கல்லெறிந்துகொல்லல்.

TOWARDS.

Denoting:—

(1) Direction—நேரே, து.

They ran towards the building—கட்டடத்திற்கு நேரே ஓடினார்கள்

(2) In the aid of, with a view to—ஆக.

I have done all I could towards that object.

அந்தக்காரியத்திற்காக நான் செய்யக்கூடியதெல்லாம் செய்தேன்.

(3) Near to—இல்.

Towards the beginning of the book—புத்தகத்தொடக்கத்தில்.
Towards evening—பின்னேரத்தில்.

UNDER.

Denoting:—

(1) Place—கீழ், கீழே.

Everything under the sun is vanity—சூரியன்கீழ் கண்டதெல்லாம் மாயை.

(2) Less than—திறைய.

I will not sell it under 10 Rupees—பத்து ரூபாவுக்குக்குறைய.
நான் விற்கமாட்டேன்.

UP.

மேல், மேலே.

He climbed up a tree—அவன் ஒரு மரத்தின்மேல் ஏறினான்.

Notes.—Get up எழும்பு. Time is up—நேரம்சரி; Got up evidence—சோடிக்கப்பட்டசாட்சி.

WITH.

denoting:—

(1) Association—உடன், ஓடு, ஒடு.

I went with my children to see the fire works.

வாணவியோட்டைப் பார்க்கிறதற்கு என் பிள்ளைகளுடன் (ஒடு ஒடு) போனேன்.

(2) Instrument—ஆல், கொண்டு.

He cut it with his pen knife—அவன் தன் பேனைக்கத்தியால் (கொண்டு) வெட்டினான்.

(c) Manner—ஓடு, ஆய்.

He ran with quickness—அவன் வேகத்தோடு (வேகமாய்) ஓடினான்.

Note—He turned pale with shame—வெட்கத்தினால் வெளிறினான்.

He was very angry with me அவர் என்னுடன் மிகக்கோபித்துக்கொண்டார். It is the habit with him to pretend friendship—சினேகிதமென மாய் மாலங்காட்டுவது அவனுக்கு வழக்கம்.

WITHIN.

உள், உள்ளே.

I will come and see you within an hour.

ஒரு மணித்தியாலத்துக்குள் (உள்ளே) நானுனை வந்து காண்பேன்.

WITHOUT.

இல்லாமல்.

He is without a penny.

அவன் ஒரு சல்லிக்கும் வழியில்லாமல் இருக்கிறான்.

TRANSLATION

Tamil into English and English into Tamil.



The method of translating Latin into English or English into Latin has to be observed in translating Tamil into English or English into Tamil. In Tamil as in Latin, there is no fixed order of position for the different parts of a sentence but generally the predicate stands at the end, the subject precedes the predicate, the noun, the case endings and the adjunct the word it qualifies.

N. B. Rules governing combinations of words are several and varied and are rather intricate and confusing for a foreigner to the language and the author has therefore thought it advisable to explain them within brackets in each lesson to make the learner conversant with them. The learner is referred to sections 22-46 of the Tamil Grammar by the author for rules and complete list of combinations.

Lesson. 35.

1. 1929-ம் (ஓ) கார்த்திகைமீ 7-ந்தேதி ஏறாபுர்ப்பற்றிலோர் (பற்றில் + ஓர்) பரிதாபமான (பரிதாபம் + ஆன) கொலை நடந்தது.

On the 7th of November 1929, a pathetic murder took place in Eraur Pattu.

2. கொலை செய்யப்பட்டவன் ஏறாபுர்ப் பகுதியைச் சேர்ந்த நன் னடையுள்ள (நல் + நடை + உள்ள) வாலிபன், தொழிலால் தட்டான்.

The murdered man was a well conducted young man of Eraur Pattu, by profession a gold smith.

3. இவன் வழக்கம்போல் இராச்சாப்பாடு முடித்துக்கொண்டு, தன் வளவுப்படலையைப் பூட்டிவிட்டுத் திண்ணையில் படுத்து நித்திரைகொண்டான்.

As usual, he finished his night meal, locked up the gate of his garden and laying slept on the pal of the house.

4. நடுச்சாமம்போல் இவனின் சத்தூரதி யொருவன் (சத்தூரதி + ஒருவன்) பின் வேலியைப்பிரித்து வளவுக்குட்பட்டு (வளவுக்கு + உள் + பட்டு) இவனின் கழுத்தில் வெட்டினான்.

At about mid-night, an enemy of his, broke open the back fence, got into the garden and cut his neck with a knife.

5. உடனே வெட்டுப்பட்டவன் “அம்மா! அம்மா” என்று சத்தம் போட்டுக் கத்தினான்.

At once, the injured man raising an alarm, “amma, amma” screamed out.

6. சடாரென்று (சடார் + என்று) வீட்டுக்குள் படுத்திருந்த (படுத்து + இருந்த) அவனின் தாயும் தம்பியும் விளக்கோடு (விளக்கு + ஓடு) ஒடிப் போய்ப் பார்த்தார்கள்.

Suddenly, his mother & younger brother who were lying inside the house, ran out & looked.

7. அவர்களோடிப்போகும் (அவர்கள் + ஓடி) பொழுது வளவுப் பின் புறத்தால் ஒருவன் வெளியே கெதியாய் ஒடிப்போனதைக் கண்டார்கள்.

When they were running, they saw a man running out by the back Compound.

8. ஆனாலவன் (ஆனால் + அவன்) யாரென்று அவர்கள் மட்டிட்டுக் கொள்ளவில்லை.

But they did not recognize who the man was.

9. இருவரும் காயப்பட்டவனண்டை போனபொழுது அவன் கழுத்தில் வாரான (வாறு + ஆன) காயத்துடன் (காயம் + உடன்) கிடக்கிறதைக் கண்டு சத்தமிட்டு (சத்தம் + இட்டு) கத்தினார்கள்.

When both of them went close to him, seeing him lying with a grievous injury on the neck, raising an alarm, they screamed out.

Lesson. 36.

10. இந்தச் சத்தத்தைக்கேட்டு ஆயலாரனேகர் (ஆயலார் + அனேகர்) ஒடிவந்தார்கள்.

Hearing this noise, many of the neighbours came running.

11. அவ்விடமிருந்து (அ+இடம்+இருந்து) கூப்பிடுதலைக்குளிருக்கும் (துலைக்குள்+இருக்கும்) விதானையுமோடி (விதானையும்+ஓடி) வந்தார்.
The Vidhan who lives within a calls distance from there, also came running.

12. காயப்பட்டவனை ஆஸ்பத்திரிக்குக் கொண்டுபோக எத்தனஞ்செய்யுந்தருணம் (எத்தனம்+செய்யும்+தருணம்) அவனிற்று (அவன்+இறந்துவிட்டான்).

When attempt was made to take the injured man to the Hospital, he died.

13. அவன் யாதொரு (யாது+ஒரு) வாக்குமூலமும் சொல்லக்கொள்ளக்கூடிய நிலைபாத்திலிருக்கவில்லை. (நிலைபாத்தில்+இருக்க+இல்லை)

He was not in a state to make any statement whatever.

14. விதான விடியப்புறம் பொலிஸ் நீதவானுக்கு நிப்போட்டனுப்பியபின் இதையிட்டு விசாரணை நடத்தினார்.

The Vidhan, after having sent a report to the Police Magistrate, Conducted an enquiry.

15. தன்னுடைய மகனுக்குக் கொஸ்தாப்பல் சில்வாவைவிட யாதொரு (யாது+ஒரு) சந்தராதிகளில்லை யென்றும்,

That besides Constable Silva her son had no enemies whatever,

16. குறிக்கப்பட்ட கொஸ்தாப்பல் தனது மருமகன் முறையான ஒரு பெண்ணுடன் (பெண்+உடன்) தொடுப்பென்றும் (தொடுப்பு+என்றும்),

That the said Constable was on terms of intimacy with a woman by relation her niece,

17. அச்சம்பவத்தையிட்டு (அ+சம்பவம்+இட்டு) தனது மகனும் சில்வாவும் வாய்த்தர்க்கமிட்டுக் (வாய்+தர்க்கம்+இட்டு) கொண்டார்களுள்ளும்,

That her son and Silva had an altercation concerning the matter,

18. தனது மகன் சில்வாவை அன்றைக்கு (அன்று+கு) இரண்டு நாட்களுக்கு முன் கண்டித்துப் பேசினானென்றும்,

That her son admonished Silva two days prior to that date,

Lesson. 37.

19. அப்பொழுது (அ+பொழுது) சில்வா தன்னுடைய (தன்+உடைய) மகனை அடிக்க எத்தனித்தானென்றும்,

That Silva then attempted to strike her son,

20. அவ்விடம் (அ+இடம்) நின்றவர்கள் சில்வா தன் மகனையடிக்காது காத்துவிட்டார்களென்றும்,

That the people who were there protected her son from Silva beating him, (Lit without beating)

21. அந்த நேரம் சில்வா எது விதமும் தன் மகனுக்குத் தீங்கு செய்வதாக பயமுறுத்தினானென்றும் (பயம்+உறுத்து)

That at the time Silva threatened to do harm to her son some way or other,

22. அக்கொலைக்கு (அ+கொலை) முதலாம் (முதல்+நாள்) சில்வாவும் அவனின் கூட்டாளி நளச் செல்லனும் சாராயம் வாங்கிக் கூடிக் குடித்துக்கொண்டிருந்தார்களென்றும், (குடித்து+கொண்டு+இருந்தார்கள்+என்றும்)

That a day prior to the murder, Silva and his companion Chellan of Nalawa caste bought arrack & were drinking together.

23. தனக்கிவர்களிருவரிலும் (தனக்கு+இவர்கள்+இருவரிலும்) தான் பெரும், சமுசயமிருக்கென்றும்,

That she has strong suspicion on both these men.

24. சில்வாவின் ஏவுதலுக்குச் செல்லன் இந்தக் கொடிய செய்கையைச் செய்திருக்கவேண்டுமென்றும் அமுதமுது (அமுது+அமுது) இறந்தவனின் தாய் சொன்னான்.

That Sellan must have done this cruel deed at Silvas instigation, the deceaseds mother said crying.

25. கொலை செய்யப்பட்டவனின் தம்பி, தாய் சொன்னவிதமாகவே வாய்மறுமொழி சொன்னான்.

The younger brother of the murdered man made a statement similar to what the mother said.

26. விதான விசாரணை நடத்தும்பொழுது கந்தையா என்ற ஒருவன் வந்து தானன்று (தான்+அன்று) நிச்சமம்போரல் பரியாரி வீட்டிலிருந்து

(வீட்டில் இருந்து) வரும்பொழுது செல்லன் ரோட்டால் ஓடிப்போனதைக் கண்டேன் என்று சொன்னான்.

When the Vidhan was holding the enquiry, a man called Kandaiyah came up & said than when he was returning from a physicians house, he saw Sellan running and going along the road.

Lesson. 38.

27. இத்துடன் விதான விளக்கத்தை நிறுத்தி எதிரிகளிருவரையும் (எதிரிகள் + இருவரை + உம்) தேடிப்போனார்.

With this, the Vidhan, stopping the enquiry went in search of both the accuseds.

28. விதான ஸ்டேஷனிலிருந்த சிலவா என்பவனை மறியலாக்கினார், ஆனால் மற்றவனை தேடியும் கண்டுகொள்ளவில்லை.

The Vidhan arrested silva who was in the station, but did not find the other man, though he searched for him.

29. அன்று வெட்டுவதற்குப் பாவித்த ஆயுதத்தை எடுக்கும் கோக்க மாசு விதான இரண்டெதிரிகளின் (இரண்டு + எதிரிகளின்) வீட்டையும் சோதனை பண்ணினார்.

With the object of taking the weapon that was used that day for cutting, the Vidhan searched the houses of the two accuseds

30. செல்லனுடைய வீட்டில் ஒரு பாய்ச் சுருளுக்குள்ளிருந்து (சுருள் + உ + கு + உள் + இருந்து) இருத்தம் பட்டிருந்த பாளைக்கத்தி யெடுத்தார்.

He took a tappers knife with blood staim from inside a roll of mats in Chellans house.

31. பொலிஸ் நீதவான் அச்சணமே அவ்வீட்டத்தில் விளக்கம் நடத்தி, செல்லனுக்கு விரோதமாக விராந்துவிட்டார்.

The Police Magistrate holding an enquiry then and there, issued a warrant against Sellan.

32. மற்றவன் விளக்கமறியலில் வைக்கப்பட்டான்.

The other man was kept on remand.

33. விராந்துவிட்ட மூன்றும்நாள் செல்லன் பிடிக்கப்பட்டு நீதவான் முன்பதாகக் கொண்டுவரப்பட்டான்.

Third day after the issue of warrant Sellan was arrested & produced before the Magistrate.

34. மூன்று தவணைகளில் கீழ்க்கோட்டில் இவ்வழக்கு விசாரிக்கப் பட்டு சுப்பிரியங் கோட்டுக்குப் பார்ப்படுத்தப்பட்டது.

On 3 dates the case was enquired into in lower court, & was committed to the Supreme Court.

35. சுப்பிரியங் கோட்டில் இந்த வழக்கு நாலு நாள் விளங்கப்பட்டு, எதிரிகளுக்கு விரோதமாகப் போதிய சாட்சி இல்லாததால் அவர்கள் விடுதலையாக்கப்பட்டார்கள்.

For 4 days trial having taken place in the Supreme Court, the accuseds were discharged as there was insufficient evidence against them.

Lesson 39.

1. இற்றைக்கு பல வருஷங்களுக்கு முன் யாழ்ப்பாணத்திலுள்ள நீர்வேலியென்ற கிராமத்தில் ஒரு கலகம் நடந்தது.

Today many years ago, a riot took place at the village called Neerveli in Jaffna.

2. இக்கலகம் ரோமான் கத்தோலிக்கருக்கும் சைவ சமயிகளுக்கு மிடையில் உண்டானது. (சமயிகள் + உ + கு + இடையில்)

This riot took place between the Roman Catholics and the Sivites.

3. கலகம் விளைத்தவர்கள் நீர்வேலியிலுள்ள சைவ சமயிகள்.

Those who created the disturbance were the Sivites. of Neerveli.

4. அவர்களால் நீர்வேலியிலுள்ள ரோமான் கத்தோலிக்க ஆய்வுக் களும் பள்ளிக்கூடங்களும் இடிக்கப்பட்டன.

The Roman Catholic Churches and Schools at Neerveli were demolished by them (the Sivites).

5. மணியகாரணதும் உடையார் விதானமாரதும் பிரயத்தனத்தால் கலகத்தை விளைத்தவர்களுள் இருபத்தெட்டுப்பேர் பிடிக்கப்பட்டார்கள்.

Of those who created the riot, 28 men were arrested by the efforts of the Maniyagar, the Udayar and the Vidhans.

6. இவர்களுக்கு விரோதமாக அரசாட்சியாரால் பொலீஸ் கோட்டில் வழக்கு வைக்கப்பட்டது.

A case was instituted against them by Government in the Police Court.

7. இவர்களின் செய்கை பாரதூரமான குற்றமுடையதாகையால் (பாரதூரம் + ஆன + குற்றம் + உடையது + ஆகையால்) இவ்வழக்கு டிஸ்திரிக் கோட்டுக்குப் (பெரிய கோட்டுக்குப்) பாரப்படுத்தப்பட்டது.

As the act was an offence of a serious nature, this case was committed to the District Court.

8. அக்கோட்டின் நீதவான் பத்துப்பேரைக் கல்கமுண்டு பண்ணிய தற்கு குற்றவாளிகளாகவும் பதினெட்டுப் பேரைச் சுத்தவாளிகளாகவும் கண்டார்.

The Judge of that Court found 10 guilty of having created the riot and 18 not guilty.

9. குற்றவாளிகளொவ்வொருவருக்கும் (ஒ + ஒருவர்,) இரண்டு வருஷ கழியு (கடு + ஊழிய) மறியல் இடப்பட்டது.

Each of the accused was sentenced to two years' rigorous imprisonment.

Lesson. 40.

1. புளியத்தீவில் குடியிருந்த திரிகோணமலை மனுஷனொருவன் சென்ற சனிக்கிழமை சடுதியாய் மாணித்துப்போனான்.

Last Saturday a man of Trincomalee who was residing at Puliantivu died suddenly.

2. பகுதி வன்னிமையால் உடனே மாண விளக்கம் வைக்கப்பட்டது.

An inquest was held by the Vanniya of the Pattu immediately after.

3. இறந்தவனின் வயசு ஐம்பத்தாறு வரையிலிருக்கும்; ஆனால் அவன் பெலமுஞ் சுகமு முள்ளவனாக (சுகம் + உம் + உள்ளவன் + ஆக)க் காணப்பட்டான்.

The age of the deceased was about 56, but he looked strong and healthy,

அவனுடைய சரீரத்தைச் சோதனை பண்ணியதன்பின், அவன் பாஷாணத்தின்று தற்கொலை (தன் + கொலை) செய்தானென்பதே தன் எண்ணம் மென டாகுத்தர் சொன்னார்.

After carefully examining the body, the Doctor pronounced that he was of opinion that he had committed suicide by taking laudanum.

அவனேன் (அவன் + ஏன்) தற்கொலை செய்தானென்பது ஒருவருக்குத் தெரியாது.

It is not known to any one why he committed suicide.

அவனதிக (அவன் + அதிக) கடன்பட்டிருந்ததினால் ஒரு வேளை (கடன் + கட்டு + இருந்தது + இன் + ஆல்) அப்படிச் செய்திருக்கலாம்.

He may have done so as he was heavily indebted.

“ஆம்” expresses doubt.

Lesson. 41

1. நேற்றுக்காலமே சோனக ரிருவருக்கிடையில் (சோனகர் + இருவர் + உ + கு + இடையில்) ஒரு காணிக்காரியத்தையிட்டு வாக்கு வாதம் நேரிட்டது.

A dispute about a land took place last morning (Lit. yesterday morning) between two Moormen.

2. ஒருவன் கோபக்கொண்டு மற்றவனை யடித்தவுடன் (அடித்த + உடன்) அடிப்பட்டவன் தன் கையிலிருந்த கத்தியால் அடித்தவனின் நெஞ்சிற் குறினான்.

As soon as one got angry and beat the other, the person who received the blow stabbed the assailant in the chest with the knife he had in his hand.

3. காயப்பட்டவன் தப்பமாட்டானென்று பலருஞ் சொல்லுகிறார்கள். Many say that the wounded man will not survive.

4. அவனுடைய நெஞ்சிலுள்ள (நெஞ்சில்+உள்ள) காயம் இரு தயத்திற்குடாத (இருதயம்+அத்து+இன்+உ+கு+ஊடாக) சென்றிருப்பதாக (சென்று+இருப்பது+ஆக) எண்ணவேண்டியிருக்கிறது.

There is room to suppose that the wound in his chest penetrated the heart.

5. காயப்பட்டவன் அவனுடைய இனத்தவர்களால் உடனே ஆஸ்பத்திரிக்குக் கொண்டுவரப்பட்டான்,

The injured man was at once removed to the Hospital by his relatives.

6. இரண்டு மூன்று மணித்தியாலத்தில் அவன் இறந்துபோவானென்ப பொலிஸ் நீதவான் கேள்விப்பட்டதால் அவனுடைய வாக்குமூலத்தைக் கேட்டு எழுதிக்கொண்டார்.

As the Police Magistrate heard that he would die in two or three hours, he (P. M.) took his dying declaration (Lit. asking wrote down his statement).

7. இன்று பின்னேரம் நாலுமணியளவில் அவன் ஆஸ்பத்திரியில் செத்துப்போனான்.

He died at the Hospital at about 4 p. m. (today) this evening

8. குற்றினவன் தப்பி ஓடத் தெண்டித்த போதிலும் பொலிஸ் கொஸ்தாப்பல்மாரால் பிடிக்கப்பட்டான்.

Though the man who stabbed (him) tried to escape, he was arrested by the Police Constables.

Lesson. 42.

தனது பகுதியில் மாட்டுக்களவு, ஆட்டுக்களவு, கள்ளமரம் வெட்டுதல் அதிகமாய் நடைபெறுகின்றனவென (or நடக்கின்றனவென)ச் சம்மாத் துறை வன்னிமை றப்பொடுத்துப் பண்ணுகிறார்.

Sammanturai Vannia reports that cattle-lifting and illicit felling of timber prevail to a great extent in his division.

மாமேற்றப்பட்ட (மரம்+ஏற்றப்பட்ட) மூன்று வண்டிகள் (or கரத்தைகள்) அவரால் மறியற்படுத்தப்பட்டுக் கச்சேரிக்கனுப்பப்பட்டன.

Three carts loaded with timber were seized by him and sent to the Kachcheri.

ஒரு மாக்குற்றியிலாவது அரசாட்சி முத்திரை அடையாளம் இருக்கவில்லை.

Not even one log had the Government stamp mark.

மரமும், கரத்தைகளும், எடுத்து மாடுகளும் இம் ஸீ (மாசம்) பதினெட்டாம் உ (திக்கி) வெள்ளிக்கிழமை பிற்பகல் இரண்டு மணிக்குப் பிரசித்த ஏலத்தில் அரசாட்சி ஏசன்றவர்களால் விற்கப்பட்டன.

Timber, carts and bulls were sold by the Government Agent by public auction on Friday the 18th instant at 2 p. m.

முகமதலியென்னும் பெயரையுடைய ஒரு சோனகன் களவெடுக்கப்பட்ட (களவு+எடுக்கப்பட்ட) ஆடு மாடுகளை வதுளைக்கு விற்பனவுக்காக (விற்பனவுக்கு+ஆக) அனுப்புகிறான்.

A moor man by the name of Muhamadali sends stolen cattle to Badulla for sale.

கொள்ளையிட்டதற்கும் களவெடுத்ததற்குமாக அவன் இருமுறை மறியலிருந்தவன்.

He was twice in jail for committing robbery and theft.

இரவும் பகலும் களவெடுப்பதே அவனுடைய தொழில்.

His occupation is stealing by day and night.

ஒவ்வொரு மாசமும் இருபது ஆடு மாடுகளுக்குக் குறையாமல் களவெடுத்து வருகிறான்.

He steals not less than twenty head of cattle every month.

Lesson. 43.

1. ஒரு விதானை கைக்கலி வாங்கினென்ற (வாங்கினான்+என்ற) முறைப்பாட்டையிட்டு இரண்டாம் ஏசன்றவர்களால் விளக்கம் வைக்கப்பட்டது.

Enquiry was held by the Office Assistant into a complaint that a Vidhan had received bribes.

2. தலைமைக்காரன் தான் கைக்கூலி வாங்கவில்லையெனச் சாட்சி சொல்லும்படி நாலு சாட்சிக்காரரைக் கொண்டுவந்தான்.

The Headman brought four witnesses to (say) give evidence that he did not receive bribes.

3. அவன் கொண்டுவந்த சாட்சிகளில் இருவர் அவனுக்கு மாறாகச் சொன்னார்கள்.

Two of the witnesses whom he brought gave evidence against him (Lit. said against him).

4. இதற்கு முன், இத்தலைமைக்காரனைக் கைக்கூலி வாங்கியதற்காக ஏசன்றவர்கள், எச்சரித்திருக்கிறார்கள். (எச்சரித்து இருக்கிறார்கள்)

Before this, the (Government) Agent had warned this headman for having received bribes.

5. ஒரு மணித்தியாலம் விளக்கம் நடந்தது.

The enquiry lasted (Lit. took place) one hour.

6. விதானைக்காகச் சாட்சிசொன்ன ஒருவரையும் உதவி ஏசன்றவர்கள் நம்பவில்லை.

The Office Assistant did not believe any of the witnesses who gave (said) evidence in favour of the Vidhan:

7. விதானை கைக்கூலி வாங்கியதைத்தான் அனேகம் முறை (or தரம்) கண்டேனென முறைப்பாட்டுக்காரன் சொன்னான்.

The complainant said that he had many a time seen the Vidhan receiving bribes.

8. அவ்விதானையை ஏசன்றவர்கள் வேலையாற்றள்ளி (வேலை + ஆல் + தள்ளி) அவனுடைய இடத்திற்கு வேறு ஒருவனை வைத்திருக்கிறார்.

The (Government) Agent having dismissed the Vidhan has appointed (Lit. kept) another in his stead.

9. வேலையிலிருந்து தள்ளப்பட்ட தலைமைக்காரன் அரசாட்சி உத்தியோகத்திலிருப்பதொன்பது (இரு + பத்து + ஒன்பது) வருஷம் இருந்திருக்கிறான்.

The dismissed Headman was in Government employ for 29 years.

10. கைக்கூலி பெற்றுப் பிழைப்பதிலும் மெய்க்கூலி வேலை செய்வதுத்தமம் (செய்வது + உத்தமம்).

Better than live on bribes, it is to live by cooly work, (மெய்க்கூலி வேலை Lit. real cooly work.)

Lesson. 44.

1. கிழக்கு (or கீழ்) மாகாணத்திலுள்ள கங்களுங்களுண்டு.

There are many tanks in the Eastern Province.

2. இந்நாட்டில் (or டிஸ் டிரிக்டில்) நீர்ப்பாய்ச்சல் வேலையதிகமாக நடைபெறுகின்றது.

Irrigation work is carried on to a great extent in this District.

3. வெவ்வேறு குளங்களால் ஒன்பதினாயிரம் ஏக்கர் காணிவரையில் நீர்ப்பாய்ச்சப்படுகின்றன.

About 9000 acres of land are irrigated by different tanks.

4. புதுவாய்க்காலொன்று திறப்பதற்காய் தூ அனேகம் ஆண்டின் உடம் இலக்கக்கட்டளைச் சட்டத்தின்படிக்கோர் கிராமக்கட்டம் வைக்கப்பட்டு, (அக்கட்டத்) தோரணிகள் பலபடுத்தப்படும் பொருட்டு ஏசன்றவர்களுக்கனுப்பப்பட்டன.

A Village Council meeting was held under Ordinance number 23 of 1889 for the opening of a new "Vaikkal" (water course) and proceedings were sent to the Government Agent for confirmation.

5. திறக்கப்பட்ட வாய்க்கால் காணிக்காரர் யாவருக்கும் மிகப் பிரயோசனமுள்ளதாக விருந்தது.

The "Vaikkal" that was opened was of great benefit to the proprietors of the lands.

6. காணிக்காரரை அழைத்துக் கூட்டம் ஒன்று வைத்து வட்ட விதானை ஒருவனைத் தெரிவுசெய்யும்படி நீர்ப்பாய்ச்சல் வன்னிமைக்குக் கட்டளையனுப்பட்டது.

* An order was sent to the Irrigation Vanniya to call a meeting of the land owners and to elect a "Vaddai-Vidhan."

7. வட்டவிதானையாற் பிரிவுசெய்து கொடுக்கப்பட்ட வேலியை அடைக்கத்தவறினதினால் ஒரு (வேளாண்மைச்) செய்கைக்காரனுக்குக் கிராமக்கூட்டத்தின் ரெண்டம் (கூட்டம்+இல்+தெண்டம்) விதிக்கப்பட்டது.

A cultivator was fined in the Village Council for failing to put up the fence marked out by the "Vaddai Vidhan."

8. கிராமக்கூட்டத்தின் தீர்மானத்திற்கு விரோதமாய் எதிரி அப்பல் கேட்டிருக்கிறான்.

The defendant has appealed against the decision of the Village Committee.

9. அவனுக்கிடப்பட்ட (அவனுக்கு+இடப்பட்ட) தெண்டம் அரசாட்சி ஏசன்றவர்களாலழிக்கப்பட்டது.

The fine imposed on him was cancelled by the Government Agent.

10. அரசாட்சியாரின் அனுமதியின்றி (or இல்லாது) நீர்ப்பாய்ச்சற் ரெண்டப்பணம் செலவிடப்படக்கூடாது.

Irrigation fines cannot be expended without the sanction of Government.

11. நீர்ப்பாய்ச்சற் ரெண்டத்தில் மூவாயிரத்து நானூற்று நாற்பத் தேழு ரூபா ஐம்பத்திரண்டு சதம் மிச்சமாயிருக்கின்றது.

There is a balance of Rupees 3447 and Cents 52 out of Irrigation fines.

Lesson. 45.

1. மட்டுக்களப்பு நாட்டிற் பல நெற்காணிகளுண்டு.

There are many paddy lands in the Batticaloa District.

2. முன்மாரி வேளாண்மைச் செய்கையினும் பின்மாரி வேளாண்மைச் செய்கையினும் கிராமக்கூட்டத்திலேயே தீர்மானிக்கப்பட வேண்டியது.

Whether it be Munmari cultivation or Pinmari cultivation it should be decided in the Villagi Council.

3. முன்மாரி வேளாண்மை மழையிலும் பின்மாரி நீர்ப்பாய்ச்சலிலும் தங்கியிருக்கின்றது.

Munmari cultivation depends on rain and Pinmari on Irrigation.

4. மணற்காணிகள் யாவும் உழப்புகின்றன; களிர்காணிகள் யாவும் எருமைக்கடாக்களால் மிதிக்கப்படுகின்றன.

All sandy lands are ploughed, and the clayey (lands) are trodden upon by buffaloes.

5. மிதிக்கப்படும் பூமிகள் முளை நெல்லினால் விதைக்கப்படுகின்றன. Lands that are tramped are sown with germinated paddy.

6. எல்லை வரம்பை மாற்றுஞ் செய்கைக்காரர் தண்டிக்கப்படுவார்கள். Cultivators who deviate the boundary dams will be punished.

7. ஆடு மாடு பயிரை அழிக்காது காவல் வைப்பது ஒவ்வொரு செய்கைக்காரனினதும் கடமை.

It is the duty of every cultivator to keep watch so that cattle may not damage crops.

8. எல்லாச் செய்கைக்காரராலும் சூட்டுக்களம் துப்பரவு பண்ணப்பட வேண்டுமென்பதே பிரமாணம்.

It is the rule that the threshing floor should be cleaned by all cultivators.

9. குளங்களைப் பழுதுபார்ப்பதினால் அனேகம் பூமிகள் வருடாந்தம் நெல் விளைவைக் கொடுக்கின்றன.

By restoring tanks many lands yield a good harvest annually.

10. நெல் வேளாண்மை சென்ற வருடம் பெரு வெள்ளத்தினால் மிக நட்டமாய்ப் போயிற்று.

There was a failure of crops last year owing to heavy floods.

11. இதின் நிமித்தம் ஊரிலதிக பஞ்சமுண்டுபட்டமையால் எளிய சனங்களுக்குச் சேனை கொடுக்கப்பட்டது.

As a great famine broke out in the country owing to this, poor people were granted chennai.

12. மழை ஒழுங்காகப் பெய்வதினால் வேளாண்மைச் செய்கை இம் முறை நயப்படுமென அனைவர் காத்திருக்கிறார்கள்.

Owing to regular rainfall many are hopeful that the harvest will be good (Lit. would prove a success) this time.

TRANSLATION OF SOME STORIES.

Lesson. 46.

திருடன் பிடிப்பட்டது.

(1) ஒரு இரவில் ஒரு திருடன் ஒரு துரைமகனுடைய குதிரையைக் களவாடிக்கொண்டு போய்விட்டான். (2) மறுநாட் காலமே அந்தத் துரைமகன் தன் குதிரை வாயத்துக்குப் போனபோது அது திருடப்பட்டிப் போயிற்றென்று கண்டான். (3) அவன் அந்தக் குதிரையைத் தேடிக்கொண்டு கடைத்தெரு நீளம் போகையில் மேற்படி திருடன் அந்தக் குதிரையை விற்பனைக்குக் கொண்டுபோவதைக்கண்டான். (4) உடனே அவன் ஓடிப்போய்க் குதிரைபைக் கடிவாளத்திற் பிடித்துக்கொண்டு "இது என் குதிரை" என்றான். (5) திருடனே அது தன் குதிரை என்றான். (6) அப்போது துரைமகன் அந்தக் குதிரையின் கண்களைத் தன் கைகளால் முடிக்கொண்டு "இது உன் குதிரையானால் இதில் எந்தக்கண் குருடு என்று சொல்" என்றான். (7) திருடன் "இடது கண்" என்றான். (8) துரைமகன் அதைக்கேட்டு "நீ சொன்னது பிசகு" என்றான். (9) உடனே திருடன் "நான் அவசியத்தில் பிழையாய்ச் சொல்லிவிட்டேன்; அதன் வலது கண் குருடு" என்றான். (10) துரைமகன் குதிரையின் கண்களை மூடியிருந்த கைகளை எடுத்துவிட்டு "அதற்கு ஒரு கண்ணும் குருடல்ல, ஆதலால் நீ கள்வனென்று நான் அத்தாட்சி பண்ணியிருக்கிறேன்" என்றான். (11) இவைகளைப்பார்த்து நின்ற ஒரு சேவகன் அந்தத் திருடனைப் பிடித்து நியாயாதிபதி இடத்திற்குக் கொண்டுபோனான்.

TRANSLATION.

A THIEF ARRESTED.

(1) One night a thief stole a horse belonging to a gentleman and went away. (2) The next morning when the gentleman

went to the stable, he found that the horse had been stolen. (3) When he went in search of the horse along the market street he found the thief taking the horse for sale. (4) Immediately he ran and caught hold of the horse by the bridle and said "This is my horse." (5) But the thief said that it was his horse. (6) The gentleman covering the eyes of the horse with his hands said to him "If this is your horse, say which of its eyes is blind." (7) The thief said "Left eye" (8) The gentleman hearing this said "What you said is wrong" (9) At once, the thief said, "In haste I have said it wrong; its right eye is blind." (10) The gentleman took away the hands with which he covered the eyes and said "Neither of its eyes is blind, therefore I have proved that you are a thief." (11) An officer who was witnessing this, took the thief before the magistrate.

Lesson. 47.

நேர்மை.

(1) ஒரு முறை ஒரு வியாபாரி இஹியா தேசத்திற்குடாய்ப் (தேசத்திற்கு + ஊடாய்) பயணம் பண்ணிக்கொண்டிருந்தான். (2) ஓர் இராத்திரி ஒரு குடியானவன் வீட்டிலே தங்கியிருந்து, மறுகாட் காலையில் தன்வழி போனான். (3) அவன் சற்றுத்தூரம் போனபின் தன் பணப்பையை இழந்துவிட்டான். (4) மேலே சொல்லப்பட்ட குடியானவனின் மகன் வேட்டைக்குப் போன போது அந்தப் பணப்பை வழியிலே யிருக்கிறதைக்கண்டான். (5) ஆலும் அவனதை எடுக்கவில்லை. (6) அவன் திரும்பி வீட்டுக்கு வந்தபோது அதைப்பற்றித் தகப்பனுக்குச் சொன்னான். (7) தகப்பனுமதை எடுக்க விரும்பவில்லை. (8) அவன் மகனைப் பார்த்து "நீ அதன் சொந்தக்காரனைக் கண்டு பிடிக்குமளவும் அதையெடுத்து ஒரு பற்றைக்குள்ளே வை" என்று சொன்னான். (9) மகன் அப்படியே செய்தான். (10) சில மாசங்களின் பின் அந்த வியாபாரி தன் பயணத்திலிருந்து திரும்பி வருகையில் இந்தக் குடியானவனின் வீட்டில் இராத்தங்கும்படி வந்தான். (11) அவன் பல காரியங்களையுங்குறித்து இந்தக் குடியானவனோடு பேசுகையில் தான் இழந்துவிட்ட பணப்பையையுங் குறித்துச் சொன்னான். (2) குடியானவன்

இதைக் கேட்டபோது "என் மகன் அந்தப் பணப்பையை உமக்குக் காட்டக் கூடும்" என்று சொன்னான். (13) உடனே இருவரும் அந்தப் பணப்பை இருக்குமிடத்திற்குப் போனார்கள். (14) அது ஒரு பற்றைக்குள் மறைக்கப்பட்டுப் படித்திரமாயிருந்தது. (15) வியாபாரி அதைக்கண்டபோது மிகுந்த சந்தோஷமடைந்து 3000 பொற்காசுகளடங்கிய அந்தப்பணப்பையை அந்தக் குடியானவனுக்கு உபகரமாய்க் கொடுத்தான்.

நேர்மை நன்னெறி.

TRANSLATION.

HONESTY.

(1) Once a merchant was travelling through the country of India. (2) One night he stopped at a peasant's house and went his way the next day morning. (3) After he had gone a short distance, he lost his money bag. (4) When the son of the above said peasant went out shooting, he saw the money bag on the way. (5) But he did not take it. (6) When he came back home, he told his father about it. (7) The father also did not like to take it. (8) He looked at his son and said "Take it and keep it under a bush until you find out the owner of it." (9) The son did accordingly. (10) After some months, when the merchant was returning from his journey, he came to spend a night at the peasant's house. (11) While he was speaking on various subjects with the peasant, he told him of the money bag he had lost. (12) When the peasant heard this, he said "My son can show the money bag to you" (13) At once both went to the place where the money bag was. (14) It was safe, hidden under a bush. (15) When the merchant found it he was very glad (Lit. he attained great joy) and gave the peasant the bag which contained 3000 gold coins as a present.

Honesty is the best policy.

Lesson. 48.

நெடுங்கதை.

ஒரு இராசன் கதை கேட்பதில் மிக வாஞ்சையுள்ளவனாயிருந்தான். (2) அவன் ஒருமுறை தன் சபையிலிருந்த வித்துவான்களை நோக்கி “உங்களில் யாராவது ஆறுமாசத்திற்கு ஒரு நெடுங்கதை சொல்லக்கூடுமானால் நான் ஆறுயிரம் ரூபா வெகுமதி கொடுப்பேன்” என்று சொன்னான். (3) வாக்குப்பண்ணப்பட்ட தொகை பெரிதாயிருந்ததினால் அனேகரிம் அனேகரி+இம் முயற்சியிலேற்பட வெண்ணினர்கள். (4) அப்போது அரசன் “நீங்கள் சொல்லப்போகிற கதை ஆறுமாசத்திற்குள் முடிந்துபோகுமானால் மாண தண்டனை அடைவீர்கள்” என்றான். (5) என்றாலும் பணவாஞ்சையினால் அனேகர் கதை சொல்லப்பொருந்தினார்கள். (6) சிலருடைய கதை சில நாட்களுக்கு மாத்திரம் நீடித்தது; வேறு சிலர் சில கிழமைகட்கு மாத்திரம் கதை சொல்லக்கூடியவர்களாயிருந்தனர். (7) மாண தண்டனையே இவர்களுக்குப் பிரதிபலனாயிற்று. (8) கடைசியாய் ஒரு தந்திரி யிவ்வேலை செய்ய உடன்பட்டான். (9) ஒரு நாளில் 8 மணித்தியாலம் கதை சொல்லுகிறதென்று பொருத்திய பின் அவன் தன் கதையைத் தொடங்கினான். (10) ஓர் இராசாவே ஒரு பெரிய கமக்காரனுடைய வயல் ஒரு முறையவனுக்கு நல்ல வருமானங்கொடுத்தது. (11) அவன் தன் வயலில் விளைந்த நெல் முழுவதையும் ஒரு பெரிய களஞ்சிய வீட்டிற் சேமித்து வைத்தான். (12) அக்களஞ்சிய வீடு 4 மைல் நீளமும், 2 மைல் அகலமும் 2 மைல் ஆளமுமுள்ளதாயிருந்தது. (13) ஓர் எறும்பு அக்களஞ்சிய வீட்டுச்சுவரின் துவாரத்துக்கடாய் உட்சென்று அந்நெற்களிலொன்றை எடுத்துக்கொண்டு வெளியே போனது. (14) அதன் பின் இன்னுமொரு எறும்பு உட்சென்று ஒரு நெல்லை எடுத்துக்கொண்டு வெளியேபோனது. (15) இன்னுமொரு எறும்பு உட்சென்று ஒரு நெல்லை எடுத்துக்கொண்டு வெளியே போனது. (16) இன்னுமொரு எறும்பு உட்சென்று ஒரு நெல்லை எடுத்துக்கொண்டு வெளியே போனது.” (17) இப்படியே அவன் திரும்பத் திரும்பச் சொல்லிக்கொண்டிருந்தான். (18) இராசன் அலுப்படைந்து “அதன் பின் என்ன நடந்தது” என்றான். (19) “இன்னுமொரு எறும்பு உட்சென்று ஒரு நெல்லை எடுத்துக்கொண்டு வெளியே போனது” என்றான். (20) இராசன் “கடைசியான நெல்லு எடுக்கப்பட்ட பின் என்ன நடந்தது” என்றான். (21) அவன் “அக்களஞ்சிய வீட்டிலிருந்த நெல்லில் ஆயிரத்தி

லொருபங்கு தானும் இன்னுமெடுக்கப்படவில்லையே” என்று மறுமொழி சொன்னான். (22) இராசன் இவனுடைய முடிவையறிவதற்காக அவன் சொல்வதைச் சொல்லட்டுமென்று பேசாமலிருந்தான். (23) அவன் நாலு நாட்களாக அந்த ஒரு வசனத்தையே சொல்லிக்கொண்டிருந்தான். (24) அதனால் இராசன் அலுப்படைந்து தான் வாக்குப்பண்ணிய உபகாரத்தைக் கொடுத்து அவனை யனுப்பிவிட்டான்.

TRANSLATION.

A LONG STORY.

(1) A King was very fond of hearing stories. (2) Once he looked at the learned men who were in his court and said “If any one among you can relate a long story for 6 months, I will give him a reward of Rupees 6000/- (3) Many thought of undertaking the business as the amount promised was large. (4) Then the King said “If the story you are going to relate finishes within 6 months, you will receive capital punishment of death (5) However many consented to relate a story through love of money. (6) The stories of some lasted only for some days, and some others were able to relate a story for some weeks only. (7) Capital punishment became their reward. (8) At last a cunning man agreed to do the work. (9) After having consented to relate a story 8 hours a day, he began his story. (10) “O King! once a great farmer’s field yielded a good harvest to him. (11) He stored in a big barn all the paddy which his field yielded. (12) The store was 4 miles long, 2 miles broad and 2 miles deep. (13) An ant getting through a hole in the wall went out taking one of the grains. (14) After that another ant got in and took away a grain. (15) Then another ant got in and took away a grain. (16) Then another ant got in and took away a grain.” (17) In this way he went on repeating. (18) The King got tired and asked him “What happened afterwards?” (19) He said “another ant got in and took away a grain.” (20) The King asked “What happened

ned after the last grain was removed?" (21) The man replied "Not even a thousandth part of the paddy in the store had yet been removed." (22) The King kept himself quiet, allowing him to say whatever he desired in order to know the end of his story. (23) For 4 days the man kept on repeating the same sentence. (24) The King therefore got tired of this and sent him away giving him the promised reward.

Lesson. 49.

ஓர் இறைச்சிக்காரனும் நியாயதூர்த்தரனும்.

(1) ஒருநாள் ஓர் இறைச்சிக்காரன் ஒரு நியாயதூர்த்தரனிடம் போய் "ஐயா! நான் உம்மிடம் ஒரு காரியத்தைக் குறித்து ஆலோசனை கேட்க வந்திருக்கிறேன்", என்றான். (2) நியாயதூர்த்தரன் மிகுந்த சந்தோஷத்தோடு "காரியம் என்ன" என்று கேட்டான். (3) அன்று காலமே ஒரு நாய் தன் வீட்டுக்குட்புகுந்து ஒரு பெரிய இறைக்கித்துண்டைக் களவாடிப் போய்விட்டது என்றும் அப்படிப்பட்ட நாய்களை வைத்திருக்கிறவர்களுக்கு என்ன செய்யலாமென்று ஆலோசிப்பதற்காகவே தான் வந்தேனென்றும் இறைச்சிக்காரன் சொன்னான். (4) அப்போ நியாயதூர்த்தரன் "நீ அந்த நாயின் சொந்தக்காரனிடம் போய் அந்த இறைச்சியின் பெறுமதியைக் கேள்" என்றான். (5) இறைச்சிக்காரன் உடனே அதற்குச் சம்மதித்து "உம்முடைய நாய்தான் அந்த இறைச்சியைத் திருடினது; அதன் விலை இரண்டரை ரூபா" என்றான். (6) நியாயதூர்த்தரன் "என்னுடைய நாய் அப்படிச் செய்ததைப்பற்றித் துக்கப்படுகிறேன்; ஆனால் அதன் பெறுமதியை எடுத்துக்கொள்" என்று சொல்லி இரண்டரை ரூபா கொடுத்தான். (7) இறைச்சிக்காரன் தன் உபாயத்திலே யனுகூலப்பட்டு என்னுள் சந்தோஷித்து அந்தக்காசை வாங்கிக்கொண்டுபோகப் புறப்பட்டான். (8) நியாயதூர்த்தரன் வளைத்தடுத்து, "உன் இறைச்சிக்காசை நான் கொடுத்துவிட்டேன்; நீ என்னோடு ஆலோசிப்பதற்கு எனக்குக் கொடுக்க வேண்டிய சம்பளம் 5 ரூபா அதைக்கொடு என்றான். (9) இறைச்சிக்காரன் தான்வைத்த பொறியில் தானே யகப்பட்டிக்கொண்டேனென்று கண்டு நியாயதூர்த்தரனுக்கு 5 ரூபா கொடுத்துவிட்டுப்போனான்.

TRANSLATION.

A BUTCHER AND A LAWYER.

(1) One day a butcher went to a lawyer and said "Sir I have come to consult you concerning a certain matter." (2) The lawyer with great joy asked what the matter was (3) The butcher said that on the morning of that day a dog getting into his house had stolen a large piece of meat and that he had come to consult him as to what should be done to the owners of such dogs (4) The lawyer than said "Go and ask the owner of the dog to pay the value of the meat." (5) The butcher agreed to this and said "It is your dog which stole the meat and the value of it is two rupees and a half." (6) The lawyer gave him rupees 2/50 saying "I am sorry that my dog did that but accept the value of t." (7) The butcher, receiving the money and rejoicing at the isuccess of his trick started to go. (8) The lawyer stopped him and said "I have paid the value of your meat, the fee you have to pay for consulting me is Rs. 5/-; pay it." (9) The buhacher found that he was caught in the trap which he himself had set and gave the lawyer Rs. 5/-and went away.

TRANSLATIONS OF SOME ENGLISH STORIES.

Lesson. 50.

THE LAME MAN.

(1) One day a lame man was walking along the road. (2) He was going to town. (3) He had not gone far when one of his crutches broke. (4) He sat down beside a white gate and felt very sad. (5) He did not know what to do, or how to go home, for he could see none to help him. (6) After some time, a lad came along the road riding a fine horse, and, when he saw the lame man sitting by the road side he asked him what the matter was. (7) The lame man told him that he had broken one of his crutches, and did not know how to get home. (8) The lad was sorry. (9) He got off his horse, and made the lame man get on its back. (10) The lad then walked along by the side of the horse, and led it to the lame man's house, which was a mile away. (11) At last when the lame man reached his house, he felt very grateful to the lad and blessed him for what he had done. *And the lad replied that he had done some good, and helped a friend in need.*

TRANSLATION.

முடமனுஷன்.

(1) ஒரு நாள் ஒரு முடவன் தெருவழியே போனான். (2) அவன் பட்டணத்திற்குப் போனான். (3) அவன் கொஞ்சத்தூரம் போக முன் அவனுடைய ஊன்றுகோலிலொன்று முறித்துவிட்டது. (4) அவன் ஒரு வெள்ளைப் படலையண்டை உட்கார்ந்திருந்து மிகவும் துக்கப்பட்டான். (5) என்ன செய்யலாமென்று அல்லது எப்படி வீடுசேரலாமென்று அவன் அறியாதிருந்தான். ஏனென்றால் தனக்கு உதவி செய்ய அவன் ஒருவரையும் காணவில்லை. (6) கொஞ்ச நேரத்திற்குப்பின், ஒரு நேரத்தியான குதிரை

மேலேறி ஓர் இளைஞன் அந்தத்தெருவால் வந்தான்; அவன் இம்முடவன் தெரு அருகில் உட்கார்ந்திருந்ததைக் கண்டபொழுது, காரியம் என்ன வென்று அவனிடங்கேட்டான். (7) முடவன் தன் ஊன்றுகோலிலொன்று முறித்துபோனது என்றும், வீட்டுக்குப்போவது எவ்விதமென்று தெரியாதென்றும் அவனுக்குச்சொன்னான். (8) இளைஞன் துக்கப்பட்டான். (9) அவன் தன் குதிரையை விட்டிறங்கி முடவனை அதின் முதுகின்மேல் ஏறப்பண்ணினான். (10) இளைஞன் பின்னர் குதிரையின் பக்கமாய் நடந்து ஒரு கட்டை தூத்துக்கப்பால் (தூத்துக்கு அப்பால்) உள்ள முடவன் வீட்டுக்கு அதை நடத்தினான். (11) கடைசியாக முடவன் தன் வீடுசேர்த்தபோது, இளைஞனுக்கு மிகுந்த நன்றியறிதலுள்ளவராய் அவன் செய்ததற்காக அவனை ஆசீர்வதித்தான். (12) தான் சிறு நன்மை செய்ததையும், தேவையிலிருந்த ஒரு சினேகிதனுக்கு உதவி செய்ததையும் நினைத்து இளைஞன் சந்தோஷங்கொண்டான்.

Lesson. 51.

THE THIEVES CAUGHT.

(1) In a certain city a large heap of cotton was stolen by thieves. (2) But no one could find out who the thieves were. (3) A certain man then came up to the King, and said "I will catch the thieves, if the King will allow me to find them out in my own way, but at the King's cost." (4) To this the King agreed. (5) The man then made a great feast, and asked all the men of that city to come to it. (6) When they had all come and were seated at the tables, he shouted out in a loud voice so that every person might hear "How is this? Cotton shreds are sticking to the beards of those who stole them; look at them."

(7) The men who were guilty of the theft at once began to put their hands up to their beards, thinking that perhaps some shreds of cotton still stuck to them. (8) In this manner the thieves were caught and the man who had found them out in this way was much praised by the King for his cleverness.

TRANSLATION:

கள்வர் பிடிப்பட்டது.

(1) ஒரு குறித்த பட்டணத்தில் பெருங்குவியல் பஞ்சு திருடரால் கிருடப்பட்டது. (2) ஆனால் கள்வர் யாரென்று ஒருவருங் கண்டுபிடிக்கக் கூடாதிருந்தது. (3) “இராசனுடைய செலவில் என் சொந்த வழி வகை யூய்யக் கள்ளரைக் கண்டுபிடிக்க இராசன் இடங்கொடுத்தால் நான் அவர்களைக் கண்டுபிடிப்பேன்” என்று ஒரு குறித்த மனுஷன் அப்போ இராசனிடத்திற்கு வந்து சொன்னான். (4) இதற்கு இராசன் சம்மதித்தான். (5) இதற்குப்பின் அம்மனுஷன் ஒரு பெரும் விருந்துபோட்டு அப்பட்டணத்திலுள்ள எல்லா மனுஷரையும் வரும்படி அழைத்தான். (6) எல்லாரும் வந்து மேசையைச் சுற்றியிருந்தபோது அவன் ஒவ்வொருவரும் கேட்கும்படியாகப் பெலத்த சத்தமாய் “இது எப்படி? பஞ்சைக் களவாடினவர்களின் (களவு+ஆடினவர்கள்+இன்) தாடியில் சிலம்பல்கள் ஒட்டியிருக்கின்றன. அவர்களைப்பாரும்” என்று சத்தமிட்டான். (7) ஒரு வேளை சில பஞ்சுச் சிலம்பல்கள் இன்னும் ஒட்டியிருக்கக்கூடுமென நினைத்துக் களவெடுத்த குற்றவாளிகள் தங்கள் தாடியில் உடனே தங்கள் கைகளைப் போட்டார்கள்; இப்படியவர்களைக் கண்டுபிடித்த மனுஷன் கெட்டித்தனத்திற்காக இராசனால் புகழப்பட்டான்.

Lesson. 52.

THE PRINCE AND THE PRISONERS.

(1) There was once a great Prince who was fond of going about and seeing with his own eyes what was being done in his Kingdom. (2) One day he paid a visit to the chief prison, where men who were found guilty by the Judges were kept. (3) As the Prince walked through the prison yard, he met 5 prisoners with chains on their wrists, going to work. (4) He made the men halt before him, and asked them one by one, what wrong they had done to be sent to prison. (5) The first prisoner said, “I did not do anything wrong, but the chief witness against me told lies

and the Judge believed what he said was true.” (6) The second prisoner said that he had not done anything to deserve to be sent to prison, but the Judge having a spite against him, had done so to satisfy his ill will. (7) The third prisoner said that it was through a mistake that he had been found guilty. (8) The fourth prisoner said that he had been taken for another man. (9) For these reasons they all begged the Prince to grant them pardon. (10) But the Prince turned to the 5th prisoner and asked “and why are you here? “Alas!” replied the man “I stole a purse and therefore I dare not ask pardon.” (11) “Then” said the Prince, “You are not fit company for such honest men as these, who said that they have done no wrong. (12) Turning to the Jailor, he said “Take off this man’s chains and send him away. I pardon him because he has not added to his crime the sin of telling a lie”

TRANSLATION.

இராசகுமாரனும் மறியற்காரரும்.

(1) தனது இராச்சியத்தில் என்ன நடைபெறுகிறதென்பதைத் தன் கண்ணாரப்போய்க் காண்பதற்கு விருப்பமுள்ள ஒரு பெரிய இராச குமாரன் ஒரு முறை இருந்தான். (2) குற்றவாளிகளென நியாயாதிபதியார் காணப்பட்ட மனுஷர் வைக்கப்பட்டிருந்த ஒரு பிரதான மறியல் வீட்டுக்கு ஒருநாள் அவன் போனான். (3) மறியல் வீட்டு வளவுக்கு ஊடாக அவன் செல்லும்போது, தங்கள் கைக்குளச்சில் சங்கிலிகளுடன் வேலைக்குப்போகும் ஐந்து மறியற்காரரைச் சந்தித்தான். (4) அவன் அவர்களைத் தனக்கு முன் நிற்கப்பண்ணி, மறியலுக்கு அனுப்பப்பட்டதற்கு அவர்கள் என்ன பிழை செய்தார்களென்று ஒவ்வொருவராகக் கேட்டான். (5) முதலாம் மறியற்காரன் தான் ஒரு பிழையுஞ்செய்யவில்லை. “ஆனால் எனக்கு வீரோதமான பிரதான சாட்சி பொய்சொன்னான்; நீதிபதி யவன் சொன்ன துண்மையென்று நம்பினேன்” என்று சொன்னான். (6) தன்னை மறியலுக்கு அனுப்புதற்கு ஏற்ற ஒன்றையும் தான் செய்யவில்லையென்றும், நீதிபதி கன்னில் கொண்ட குரோதத்தினால் தன் கெட்ட எண்ணத்தைத் திருத்தி செய்ததென்பாருட்டு இழிவிதம் செய்தாரென்றும், இரண்டாம் மறியற்காரன்

சொன்னான். (7) தப்பித்ததினால் தான் குற்றவாளியாகக் காணப்பட்டதாக மூன்றாம் மறியற்காரன் சொன்னான். (8) இந்நியாயங்களினால் தங்களுக்கு மன்னிப்புக் கொடுக்கும்படி அவர்கள் எல்லாரும் இராசகுமாரனிடம் மன்றாடினார்கள். (9) ஆனால் இராசகுமாரன் ஐந்தாமாளினிடத்திற்குத் திருப்பி “நீ இங்கே ஏன் இருக்கிறாய்?” என்றான் “ஐயோ! நான் ஒரு பையைக் களவெடுத்தேன், ஆகையால் நான் உம்முடைய மன்னிப்பைக் கேட்கத் துணியவில்லை” என்று இம்மனுஷன் மறுமொழி கொடுத்தான். (10) “அப்படியானால் தாங்கள் ஒரு பிழையுஞ் செய்யவில்லையெனச் சொல்லுகிற இவர்களைப்போன்ற அவ்வளவு நேர்மையான ஆட்களுக்கு நீ தகுந்த கூட்டாளியல்ல” என்று இராசகுமாரன் சொன்னான். (11) சிறைச்சாலைக்காரனை நோக்கி இம்மனுஷனுடை சங்கிலியை எடுத்து இவனை யனுப்பிவிடு, பொய்சொல்லுகிற பாவத்தை அவன் தன் குற்றத்துடன் கூட்டாமையால் நான் அவனை மன்னிக்கிறேன்” என்றான்.

Lesson. 53.

TWO HONEST MEN.

(1) In India, many years ago, a man saved a sum of money and bought a piece of land. (2) Not long afterwards, as he was ploughing the ground, he came upon a great heap of gold and gems buried in the earth. (3) There was nobody near when he found it, and he might have kept it all to himself. (4) Such a heap of gold and gems would have made him a rich man. (5) But he did not think of being rich; he thought of being honest. (6) Though he had bought the field and paid a fair price for it, he had not bought this wealth. (7) He gathered it together and carried it to the man from whom he had bought the land. (8) “See,” said he, “I have found all this gold and these gems in the field I bought from you.” “Take them my friend, they are yours” (9) “Mine!” said the other, “No, no, they are yours” “I sold you the whole field, with all that was in it. They are not mine, I cannot take them.” (10) He too was an honest man. (11) But both were firm in doing right. (12) Neither of them would take the wealth from the other, or touch what he thought did not

belong to him- (13) All the people heard of this, and praised them both for their honesty; but nobody could say which one ought to get the wealth. (14) At last, the king was asked to say which of the two should get it. (15) He said that he could not decide between them, but that it was plain they were both noble men. (16) Then he asked if they had any children, and he was told that the one had a son and other a daughter. (17) He said “The best plan will be that the son of one man should marry the daughter of the other and the gold and gems should be given to them.” (18) This plan was agreed to, and that year, it is said the field bore a rich harvest, and the ears of corn were larger than had ever been seen before.

TRANSLATION.

இரு நேர்மையான மனுஷர்.

(1) இந்தியாவில் அனேக வருஷங்களுக்கு முன் ஒரு மனிதன் ஒரு தொகைப்பணம் மிச்சம் பிடித்து ஒரு காணித்துண்டை வாங்கினான். (2) கொஞ்ச நாளைக்குப்பின், அவன் அப்பூமியை உழுப்போது பூமிக்குள் ஒரு பெரிய குவியல் பொன்னும் இரத்தினங்களும் தாழ்க்கப்பட்டிருந்தைக் கண்டான். (3) அவன் அதைக் கண்டபோது அவனுக்குக் கிட்ட ஒருவரு மிருக்கவில்லை, அவன் அதைத் தனக்காக வைத்துக்கொள்ளலாம். (4) அப்படியான ஒரு குவியல் பொன்னும் இரத்தினங்களும் அவனை ஒரு பணக்கார னாக்கிவிடும். (5) ஆனால் அவன் பணக்காரனாக நினைக்கவில்லை; அவன் நேர்மையாயிருக்க நினைத்தான். (6) அவன் அந்த வயல்களில், அதற்கு நீதியான விலை கொடுத்திருந்தாலும், இத்தத் திரவியத்தை யவன் கொள்ள வில்லை. (7) அவன் அதை ஒருமிக்கச்சேர்த்து தான் பூமிவாங்கிய சொந்தக் காரனிடம் கொண்டுபோனான். (8) “பார், நான் உன்னிடம் வாங்கிய அந்த வயலில் இத்தப் பொன்னையும் இரத்தினங்களுக்கும் கண்டேன்; என் சினேகிதனே அவைகளை எடுத்துக்கொள்; அவைகள் உன்னுடையவைகளே” என்று சொன்னான். (9) “என்னுடையவைகளா? இல்லை, இல்லை. அவைகள் உன்னுடையவைகள்; அதிலுள்ள எல்லாவற்றிடமும் நான் அந்த முழுவயலையும் உனக்குவிற்பிறேன். அவைகள் என்னுடையவைகளல்ல;

நான் அவைகளை எடுக்கமாட்டேன்” என்று மற்றவன் மறுமொழி சொன்னான். (10) அவனும் ஒரு நேர்மையான மனிதன். (11) ஆனால் சரியானதைச் செய்வதில் இருவரும் ஒரே பிடியாக இருந்தார்கள். (12) இருவரில் ஒருவனும் மற்றவனிடமிருந்து திரவியத்தை எடுக்கவாவது தனக்குச் சேராததென்று நினைத்ததைத் தொடவாவதுமாட்டான். (13) சனங்கடெல்லாருமிதைக் கேள்விப்பட்டு அவர்களின் நேர்மைக்காக இருவரையும் புகழ்ந்தார்கள்; ஆனால் ஆர் திரவியத்தைப்பெற வேண்டுமென்று ஒருவருக்கு சொல்லக்கூடாதிருந்தது. (14) கடைசியாய் இருவரில் ஆர் திரவியத்தைப் பெற வேண்டுமென்று இராசாவிடம் கேட்டார்கள். (Lit. இராசா கேட்கப்பட்டார்.) (15) தான் இரண்டுபேருக்குமிடையில் தீர்க்கக்கூடாதென்றும், ஆனால் இருவரும் கனவான்களென்று தெளிவாய் விளங்குகிறதென்றும் அவர் சொன்னார். (16) பின்பு அவர்களுக்குப் பிள்ளைகளிருக்கின்றனவோ வென்று அவர் கேட்டார். ஒருவனுக்கு ஒரு மகனும் மற்றவனுக்கு ஒரு மகனும் இருக்கிறதாகச் சொல்லப்பட்டது. (17) “அப்படியானால் ஒருவனுடைய மகன் மற்றவனுடைய மகளை மணஞ்செய்யவதே உத்தமமான வழியாயிருக்கும்; பொன்னும் இரத்தினமும் அவர்களுக்குக் கொடுபட வேண்டும்” என்றார். (18) இவ்வொழுங்கு ஏற்கப்பட்டது; அந்த வயல் நல்ல விளைவைக் கொடுத்ததென்றும் அவ்வருஷத்துத் தானியக்கதிர்கள் முன்னெப்போவாவது காணப்பட்டதிலும் பெரியவைகளாய் இருந்தன வென்றும் சொல்லப்பட்டிருக்கின்றது.

Lesson. 54.

யுக்தியே சக்தி

யுக்தி—wisdom	பேர்போனவன்—famous man	கழுக்கட்டு—armpit
சக்தி—power—	உபாயமுள்ளவன்—artfulman	வாக்கிடு—promise
வசி—live	சபதம்—bet	அழுக்கு—press
திறமை—ability	நிறைவேற்று—fulfil	ஆச்சரியம்—surprise

ஒரு கிராமத்தில் பூபாலன் என்றொரு (என்று + ஒரு) வாலிபனிருந்தான். அதன் அடுத்த கிராமத்தில் வாய்ச்சாலன் என்றொரு வாலிபன் வசித்து வந்தான். பூபாலன் என்பவன் நீந்துவதில் அதிகம் பேர்போனவன். அவன் இரண்டு மயில் வரையில் நீத்தக்கூடிய திறமையுள்ளவன். வாய்ச்சாலன் அரை

மயில் தானும் நீத்தக்கூடிய திறமையுள்ளவனல்ல (உள்ளவன் + அல்ல). ஆனால் அவன் (ஆனால் + இவன்) மிகவும் உபாயமுள்ளவன். (உபாயம் + உள்ளவன்)

ஒருமுறை ஒரு கூட்டம் வாலிபர் கூடிய தருணம் இவ்விருவரும் (இ + இருவரும்) ஒருவரையொருவர் (ஒருவரை + ஒருவர்) சந்திக்க நேரிட்டது. நீந்தும் விஷயத்தையிட்டுப் பேசியபொழுது, ஒவ்வொருவரும் தம் தம் திறமையையிட்டுப் பேசினார்கள். வாய்ச்சாலன் தான்குள்ள (தான் + அங்கு + உள்ள) எவருடனும் சபதத்திற்கு நீந்துவதற்கு ஆயத்தமென்றான். இதைக்கேட்டு நின்ற பூபாலன் தான் அச்சபதத்திற்கு இணங்குவதாக வாக்கிட்டான். மறுநாள் காலை 7 மணிபோல் அச்சபதத்தை இருவரும் நிறைவேற்ற வேண்டுமென அங்கு நின்றவர்கள் தீர்மானித்தார்கள்.

அடுத்தநாட் காலை (நாள் + காலை) 7 மணிக்கு முன்பதாக இவ்விரு (இ + இரு) வாலிபரும் மற்றோரும் கடற்கரைக்கு (கடல் + கரைக்கு) வந்து சேர்த்தார்கள். பூபாலன் கடலில் இறங்கினான். வாய்ச்சாலன் கழுக்கட்டில் ஒரு ஒலப்பெட்டியையும் அழுக்கிக்கொண்டிருக்கினான் (கொண்டு + இறங்கினான்). பூபாலன் இதைக்கண்டதும் வாய்ச்சாலனை நோக்கி, ஒலப்பெட்டி ஏன் கொண்டுவருகிறாய்?” என்றான். வாய்ச்சாலன் மறுமொழியாக “எங்கள் இருவருக்கும் இன்று மத்தியானச் சாப்பாடு கொண்டு வந்திருக்கிறீர்கள். நாங்கள் தண்ணீரில் கிடக்கும் பொழுதே எங்கள் மத்தியானச் சாப்பாட்டை ஒரு மணிபோல் சாப்பிடலாம்” என்றான்.

இதைக்கேட்டதும் பூபாலன் மிகவும் ஆச்சரியமடைந்து (ஆச்சரியம் + அடைந்து) அப்படிப்பட்ட ஒரு கெட்டிக்காரனுடன் தான் நீந்தத் துணிந்தது மிகவும் மடைத்தன மென்றெண்ணி (என்று + எண்ணி) சபதத்திலிருந்து பின் வாங்கினான்.

Lesson. 55.

வெளிமயக்கால் மதிமயக்கல்

வெளிமயக்கு—drunken confusion	வழிவிலகாமல்—without going-way
சண்டியன்—an influential rowdy	நிர்ப்பந்தமான—miserable
கூட்டாளிமார்—Companions	மல்லுக்கட்டி—wrestling
குறுக்குப்பாதை—Short cut	வெருளி—scare crow

கொழும்புப் பட்டணமிருந்து 4 மயிலுக்கப்பால் (மயிலுக்கு + அப்பால்) கெலெனிய என்றொரு கிராம முண்டு. இக்கிராமத்தில் பேர்போன ஒரு சண்டியனிருந்தான். இவனோர் பெரிய சண்டியன் மாத்திரமல்ல, யாவருமறிந்த (யாவரும் + அறிந்த) குடிகாரன். இவனுக்கு அவ்வூரிலுள்ளவர்கள் (அ + ஊரில் + உள்ளவர்கள்) யாவரும் பயம். இவன் அடிக்கடி கொழும்புப்பட்டணத்திற்கு வந்து சினேகிதரைக்கண்டு கொண்டாடிப்போவது வழக்கம்.

ஒரு நாளிவனக்கு (நான் + இவன் + அங்கு) வந்து கூட்டாளிமாருடன் கொண்டாடியபின், நல்ல வெறிமயக்குடன் இரா 8 மணி போல் வீட்டுக்குப் புறப்பட்டுத்தனியே போனான். போகும்பொழுது குறுக்குப் பாதையால் போக எண்ணி வயல் வரம்பு வழியே நடந்துபோனான், சற்றுத்தூரம் போன பின் வயல் வரம்பில் தனக்கு வழி விலகாது ஒருவன் நிற்பதைக்கண்டான். கண்டவுடன் மிகுந்த கோபத்தோடு “நான் யாரென்று உனக்குத்தெரியாதா? எனக்கு நீ வழிவிலகாமல் நிற்பதென்ன? உனக்கு அவ்வளவு கிறுக்கா? என்று சொல்லி அவனின் கழுத்தில் பிடித்து கன்னத்திலறைந்து (கன்னத்தில் + அறைந்து) மல்லுக்கட்டித் தண்ணீர் நிறைந்த வயலுக்குள் விழுந்தான். அவனின் நிலைபரம் மிகவும் மோசமாகவிருந்தது. அவனின் உடம்பிலும் மேலிலும் சேறு அதிகம் பிரண்டிருந்தது. இந்த நிர்ப்பந்தமான நிலை பார்த்துடன் வீடுபோய்ச் சேர்ந்தான்.

மறுநாட் காலை வயற் சொந்தக்காரன் (வயல் + சொந்தக்காரன்) தனது வயலைப் பார்க்கப்போன பொழுது தான் வரம்பில் நாட்டிருந்த வெருளி சேற்றில் புதைந்திருப்பதைக்கண்டு ஆச்சரியப்பட்டான். இவ்வெருளி யுடனேயே பேர்போன சண்டியன் போர் பொருதினென்றறிக்க. (optative) (என்று + அறிக)

Lesson. 56.

கோபம் பாவம்

அதிகாலை = early morning
நீராடு = bathe
செபதபம் = prayer & penance
நதிக்கரை = river bank
அழுக்குப்புடவை = dirty clothes
தனித்துறை = single ferry
திடுக்கிடு = startle

கும்பிடு = worship
தோய் = wash
அறை = slap
தீட்டு = pollution
தீண்டு = touch
சண்டாளன் = vile person
சாந்தம் = meekness

காவேரி நதிக்கரையிலே பிராமணன் ஒருவன் வசித்துவந்தான். அவன் அதிகாலையில் எழுந்து நீராடுவான். பிராமணருக்குரிய செபதபங்களைச் செய்வான். கிராமத்தில் அவன் வசிக்கவில்லை. நதிக்கரையிலே ஒரு வீடு கட்டிக் கொண்டு தனியே வசித்து வந்தான்.

ஒருநாள் வண்ணன் ஒருவன் அழுக்குப்புடவைகளுடன் அவ்விடம் போனான். அது பிராமணன் வசிக்கும் தனித்துறை என அவனுக்குத்தெரியாது. ஆனபடியால் துணிகளை அவன் அங்கே தோய்த்தான். அந்தச்சத்தம் கேட்டதும் பிராமணனுக்குக் கோபமுண்டானது. கோபத்துடன் அவனை நோக்கினான். இதனைவண்ணன் விளங்கிக்கொள்ளவில்லை. உடனே பிராமணன் பொங்கிய மனத்துடன் எழுந்து சென்று “அடே! நான் நீராடும் துறையில் நீவந்து துணி தோய்க்கலாமா? என்று சொல்லி, அவன் கன்னத்திலறைந்தான். வண்ணன் திடுக்கிட்டு பிராமணன் அடியில் விழுந்து கும்பிட்டுத்தான் செய்த பிழையைப்பொறுக்கும்படி வேண்டினான். பிராமணன் கோபமடங்கி, வண்ணனை தொட்ட தீட்டு நீங்க, இன்னொருமுறை நதியில் நீராடினான். உடனே வண்ணனும் ஆற்றில் இறங்கி நீராடினான். பிராமணன் இதுகண்டு “அடேயயே! சண்டாளனாகிய உன்னைத் தீண்டியதால் நான் நீராடினேன். நீ எதற்காக நீராடினாய்” என்றான்.

வண்ணன், “சுவாமி; நானும் ஒரு சண்டாளனைத் தீண்டினேன். அதற்காகவே தோய்கிறேன்” என்றான். அச்சண்டாளன் யார்” எனப்பிராமணன் கேட்டான். வண்ணன் மிகுந்த பணிவுடன், “தாங்களோ சாந்தமுள்ள பிரப்பு, தங்கள் மனதில் சற்றுமுன் கோபம் என்னும் சண்டாளன் குடிகொண்டிருந்தான் தங்கள் மூலமாய் அவனைத் தீண்டினேன். ஆனபடியால் எனது தேகம் சுத்தமாகும்படி நானும் நீராடினேன்” என்றான். இது கேட்ட பிராமணன் வெட்கி “கோபங்கொண்டவனே சண்டாளன்,, என்றுணர்ந்தான்.

Lesson. 57.

மதியில்லா மந்திரி.

மதி = intellect
மந்திரி = prime minister
காரணப்பெயர் = derivative name
வரும்பொருள் தெரிந்து = knowing
பகர் = tell
பாவி நின்றது = spread
கொள்ளுகொண்டது = robbed
the future பீடம் = seat

சமயம் = opportunity
துட்பம் = sharpness

பிடிவாதம் = obstinacy
மாளிகை = palace

அறிவுடைய ஒருவனை அரசனும் விரும்புவான், அறிவில்லாத (அறிவு + இல்லாத) ஒருவனை ஆரும் விரும்பார். மகத நாட்டை மதனராய் என்றொருவன் (என்று ஒருவன்) அரசாண்டு (அரசு + ஆண்டு) வந்தான். அவன் மந்திரியின் பெயர் மதியூகி. அம்மந்திரி தன் பெயரைக்காரணப் பெயராக்கிக் கொண்டான். அம்மதியூகி வரும்பொருள் தெரிந்து, சமயமுணர்ந்து (சமயம் + உணர்ந்து) இனிமையுடன் நீதி பல பகர்வான். இதனால் மதனராயின் பெயர் தேசமெங்கும் பரவி நின்றது.

அவ்வரசனின் மனைவியின் பெயர் திலகவதி. அவளும் அறிவு மிகப் படைத்தவள். ஆனாலும் சகோதர வாஞ்சையோ அவளது (அவள் + அது) அறிவைக் கொள்ளி கொண்டிவிட்டது. தனது உடன்பிறந்த உத்தமன் என்பவனை மந்திரியாக்க வேண்டுமென்பது அவளின் முழு விருப்பமாயிருந்தது. உத்தமனிடம் புத்திக் கூர்மையிலையென்று அரசன் கூறியும், அரசி மனமொத்துக் (மனம் + ஒத்து) கொள்ளவில்லை. எவ்விதமேனும் (எ + விதம் + ஏனும்) தன் சகோதரனை மந்திரியிடத்தில் இருத்தவேண்டுமென்றே அவள் பிடிவாதமாக இருந்தாள். இவ்விருவரினதும் (இ + இருவர் + இன் + அது) தராதலத்தை திலகவதிக்கு உணர்த்த அரசன் சமயம் பார்த்திருந்தான்.

ஒருநாள் அரசமாளிகையின் பின்புறத்திலே அரசனும் அரசியும் கதைத்துக்கொண்டிருந்தார்கள். மதியூகியின் மதிதுட்பத்தையும் உத்தமனின் மடமையையும் அரசிக்குணர்த்த (அரசிக்கு + உணர்த்த) அதுவே தருணமென அரசன் எண்ணினான். உடனே உத்தமனை வரவழைத்து (வா + அழைத்து) உத்தம! நேற்று என்னை ஒருவன் மார்பில் உதைத்தான். அவனை யாது செய்யலாம் சொல்லு” என்றான். உத்தமன் பின் முன் யோசிக்காமல்” அரசே! அக்கொடியவனின் காலத்தறித்து விடுதலே சரியான காரியம்” என்று மறுமொழி சொன்னான். பின்னர் மதனராய் அம்மதியூகியைப்பார்த்து அவ்விதமே வினாவினான். மதியூகி “அரசே! தங்களைக்கால்கொண்டு மார்பில் உதைக்கக்கூடியவன் யார்? அவனுக்குக்காலில் காப்பிட்டு, கழுத்திலே மாலையிட்டுக் கொஞ்சதலே தரும். தங்கள் பாலந்தான் தங்களை கால்கொண்டதைத்திருக்க (உதைத்து + இருக்க) வேண்டும்” என்று கூறினான். அதுகேட்ட அரசி வெட்கித் தலை குனிந்தாள். உத்தமனோ ஒருவருடனும் சொல்லாமல் உள் போய்ச் சேர்ந்தான்.

REPORTS FROM CHIEF HEADMEN WITH LITERAL TRANSLATIONS.

Lesson 58.

புளியநீர்வு

இலக்கம் 58அ.

சூக்யசம் (ஸ்ர) ஆன்யம் - டி. 11.

கீழ் மாகாண அரசாட்சி ஏசன் நவர்களுக்குத் தாழ்மையுடனெழுதும் நிற்போட்டாவது.

(1) மட்டுக்களப்புப் பொலிசுக்கோட்டின் கடியும் இலக்க வழக்கின் எதிரி காத்தான்குடி சும் நொம்பரிலிருந்து இப்போ ஓளித்தோடிப்போய் அக்கரைப்பற்றுப் பகுதியிலிருக்கின்றான். (2) அத்தவிடம் போய் அவனைப் பிடித்து இது மீ (மாசம்) உடம்ப (கிகதி) கோட்டுக்குக்கொண்டு தெரி படுப்படியாய் சும் நொம்பர் பொ. த. ஈசப்பு லெவ்வைக்கு பொலிஸ் நீதவான வர்கள் விரும்பு கொடுத்திருக்கின்றபடியால், இது மீ சசும் திகதி தொடக்கம் உடற் திகதிவரைக்கும், அவர் அத்தவிடம் போய் எதிரியைப் பிடித்துக் கொண்டு வருகிறதற்காய் அவருக்கு லீவு கொடுக்கும்படி கேட்கிறேன். (3) அது மட்டாய் அடுத்த குறிச்சி இம் நொம்பர் பொ. த. சேசு இஸ்மாயில் தன்னுடைய உத்தியோகக் கடமைகளுடன் அவருடைய கடமைகளையும் பார்க்கும்படி இம் மீ சசு திகதிக்கு முன் எனக்குக் கட்டளை கிடைக்குமாறு கேட்கிறேன்.

TRANSLATION.

Puliantivu

10th June 1904.

No. 498.

Report humbly written to the Government Agent, E. P.

(1) The defendant in P. C. case No. 1803, Batticaloa who was living in division 6 Kattankudy has absconded (Lit. run away hiding) to Akkaraipattu and is living there. (2) As the Police Magistrate has issued (given) a warrant to P. H. Isuppulevai of division No. 6 to go there, arrest and bring him to Court on the 22nd of this month, I request that leave may be granted to

him from the 16th to the 22nd to enable him to go there and arrest (and bring) the defendant. (3) I request that an order be sent to me before the 16th of this month allowing P. H. Seku Ismail of the next division No. 5 to act for him in addition to his duties, till then.

Lesson 59.

சம்மாந்துறை,

இல. 440

1904ம் வருஷ புரட்டாதி மீ 12ந்.

கி. மா. அ. ஏ. அவர்கள் சமூகத்துக்குத் தாழ்மையுடன் எழுதும் நற்பொடுத்தாவது:—

(1) 1903ம் ஆண்டின் 95ம் இலக்க வழக்கில் இடப்பட்ட தெண்டக் கள் சென்ற புரட்டாதி மீ 22ந் உ கச்சேரியிற் கட்டப்பட்டிருக்கின்றன. (2) 12ம் எதிரியின் காசு கட்டப்படவில்லை. (3) இவ்வழக்கினெதிரிகள் குறித்த வழக்கில் அப்பல் எடுத்தபொழுது, ஒவ்வொரு எதிரிக்கும் இரண்டு ரூபாயாகக் குறைக்கப்பட்டிருப்பதாக சென்ற வைகாசி மீ 5ந் திகதியையுடைய 350ம் இலக்கக்கட்டளை வந்திருக்குது. (4) ஆகவே இரண்டு ரூபாய்க்கு மேலதிகமாய்க் கட்டிய தொகைக் காசை எடுக்கும்படி 2ம் எதிரி கு. சின்னையாவும், 3ம் எதிரி பாசுராமர் தம்பியப்பாவும் 5ம் எதிரி வ. வி. க. சீனித்தம்பியும் வருகிறார்கள். (5) ஆகையால் 2ம் எதிரிக்குப் போகவேண்டிய ரூபா ஆறையும், 3ம் எதிரிக்குப் போகவேண்டிய ரூபா எட்டையும் 4ம் எதிரிக்குப் போகவேண்டிய ரூபா ஆறையும் சொல்லப்பட்ட பெயர் வழி காரருக்குக் கொடுக்கும்படி கேட்கிறேன்.

TRANSLATION.

No. 440.

Sammanturai,

12th September 1904

Report humbly written to (presence of) the Government
Agent E. P.

(1) The fines imposed in case No. 95 of 1903 were paid into the Kachcheri on the 22nd of September last. (2) The twelfth defendant's (money) fine is not deposited (3) When the defen-

dants in the case lodged an appeal in the said case, order No. 350 of 5th May last was received that the fine on each defendant be reduced to two rupees. (4) Therefore the second defendant K. Sinniah, 3rd defendant Parasuramer Tambiappah and fourth defendant V. V. K. Seenitamby are coming to draw the money deposited in excess over rupees 2. (5) I therefore request that Rs. 6/- due to the second defendant; Rs. 8/- due to the third defendant and Rs. 6/- due to the fourth defendant may be given to the said persons.

Lesson 60.

அக்கரைப்பற்று,

இல. 408

துசூயசம் வருஷ ஆனிமீ 2யந்.

கி. மா. அ. ஏ. து. அவர்களுக்கு அக்கரைப்பற்று வன்னிமை எழுதிக் கொள்வது:—

(1) கருங்கொட்டித்தீவு ஆதம் மரக்காயர் உதுமாண்குட்டியும் இன்னு மொருவனும் அடிப்பதற்காய் எருமை மாடு பசு மாடுகளை வழிப்பாசினி (பாசு + இன்றி)க் கண்டி, வதுளை முதலிய வீடங்களுக்குக் கொடுபோக எத்தனித்திருக்கிறார்களென நானறிந்து சொல்லிய மாடுகளை வழிப்பாசினிக்குக் கொண்டுபோகக் கூடாதென்பதாய் பொ. த. சேருலெவ்வைப் போடிக்கு இதுமாசம் இரண்டாந்திகதி கட்டளையனுப்பினேன். (2) சொல்லிய விதானேபோய்க் குற்றவாளிகளை வினாவியபோது, அக்கரைப்பற்று உடையாரால் வெள்ளைத்தாளில் எழுதிக்கொடுக்கப்பட்ட வழிப்பாசொன்றைக் காண்பித்தார்களாம். (3) ஒரு மாகாணமிருந்து இன்னுமொர் மாகாணத்திற்கு, ஆடு மாடுகளைக் கொண்டுபோகவிருந்தால் வன்னியமாரே வழிப்பாசு கொடுக்கவேண்டும். (4) உடையார் மார் கொடுக்கக்கூடாதென்று அரசாட்சியாரின் பிரதான கட்டளையிருக்கின்றது. (5) சட்டத்திற்கும் தங்களின் கட்டளைக்கும் மாறாக உடையார் வழிப்பாசு கொடுத்திருக்கிறார். (6) இப்படி நடந்தால் வருங்காலங்களில் ஆட்டுக்களவு மாட்டுக்களவுகளைக் கண்டுபிடிக்கக்கூடாதிருக்கும். (7) கட்டளைச் சட்டத்திற்கு மாறாக நடந்த உடையாருக்கென்ன தண்டனை விதித்திருக்குதென்றும் நானிக்காரியத்திலென்ன செய்ய வேண்டுமென்றுத் தயவுசெய்து சீக்கிரம் அறிவிக்கும்படி மன்றாடிக்கேட்கிறேன்.

TRANSLATION.

No. 407.

Akkaraippattu,
20th June 1904.From the Vanniya of Akkaraipattu
To the Government Agent E. P. x.

(1) Knowing that Atam Marakkayer Utumankuddi of Karun-koddittivu and another were attempting to remove buffaloes and black cattle for slaughter to Kandy, Badulla and other places, without a way bill, I sent an order on the 2nd instant to P. H. Sekulevvaippody that the said cattle should not be taken without a way bill, (2) When the said Vidhan went and enquired from the accused, they, it is said (ஆம்—it is said) showed a way bill written and given by the Udayar of Akkaraipattu on blank (Lit white) sheet. (3) It is the Vanniya that should give way bills if cattle are to be taken from one province to another. (4) There is an important order by Government that Udayars should not give (the way bills) (5) The Udayar has given the way bill against the ordinance and against your order. (6) If (things) go on like this cattle thefts cannot be detected in future. (7) I humbly pray that you will be pleased to inform me soon what punishment is inflicted on the Udayar who has acted against the ordinance and what I should do in this matter.

Lesson 61.

கரவாதப்பற்று,

150ம் இலக்கம்

1904ம் வருஷ ஜூன் 18ம் உ.

சங்கை தங்கிய மட்டுக்களப்புப் பொலிஸ் நீதவானவர்களுக்கு.

(1) இன்று மத்தியான மொருமணியளவில் நாவற்குடாவைச் சேர்த்த இரு வாலிபருக்கிடையில் காசக்காரியத்தையிட்டுத் தர்க்கம் நேரிட்டது. (2) சற்று நேரத்தின் பின் இருவருங் கோபங்கொண்டு ஒருவரை யொருவர் அடித்தார்கள். (3) அவர்களில் ஒருவரின் மருமகன் இதைப் பார்த்திருந்தவன், தன் கையிலிருந்த கத்தியால் மற்றையவரின் நெஞ்சிற் குத்தினான். (4) குத்துப்பட்டவன் உடனே இறந்துபோனான். (5) குத்திய பொடி

யனுக்குப் பதினாறு வயசுவரையிலிருக்கும். (6) இரு குற்றவாளிகளும் ஒளித்தோடிப்போகுந்தருணத்தில் இரு தலைமைக்காரரார் பிடிக்கப்பட்டார்கள். (7) அவர்களிருவருக்கும் கைமாஞ்சிபோட்டு வைத்திருக்கிறேன். (8) இக்கொலையையிட்ட மறுவிபாங்கொன்றுத்தெரியாது, (9) கூடிய சீக்கிரம் இங்கே வந்து விளக்கம் வைக்கும்படி தங்களைக் கேட்கிறேன். (10) இதையிட்டு ஏசன்றவர்களுக்கும் நிப்போட்டனுப்பியிருக்கிறேன். (11) நித்தவூரில் ஒருவன் சடுதியாய் மாணித்துப்போனபடியால் நான் விடம் போய் மாணவிளக்கம் வைக்கவேண்டியிருக்கின்றது.

TRANSLATION.

No. 150.

Karavakupattu,
18th October 1904

To the respected Police Magistrate, Batticaloa.

(1) A dispute about pecuniary matters took place this afternoon (Lit. to-day) at about one o' clock between two young men of Navatkuda. (2) After a short while both got angry and beat each other. (3) A nephew of one of them who was witnessing this, stabbed the other in the chest, with the knife he had in his hand. (4) The man who was stabbed died immediately. (5) The age of the boy who stabbed is about fourteen. (6) While both the accused were in concealment (Lit were running hiding) they were arrested by two Headmen. (7) I am keeping both of them hand cuffed. (8) I do not know any other particulars about this murder. (Lit it is not known etc.) (9) I request you to come here and hold an enquiry as soon as possible. (10) I have reported to the Government Agent also about this. (11) As a man died suddenly at Nindur I have got to go there and hold an inquest.

Lesson 62.

CRIME REPORT OF A POLICE HEADMAN,

கூஅகசும் வருஷ மார்ச்சு 18ம் 1894

அட்டாவைச்சேனை பொ. த. சலேமாலெவ்வையாகிய நான் அக்கரைப் பற்றுக் கருங்கொட்டித்தீவிலிருக்குங் காத்தான் பிள்ளை வள்ளியம்மை,

வீரக்குட்டி பெரியபிள்ளை யென்பவர்கள் தஅகசம் ஹு கார்த்திகை மீ
கர வ பின்வரும் விதமாகப் பொலிசுக் கறிவித்திருக்கிறார்களென்பதைக்
(பொலிசுக்கு அறிவித்து இருக்கிறார்கள் என்பதை) கோட்டுக்கறிவிக்க
கிறேன். (2) அட்டாவைச்சேனைக்கு நெல்வாங்கப்போகும்போது அட்
டாவைச்சேனை யூசுப்பு லெவ்வை அடிவக்க ரென்பவன் நெல் தருகிறே
னென்று முறைப்பாட்டுக்காரர்களிடமிருந்த காச ரூபா நாலையும் வாங்கிக்
கொண்டு நெற்கொடாமலும் வாங்கிய காச கொடாமலும் ஒளித்துப்போய்
விட்டானென்பதே. (3) நான் மூன்றுநாட்களாக எதிரியைத் தேடியுங்
கண்டுகொள்ளவில்லை. (4) நாலாவது நாட்கண்டேன் (நான் கண்டேன்.)
(5) இது காரியத்தையிட்டுக் கேட்டபோது நாலு ரூபா வாங்கியது மெய்
தானென்றும், நெல்லுக்கொடுக்க வில்லையென்றும், தான் வாங்கிய காச
தன்வசமிருக்குதென்றும், மூன்று ரூபா தொண்ணூற்றைந்து சதந்தந்தான்.
(6) அக்காசை முறைப்பாட்டுக்காரர்களிடம் கொடுத்துப்போட்டேன்.
(7) இதன் பின் எதிரியையும் முறைப்பாட்டுக்காரர்களையுங்கொண்டு தன்
முன் தெரிபடும்படி அக்கரைப்பற்று வன்னிமையவர்கள் கட்டளைபண்ணி
னார்கள். (8) கொண்டுபோனேன். (9) எதிரியையும் முறைப்பாட்டுக்
காரர்களையும், சாட்சிக்காரரையும் பொலிஸ் கோட்டில் ஒப்புக்கொடுக்கும்படி
சொன்னார். (10) கொண்டுவந்திருக்கிறேன்.

TRANSLATION.

14th December 1894.

I. P. H. Sulaimalevvai of Addalaichchenai inform the Court that Kattanpillai Valliammai and Virakkuddi Periyapillai of Karunkodditive in Akkaraippattu informed the Police on the 10th November 1894 as stated below. (2) It is, that Yusuppulevvai Avuvakker of Addalaichchenai, promising to give the complainants paddy, while they were going to Addalaichchena to buy paddy, got from them rupees four they had and had gone away (hilding) without giving paddy and the money he received.

(3) Although I searched for the accused for three days I did not find him. (4) I saw (him) on the fourth day. (5) When he was asked about this matter, he stated that it was true he received Rs. 4/- and that he did not give paddy and that he had in his possession the money he got, and gave me Rs. 3/95. (6) I have

given the money to the complainants. (7) After this, the Akka raipattu Vanniah ordered me to appear before him bringing with me the accused and complainants. (8) I took them. (9) He asked me to give charge of the accused, complainants and witnesses to the Police Court. (10) I have brought them.

Lesson 63.

VILLAGE TRIBUNAL CIVIL CASE,

சிவிலி முறைப்பாடு.

இல. 22493.

மட்டக்களப்பு வடபகுதி வலையிறவு கிராமத்துக் கிராமச்சங்கத்தில்,
வீச்சுக்கல் முனை இஸ்தாக்கி வஸ்தியான்—முறைப்பாடுக்காரன்.

விரோதமாக

புளியந்தீவு யோன் சின்னப்பு ————— எதிராளி.

1892ம் ஹு கார்த்திகை மீ 14^{ந்} வ

1888ம் ஆண்டு ஆடிமாசம் முகனையாக வருடமொன்றிற்கு எதிரிக்கு வழக்காளி இச்சங்கத்தின் அதிகாரத்துக்குட்பட்ட வீச்சுக்கல் முனையின் மணிப்புற, காட்டுக்கோழி முதலிய பட்சிகள் வெடிவைத்துக் கொடுத்த விலைப்பணம் ரூபா இருபது அறவிடத்தொடர்ச்சி.

சாட்சிகள்.

இ. வஸ்தியான்.

1. சுவானி செபஸ்தியான், வீச்சுக்கல் முனை
2. லெப்பன் தின்னோ, புளியந்தீவு
3. கோணாமலை உடையார், புளியந்தீவு

திறத்தார் சமுகம்—எதிரி தொடர்ச்சி மறுத்தது. வழக்காளி ஆயத்த
மில்லை.

கிராம். நீதவான்

14-11-92.

எதிரி தெரிபடவில்லை. வழக்காளி ஆயத்தமில்லை.

கி. கீ.
12-12-92.

TRANSLATION.

Civil Plaint.

No. 22493.

In the Village Tribunal of the village of Valayiravu in Batticaloa North

Istakki Bastian of Vichchukkalmunai against
John Sinnappu of Puliyantivu

Plaintiff
Defendant

14th November 1892.

Plaint to recover rupees 20. being value of ring-doves, wild fowls and other birds shot and supplied to defendant by the plaintiff at Veechchukkalmunai within the jurisdiction of this Tribunal for one year from July 1888.

Sgd. I- Bastian

WITNESSES.

1. Swani Sebastian of Vichchukkalmunai
2. Leppan Tinno of Puliyantivu
3. Konamalai Udaiyar of Puliyantivu

Parties present: Defendant denies the claim-Plaintiff not ready.

President V. T.
14. 11. 92.

Defendant did not appear-Plaintiff not ready,

President V. T.
12. 12. 92.

வினாக்கம்.

வலையிறவு

14-12-92 மார்கழி 92-ம் ஆண்டு

சங்கத்தவர்கள்

1. கோ. ம. வேலுப்பிள்ளை
2. வ. வி. வேலாப்போடி
3. பொ. த. கதிராமப்போடி

சங்கத்தலைமை.

வழக்காளி சமூகம், ஆயத்தம். எதிரி தெரிபடவில்லை. வழக்காளி சத்தியம்பண்ணிச் சொல்வது:—(1) எதிரிக்குப் புறச்சுட்டுக் கொடுத்ததினால் எனக்கு இருபது ரூபா வருமதி (2) கேட்டேன் (3) தரவில்லை (4) நான் புறச்சுட்டுக் கொடுத்தால் 20 ரூபா பெறுமதியான துவக்கொன்று உபகாரத் தருவேனென்று பொருத்தம் பண்ணினவர் (5) எழுத்தில் பொருத்தம் பண்ணவில்லை (6) வாய்ப்பொருத்தம் (7) பொருத்தம் பண்ணினதற்குச் சாட்சியில்லை (8) எதிரி உடையார்வீட்டிற் பொருத்தம் பண்ணினவர் (9) ஐந்து வருடத்திற்கு முன் பொருத்தம் செய்தவர் (10) இரண்டு வருடம் புறச்சுட்டுக் கொடுத்திருக்கிறேன் (11) இரண்டு வருடத்திலு மொருநாளா வது தவறாது புறச்சுட்டுக் கொடுத்திருக்கிறேன் (12) இரண்டு, நாலு, ஆறு வீதம் புறச்சுட்டுக் கொடுத்திருக்கிறேன்.

வழக்காளியின்

1ஆ சாட்சி: சு. செபஸ்தியான் சத்தியம்பண்ணிச் சொல்லுவது:—(13) திறத்தாரை நானறிவேன் (14) வழக்காளி புறச்சுட்டுத் தந்தார் (15) நான வைகளைக் கொடுப்பாய் எதிரிக்குக் கொடுத்தேன் (16) என்ன பொருத்தத்திற் சுட்டுக் கொடுத்தவரென்று எனக்குத் தெரியாது (17) எப்போ தொடக்கம் எதுவரைக்கு மென்றுத் தெரியாது (18) ஒருநாளைக்கு ஈலு, இரண்டு, ஆறு வீதம் கொடுத்தேன் (19) இரண்டு வருடத்திற்கு (20) ஒரு புற 6 சதம் பெறும் (21) நான் வழக்காளியின் போன்:

2ஆ சாட்சி: லெ. தின்னோ சத்தியம் பண்ணிச் சொல்லுவது:—(22) திறத்தாரை நானறிவேன் (23) எதிரியுடைய துவக்கொன்றால் வழக்காளி எதிரிக்கு இரண்டு வருடக்காலம் புறச்சுட்டுக் கொடுத்தாரறிவேன் (24) எப்போ தொடக்கம் எதுவரைக்குள் சுட்டுக் கொடுத்தாரென்று எனக்குத் தெரியாது (25) இற்றைக்கு ஐந்து வருடத்திற்கு முன்னாயிருக்கவேண்டும்

(26) ஒருநாளின்கு ஆறு, ஏழு, நாலு வீதம் கொடுத்திருக்கிறார் (27) ஒரு புற நாலு சதம் ஐந்து சதம் பெறும் (28) சுட்டுக்கொடுப்பதற்கு என்னவிதமான பொருத்தம் பொருத்தினதென எனக்குத் தெரியாது (29) ஒருநாள் எதிரி வழக்காளியிடம் துவக்குக் கேட்டார் (30) என்னிடத்திலுமதை வாங்கித் தரும்படி கேட்டார் (31) நான் கேட்க வில்லை (32) கணக்கு வழக்குப்பார்த்துத் தனக்குத் தருமதியை எதிரி தந்தால் துவக்குக் கொடுப்பேனென்று வழக்காளி சொன்னார்.

3ஆம் சாட்சி: கோணாமலை உடையார் உறுதி சாதித்துச் சொல்வது:— (33) திறத்தாரை நானறிவேன் (34) எதிரி கொழும்புக்குப் போகமுன் ஒரு நாள் பொன்னாக்காளிச் சேனையில் சோறுக்கினேன் (35) அன்றைக்கு வழக்காளி அவருக்கொரு காட்டுக்கோழியும் நாலு மூன்று புறவுக் கொண்டு வந்து கொடுத்தது கண்டேன் (36) இதைவிட வேறொன்று மெனக்குத் தெரியாது (37) வழக்காளி வழக்கை முடிக்கிறார்.

சங்கத்தவர்களின் கவனம்

(38) தொடர்ச்சி ஒப்பனை பண்ணப்படவில்லை (39) ஆதலால் தள்ளுப் படவேண்டும்.

(40) சங்கத்தலைமையாகிய நானூறு சங்கத் துணைவர்களுடைய கவனத்துக்கு இணங்குகிறேன் (41) வழக்காளி எதிரியுடன் ஏதொரு பொருத்தமும் பண்ணினதென்றதை ஒப்பனை பண்ணவில்லை (42) எவ்வகையாய்த் தனக்கு இருபது ரூபா வரும்படி மென்றதையும் விளங்கப்படுத்த வில்லை (43) சுட்டுக் கொடுத்த புற முதலியவற்றின் பேரினவென்றால், குறித்த இரண்டு வருடத்திற்கும், ஒவ்வொரு நாளுக் கொடுத்ததென வழக்காளி சொல்லியபடி எதிரியிடமிருந்து வழக்காளிக்குப் போகவேண்டிய தொகை நூற்றெண்பது ரூபா வரையில் வரும் (44) வழக்காளி சென்றுபோன நாலு ஐந்து வருடத்துக்கும் வழக்குக் கொடுவாராமல் விட்டதற்கு யாதொரு நியாயமுங் காட்டவில்லை (45) ஆதலால் தொடர்ச்சி ஒப்பனை பண்ணப்படவில்லையென்று தள்ளுப் பட்டது

TRANSLATION:

ENQUIRY.

COUNCILLORS

1. K. M. Veluppillai
2. V. V. Velappody
3. P. H. Kathiramappody

Valayiravu
14th December '92.

President V. T.,

Plaintiff present, ready. Defendant has not appeared. Plaintiff sworn-states. (1) Rupees 20 is due to me for having shot, and supplied doves to the defendant (2) I asked (3) He did not pay (4) He agreed (Lit made agreement) to present me with a gun worth rupees twenty if I shoot and supply doves (5) Did not make an agreement in writing (6) Verbal agreement (7) There are no witnesses for having made the agreement (8) Defendant made agreement at Udayar's house (9) The agreement was made five years ago (10) I have shot and supplied doves for 2 years (11) I have shot and supplied doves without failing a single day during the two years (12) I have shot and supplied at the rate of 2, 4, 6 doves (per day)

PLAINTIFF'S

1st Witness S. Sebastian sworn-states:—(13) I know the parties (14) The plaintiff shot and gave (me) doves (15) I took and gave them to the defendant (16) I do not know (Lit. it is not known to me) on what agreement he shot and supplied them (17) It is not known from when and up to what time (18) I gave each day at the rate of 4, 2, 6 (19) For two years (20) One dove is worth 6 cents (21) I am plaintiff's grandson.

2nd Witness S. Tinno sworn-states:—(22) I knew the parties (23) I know that with a gun belonging to the defendant the plaintiff shot doves and supplied them to the defendant for a period of 2 years (24) I do not know from what time he shot and supplied (25) It must be five year ago (today) (26) He has given at the rate of 6, 7, 4 a day (27) One dove is worth 4 or 5 cents (28) I do not know what kind of agreement was made for shooting and supplying (29) One day the defendant asked the plaintiff for the gun (30) He asked me also to get it for him (31) I did not ask (32) The plaintiff said that if the defendant would look into the accounts and give his due he would give the gun.

3rd Witness Konamalai Udaiyar affirms and states:—(33) I know the parties (34) We cooked rice one day at Ponnankanich-

chenai before the defendant went to Colombo (35) I saw the plaintiff giving him on that day one wild fowl and three or four doves (36) I know nothing else but this (37) Plaintiff closes the case.

OPINION OF COUNCILLORS.

(38) Claim is not proved (39) Therefore it must be dismissed.

(40) I, the president of V. T. agree with the opinion of councillors (41) The plaintiff has not proved that any agreement whatever was made with the defendant (42) He has also not explained how Rs 20 is due to him (43) If it is for doves shot and supplied the amount due from the defendant to the plaintiff will come to about Rs 180 as the plaintiff (himself) has stated he supplied (doves) every day during the said two years (44) The plaintiff has not shown any reason for not having brought the case for the last 4 or 5 years (45) Therefore the plaint (claim) is dismissed as not proved.

CRIME REPORTS FROM HEADMEN.

Lesson 64.

தற்போது—at present
வில்லுக்கத்தி—Clasp knife
அமத்து—Press down

கடி—Bite
வாதை—Torment
பறி—Wrench

1931-ம் ஆண்டு ஜப்பசியம் 25-ல்

மன்றார் பொலிசு கோட்டு நீதவானவர்களுக்கு “கிறிமினல் புரேசிட் யர்க்கோட்” என்னும் கிறிமினல் வழக்குமுறை விதிச்சங்கிரகத்தின் 22ம் பிரிவின் பிரகாரம் கோட்டுக்குச் செய்யும் அறிக்கை.

187-ம் இலக்கப் பறப்பாங்கண்டல் பொலிஸ் விதானை பி. எலியாஸ் ஆகிய நான், யாழ்ப்பாணம் புங்குடுதீவு மேற்கு தற்போது வண்ணமோட்டை யிலிருக்கும் நாகநாதர் கந்தையா என்பவர் 1931-ல் ஆண்டு ஜப்பசியம் 24-ல் பின்வரும் விதமாகப் பொலிசுக் கறிவித்திருக்கிறாரென்பதைக் கோட்டுக் கறிவிக்கிறேன்.

இம்மாசம் 24-ல் பின்னரம் 4-மணி யளவில் வண்ணமோட்டை சுப்பிரமணியம் கடைக்கு முன் தான் நிற்கும்போது, யாழ்ப்பாணம் புங்குடு

தீவு மேற்கு, தற்போது வண்ணமோட்டை சின்னக்குட்டி ஐயம்பிள்ளை யென்பவர் தான் சாப்பிட்ட காசு தரவேண்டுமென்று தனது மயிரில் பிடித் திருத்து வில்லுக்கத்தியால் தலையில் குத்திக்காயப்படுத்திய பின் ஐயே விழுத்தி அமத்திக்கொண்டு பல்லினால் கடித்து வாதை செய்தாரென்று முறையிட்டார்.

நானுடனே கத்தியைச் சுப்பிரமணியமிடம் வாங்கிக்கொண்டு முறைப் பாடு காரனின் காயங்களைப் பார்வையிட்ட பின் சாட்சிகளை விசாரணை பண்ணினேன்.

1-ம் சாட்சி நாகநாதர் சுப்பிரமணியம் சொல்லுவது:—முறைப்பாடு காரனும் எதிரியும் அடிபிடிப் பட்டுக்கொண்டிருக்கும்போது எதிரியின் கையில் கத்தியிருந்து பறித்தெடுத்தேன் என்று சொன்னார்.

2-ம் சாட்சி கிட்டணன் ஞானப்பிள்ளை மேற்சொல்லியபடி சொன்னார்.

எதிரியை விசாரணை செய்தபின் முறைப்பாடுகாரனை அடம்பன் ஆஸ் பத்திரியில் கொண்டிபோய் விட்டிருக்கிறேன்,

எதிரியையும் கத்தியையும் கோட்டுக்குக் கொண்டுவந்திருக்கிறேன்

பி. எலியாஸ்.

Lesson. 65.

தட்டி—Tat உறுதி—Deed பட்டுச்சீலை—Silk cloth
அறு—Cut அனைக்கட்டு—Channel bund காணி—Land
சங்கிலி—Chain கமம்—Field சோதி—Search

1931-ம் ஆண்டு ஜப்பசியம் 17-ல்

மன்றார் பொலிஸ் கோட்டு நீதவானவர்களுக்கு, “கிறிமினல் பிளே சிட்யர் கோட்” என்னும் கிறிமினல் விதிச்சங்கிரகத்தின் 22-ம் பிரிவின் பிரகாரம் கோட்டுக்குச் செய்யும் அறிக்கை

.....ஆகிய நான் வண்ணமோட்டையிலிருக்கும் கிருஷ்ணன் ஞானப்பிள்ளை என்பவர் 1931-ம் ஆண்டு ஜப்பசியம் 17-ல் பின்வரும் விதமாகப் பொலிசுக்கு அறிவித்திருக்கிறாரென்பதைக் கோட்டுக்கு அறிவிக்கிறேன்,

இந்த மாதம் 17-ந் கால 6-மணி யளவில் வண்ணமோட்டையிலிருக்கும் கிருஷ்ணன் ஞானப்பிள்ளை என்பவர் முறைப்பாடு பண்ணின தாவது:— சென்ற 16-ந் இரவு தனது கடைக்குள் தான் படுத்து நித்திரையான பின் தனது கடைத் தட்டியை அறுத்துக்கொண்டு கள்ளர் உள்ளே வந்து சங்கிலிபோட்டுக் கட்டிவைத்திருந்த தனது நற்பெட்டியை, சங்கிலியை அறுத்து அப்பெட்டியைக்காசோடும் நகை ழிலைகளோடும் உறுதி, நோட்டுகளோடும் யாரோ களவெடுத்துக்கொண்டு போய்விட்டார்களென்று முறைப்பாடு பண்ணினார். நானுடனே போய்ப் பார்வையிட்டபோது வண்ணமோட்டை வடகுக்கமத்துக்குளிருக்கும் அனைக்கட்டில் நற்பெட்டி திறக்கப்பட்டிருந்தது. இரண்டு பட்டுச்சீலை, காணி உறுதி, நோட்டுக்கட்டு நற்பெட்டிக்குக்கிட்டக்கிடந்தது. இவைகளை எடுத்திருக்கிறேன். இக்களவைப்பற்றி நான் விசாரணை பண்ணிப்பார்த்தளவில் வண்ணமோட்டை நாகசாயி முத்து சாமியிலும், அவ்வூர் திருமலை காளிமுத்துவிலும் சமுசயமிருந்தபடியால் அவர்களை விளக்கியும் அவர்களின் வீடு வளவுகள் சோதித்தும் ஒன்றும் கண்டு பிடிக்கவில்லையென்பதை அறியத்தருகிறேன். சாமான்களின் விலை 214 ரூ.

பொ. வி.

Lesson. 66.

பாஸ்—passion show	நகைகள்—jewelleries
விடியச்சாமம்—earlydawn	சமுசயம்—suspicion
பூர்—enter	கிளப்பு—remove
‘இடிபட்டிருந்தது—was broken	ஐயம்—doubt
உரைஞ்சுப்பட்டகாயம்—injuries caused by friction	நு துழை—creep

1931-ம் ஆண்டு சித்திரை 5-ந்

மன்றர் பொலிஸ்கோட்டு நீதவானவர்களுக்கு, லோடென்ஸ் சந்தியா குருசு பேசால பொலிஸ் விதானையாகிய நான் பேசாலயிலிருக்கும் ஜேம்ஸ் வேதம் பத்தானு 1931-ம் ஆண்டு சித்திரை 3-ந் பின்வரும் விதமாகப் பொலிசுக் கறிவித்திருக்கிறாரென்பதைக் கோட்டுக் கறிவிக்கிறேன்.

ஜேம்ஸ் வேதம் பத்தானு சொல்வது:—தானும் தனது மாயியும் “பாஸ்” பார்க்க கோவிலுக்குப்போய் “பாஸ்” முடிந்து விடியச்சாமம் 3-மணிபோல் வீட்டுக்கு வந்து வீட்டுக்கதவைத் திறந்து பார்த்தபொழுது வீட்டுச் சுவரின் ஒருபக்கத்தில் ஆள் பூக்கூடிய இடம் இடிபட்டிருந்தது. வீட்டுக்குள் வைக்

கப்பட்டிருந்த சாமான்களைக் சுவனமாகப் பார்த்தபொழுது ஒரு “நங்” பெட்டியைக் காணவில்லை. அந்தப் பெட்டிக்குள், தான் 1942 ரூபா பெறு மதியான நகைகளும் காசும் வைத்திருந்ததென்றும், அதையாரோ களவாய்க் கிளப்பிக்கொண்டு போய்விட்டார்களென்றும் இதன் பின்னால் சொல்லப் படும் எதிரிகளில் தனக்குச் சமுசயமென்றும் என்னிடம் முறையிட்டான்.

நானுடனே அவ்விடம் போய்ப் பார்த்தேன். வீட்டின் பின் பக்கத்துச் சுவரில் ஒருபகுதி இடிபட்டிருந்தது. அதனால் தான் பெட்டியைக் கொண்டு போயிருக்கவேண்டுமென்றதற்கு ஐயமில்லை. நானும் முறைப்பாடுகாரனும் தேடிப்பார்த்தபொழுது ரூபா ரூபாவின்றே தோட்டத்துக் கிணற்றுக்குள் பெட்டி உடைந்துகிடந்து எடுத்தோம். இன்னுமொரு சிறு பெட்டிக்குள் ஒரு கூட்டம் வாளியும் பதக்கமும் கிடந்து எடுத்தோம். எதிரிகளையும் கண்டெடுத்த பெட்டிகளையும் காண்பொன சில சாமான்களையும் கோட்டுக்குக் கொண்டுவந்திருக்கிறேன்.

மேலும், அறிவிப்பது முதலாம் எதிரியின் மேலில் உரைஞ்சுப்பட்ட காயங்களிருக்கிறது. இந்தக் காயங்கள் சுவரால் துழைந்த பொழுது உண்டான காயங்களாக இருக்கவேண்டும்.

எதிரிகள்
யக்கோ மீயேஸ்
சந்தியா தலிமை

பொ. வி.

Lesson. 67.

கப்பு—post	பீங்கான்—plates
குமர்ப்பிள்ளை—young girl	சமையலறை—cooking room
சோராமாரிபண்ணல்—outraging the modesty	கான்—drain.

1931-ம் ஆண்டு பங்குனி 30-ந்

.....ஆகிய நான் 12-ம் கட்டையிலிருக்கும் சவுனே ரிஸ் அப்புகாமி என்பவர் 1931-ம் ஆண்டு பங்குனி 30-ந் பின்வரும் விதமாகப் பொலிசுக்கறிவித்திருக்கிறாரென்பதைக் கோட்டுக்கறிவிக்கிறேன்.

இன்று திகதி மன்னூரில் கால 8-மணி யளவில் 12-ம் கட்டை சவுனே ரிஸ் அப்புகாமி முறைப்பாடு பண்ணியதாவது:—தான் இம்மாசம் 29-ந்

சாயங்காலம் ஐந்தரைமணிபோல் களத்தில் குடு வைத்துக்கொண்டு நிற்கும் கும்போது 11-ம் கட்டை நீர்ப்பாய்ச்சல் ஓவசியருடைய ஆட்கள் அல்பேட்டும் சைமனும் வந்து தனது கடைக்குள் புகுந்து தனது பொடிகாமி யென்னும் குமர்ப்பிள்ளையைப் பிடித்திழுத்து சோராமாரி பண்ண அவன் கப்பைக் கட்டிப்பிடித்தானென்றும் கடையிலிருந்த பீங்கான் கோப்பை முதலிய சாமான்கள் எல்லாம் விழுந்து உடைந்துபோனதென்றும் ஓவசியர் ரேட்டில் நின்றுகொண்டு அவனைச் சுறுக்காக இழுத்துக்கொண்டுவரும்படி தனது கூலியாட்களுக்குச் சொன்னாரென்றும் சொன்னான். நடட்டம்போன சாமான்கள் எறக்குறைய 50 ரூபா வரையிலிருக்கும்

பொடிகாமியை விளங்கினேன். அவன் தான் சமையல் அறையில் சமைத்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது அல்பேட் குசினிக்குள் வந்து தனது வலதுகையில் பிடித்திழுக்க, சைமன் கழுத்தில் பிடித்துத் தள்ளினென்றும், தான் கப்பை இறுக்கி கட்டிப்பிடித்தானென்றும் தன்னோடுகூப்பும் பொழுது மேசையிலிருந்த சாமான்கள் விழுந்துடைந்துபோய்ச்சுதென்றும் சொன்னான். அந்நேரம் ஓவசியர் ரேட்டில் நின்றாரென்றும், வேறு ஆட்கள் ரேட்டுக்கானில் நின்றார்களென்றும் சொன்னான். முறைப்பாடுகாரனின் சாட்சிகள் (1) உக்குகாமி (2) வேதமகாத்மையா (3) ஓதரு.

CUTTINGS FROM NEWSPAPERS.

Lesson. 68.

TRANSLATION.

(From the "Morning Star" of the 30th March 1905.)

கனவுங்கொலையும் சிவகங்கை யென்னுமோர் கிராமத்திலே களவு காரண மாய் மிகவும் பரிதபிக்கத்தக்க ஓர் பயங்கரமான கொலை நடந்தது. (2) கொல் லப்பட்டோர், ஓர் பாரிய வர்த்தகனும் அவன் மனைவியுமே. (3) இவர்கள் இருவரும் ஓரிரவில் நெடுநேரம் பணமெண்ணிக் கணக்குப் பூட்டி வைத்து விட்டுப் பின் நித்திரைக்குப் போனார்கள். (4) சில கள்வர் இதைக் கவனித் திருந்து வீட்டுக்குள் துழைந்து, அவர்களிருவரையும் இரு தூணிற் சேரக் கட்டிக் குரற் சத்தம் பிறர்க்குக் கேளாதபடி மாய்க்குட் டீலத்துணியை அழுக்கிவிட அவர்கள் மூச்சடங்கி யிறந்தனர். (5) கள்வர் பெருந்தொகைப்

பணத்தைக் கைப்பற்றிக்கொண்டு ஓடிவிட்டனர். (6) காலையில் அயலகத் தார் அவ்வீடு குடியில்லாவீடுபோல் யாதொரு புளக்கமற்றிருத்தலை யுணர்ந்து உட்புகுந்து பார்த்தபோது புருஷனும் மனைவியும் தூணிற் கட்டப்பட்டபடி பிரேதங்களாய் நிற்கக்கண்டு பிரமைகொண்டு, பொலீசருக்குத் தெரிவித்தார் கள். (7) பொலீசர் வந்து பிரேதங்களை எடுக்க, அரசாட்சி வைத்தியர் மாண காரணம் யாதென அறிப்ப் பரிசோதனை பண்ணியபோது மூச்சடங்கினதே பிராணன் பறிந்ததற்குக் காரணமானதன்றி வேறொரு காரணமு மில்லை யெனத் தெரியவந்தது. (8) அதுவரைக்கும் அவர்களிறந்த விதம் ஒருவருக் குத்தெரியாது.

THEFT AND MURDER. A dreadful murder of a very pathetic nature the object of which was theft, took place in a village called Sivakankai. (2) Those who were killed were a wealthy merchant and his wife. (3) One night these two went to sleep after spending some time in counting their money and closing their accounts (4) Some thieves, having noticed this, got into the house, tied them to a pillar and gagged them with a piece of cloth to prevent their voices being heard so that they died being unable to breathe. (5) The thieves having laid hold of a large sum of money ran away. (6) Next morning the neighbours finding that there was no sign of life about the place entered the house and finding to their surprise the corpses of the husband and wife tied in a standing posture to a pillar informed the Police. (7) When the Police came and took charge of the corpses, and when the Government Medical Officer held a post mortem examination (Lit. for the purpose of finding the cause of death) it was found that nothing else except suffocation was the cause of death. (பிராணன் பறிந்தது. Lit. life escaped). (8) Till then no one knew how they came by their death.

Lesson. 69.

[From the "Morning Star" of the 6th July 1905]

மாநகற் கலிபிலி. சென்ற மாதம் 25-வ் மாதகலிலே இந்து சமயி களான வேளாளர் கோவியருக்கும் கத்தோலிக்கருக்கு மிடையில் மேளமடித் தலைப்பற்றி யோர் கலிபிலி யுண்டாயிற்று. (2) கத்தோலிக்கர் மேளமடிக்க

இந்து சமயிகள் தடுக்கச்சென்றதே இருபகுதியார்க்கு. மிடையிற் சண்டை நடைபெற்றதன் காரணம். (3) துவக்குகள் கத்திகள் கொண்டு சண்டை நடத்தியதினால் இருபக்கத்திலும் பலர் காயப்பட்டனர். (4) வாரூன காயம் வாங்கி ஆபத்துக்குதவி வைத்தியசாலைக்குக் கொண்டுபோகப்பட்ட பாவினு என்னும் கத்தேலிக்கன் மரித்துப்போயினனெனச் செய்தி வந்திருக்கிறது.

சீங்களவாழிக் கலக வழக்கு. (1) மட்டக்களப்பிலே நடந்த இக் கலக வழக்குத் தீர்வை அப்பற் கோட்டிலும் பெலப்பிக்கப்பட்டது. (2) 9ம் குற்றவாளியின் தீர்ப்பில் மாத்திரம் ஒரு வித்தியாசஞ் செய்யப்பட்டது. (3) அதாவது மூன்றுமாசக் கடுமூழிய மறியல் வீதிக்கப்பட்ட அவன் தீர்ப்பு நீக்கப்பட்டு விடுதலை பெற்றான். (4) மற்றப் பதினைந்து பேரும் தங்கள் துஷ்டத்தனத்துக்கேற்ற பாடம் படிக்கும்படி மறியற்சாலைக் கனுப்பப்பட்டனர்.

TRANSLATION.

MATAKAL RIOT. (1) On the 25th of last month there was a riot at Matakal between Vellalas and Kovias professing Hinduism and the Roman Catholics about beating tom tom. (2) The cause of the riot between the two parties was the Hindus trying to prevent the Roman Catholics from beating tom tom. (3) As they fought with guns and knives, many on either side received injuries. (4) Intelligence has been received of the death of Pavilu who having received severe injuries was removed to the Friend-in-need Society Hospital.

SINGALAVADI RIOT CASE. (1) The decision in the Batticaloa Riot case has been affirmed in the appeal Court. (2) Only one alteration was made respecting the sentence (passed) on the 9th accused. (3) That is, the sentence of three month's imprisonment was set aside and the man was released. (4) The other fifteen were sent to Jail that they may learn a wholesome lesson (துஷ்டத்தனத்துக்கேற்றபடி Lit. suitable to their wickedness.)

Lesson. 70.

[From the Morning Star of the 2nd June 1905.]

கோலை வழக்கு. (1) பிள்ளையைத் தானே அமிழ்த்திக் கொண்டு நெனச் சொன்ன கந்தர்மடத்து வாலிபன் இப்போது, தான் மற்றோரின்

அடி ஆக்கினையின் பொருட்டுத் தன்னைத் தப்புவிக்கும் நோக்கமாய் அப்படிச் சொன்னானென்றும், பிள்ளையின் கொலையைப்பற்றித் தானென்றும் மறியானென்றும் பிள்ளையின் ஆபரணங்களை மற்றவர்களை தன் மடிக்குள் வைத்தெடுத்தார்க் கொன்றுக் கூறுகின்றனனும். (2) பிரேதத்தைக் காட்டிக் கொடுப்பவர்களுக்கு 100 ரூபா வெகுமதி கொடுக்கப்படுமென அரசாட்சியார் விளம்பரப்படுத்தியும் பிரேதத்தை ஒருவருக் கண்டுகொள்ள வில்லை. (3) பிள்ளை செத்துப்போயிற்றென்றதற்கும், இன்னொன்றான் கொலை செய்தானென்றதற்கும் நேரான சாட்சியில்லாமையாற் கொலைகாரனை அகப்படுத்தல் கூடாதெனப் பேச்சு நடைபெறுகின்றது. (4) இவ்வளவு குரூரமானவோர் கொலையைச் செய்தவன் சாட்சியின்மையால் தண்டனை யடையாதுபோவது எவ்வளவு கவலைக்குரிய காரியம்.

TRANSLATION.

THE MURDER CASE. (1) It is reported that the young man of Kandermadam who confessed that he himself caused the child to be drowned (அமிழ்த்திக் கொன்றான் Lit. caused to be drowned and killed) in the sea now says that he admitted (the crime) to enable him to escape owing to the harsh treatment given him by others (அடி ஆக்கினே Lit. beating and punishment) and that he knows nothing about the murder of the child and that the jewels of the child were introduced by others into his waist cloth and thence removed. (2) Although the authorities have notified that a reward of Rs. 100/- would be awarded to the man who discovers the corpse, it has not yet been found out by any one. (3) It is rumoured that as there is no direct evidence either of the death of the child or of the fact of murder (Lit. the man who murdered it) that the murderer cannot be convicted. (4) It is a matter of very great regret that the man who committed such a horrible murder should escape punishment owing to lack of evidence.

Lesson 71.

[From the "Morning Star" of the 26th January 1905.]

கள்ளத்தவறனை சரிதல். (1) சென்ற ரூயிற்றுக்கிழமை 22ந்திகதி இரவு பட்டணத்திலுள்ள ஓர் கள்ளத்தவறனை சுட்டெரிக்கப்பட்டது. (2)

கள்ளு லீடுகளில் வைத்து விற்கப்படாமற் தவறணைகளில் விற்கப்படவேண்டுமென்ற சட்டம் உறுத்தப்பட்டமையால் நடவடிக்கை எடுக்கக் கள்ளுச்சேர்ப்போர் சிலரே இதைச் செய்திருக்க வேண்டுமென எண்ணப்படுகிறது. (3) தவறணையின் ஒலைப்பலையை வெளிப்புறத்திற் கயிற்றூற் கட்டிப்போட்டே இத்தூர்ச்செய்கையைச் செய்தனர். (4) உள்ளே நித்திரை செய்த சிங்கள மனுஷர் மூவர் அனல் வெட்கையால் நித்திரை தெளிந்து வெளியே வரப் பார்த்துப் படலை கட்டப்பட்டிருப்பதுகண்டு கத்தியாலலுத்து வெளிகொண்டனர்.

TRANSLATION.

A TODDY TAVERN BURNT. (1) A toddy tavern in the town was burnt last Sunday (22nd) night. (2) It is presumed that this must have been done by some toddy drawers who had incurred loss as the ordinance that toddy should not be sold in (private) houses but in taverns was brought into force. (3) This nefarious act was done only after the *ola* gate had been fastened on the outside with a string. (4) Three Sinhalese men who were sleeping inside being roused by the heat of the fire tried to come out and finding the gate fastened cut it (open) with a knife and got out.

Lesson 72.

[From the "Hindu Organ" of the 25th October 1905.]

கள்ளுபோன "பைசிக்கிள்" வண்டி. (1) யாழ்ப்பாணம் பொலிசு நீதவா னவர்களுடைய "பைசிக்கிள்" வண்டி சில தினங்களுக்கு முன் கோப்பாயிலே கள்ளு போனது. (2) அதைக் களவாடினவர்கள் இன்னொருபது தெரிய வில்லை. (3) கோப்பாய் வடக்கு விதானை சிறீ அ. நாகலிங்க மவர்களின் இடைவிடாத ஆராய்வினாலே அதைத் திருடினவர்கள், கோப்பாய் வித்தியா சாலையிலே சிலநாள்க்கு முன்னொருநாளிரவு கொண்டுவந்து வைத்துவிட்டுப் போயினர். (4) விதானை அதனைத் தன்வசப்படுத்தி நீதவானவர்களிடம் ஒப்புவித்துவிட்டார்.

பின்னும்மார் கள்ளு. (1) யாழ்ப்பாணத்தில் கத்தோலிக்கக் குருமாரின் வாசஸ்தானத்தில் சென்ற 20-ல் இரவு பணமும் நகையும் வைக்கப்பட்டி

ருத்த சில பெட்டிகளை யாரோ களவாடிவிட்டனர். (2) கள்ளுபோன நகையும் பணமும் ஏறக்குறைய 370 ரூபா வரையில் இருக்குமாம். (3) பொலிசு ரிதைப்பற்றி விசாரணை செய்தபோது சவுரி என்பவன் ஒருவனில் சமுசயங்கொண்டு அவனைப் பிடித் தடைத்திருக்கின்றனர். (4) கள்ளுபோன நகையும் பணமும் சவுரி யென்பவனின் சிறிய தாயிடம் கண்டெடுக்கப்பட்டதாம்.

TRANSLATION.

The Stolen Bicycle. (1) The Bicycle belonging to the Police Magistrate, Jaffna, was stolen a few days ago at Kopai. (2) It is not known who stole it. (3) Owing to the unremitting search made by Mr. A. Nagalingam, Police Headman of Kopai North, those who stole it brought it one night a few days ago and kept it in the Kopai School and went away. (4) The Vidhan took charge of it and handed it over to the Police Magistrate.

Another Theft. (1) On the night of the 20th inst. some persons stole from the residence of the Roman Catholic priests, Jaffna, a few boxes in which were kept some money and jewels. (2) It is said that the stolen money and jewels are worth rupees 370 more or less. (3) When the Police made enquiries they suspected one Savury and arrested and locked him up. (4) It is said that the stolen money and jewels were found in the possession of Savury's aunt.

Lesson 73.

[From the "Hindu Organ" of the 20th January 1905.]

ஓர் சேக்கைக் களவாய் மர்ந்றியது. (1) தேசாதிபதி சேர் ஹென்றி பிளேக் அவர்களின் வீட்டு வேலைக்காரரில் ஒருவனாகிய கோணிலிஸ்பெரோரா என்பவன் கண்டியிலிருந்து வேலைக்காரருக்குச் சம்பளம் கொடுக்கும்படி ஹெட் பொறலர் குணத்திலக்கைக்கு அனுப்பிய செக்கொன்றைக் களவாடி வங்குக்குக் கொண்டு சென்று தனது கையெழுத்திட்டு மாற்றினு என்னுங்குற்றச்சாட்டின் பேரிற் பிடிக்கப்பட்டிருக்கிறான்.

ஸ்ரீ இ. இரகுநாதரவர்களின் வழக்கு. (1) ஸ்ரீ இ. இரகுநாதரவர்கள் தமது வீட்டிற் படுத்துத் தூங்கியபோது பட்டப்பகலில் அவரை அடித்துக் காயப்படுத்திய இரு வண்ணூர்பண்ணை வாலிபர் யாழ்ப்பாணம் டிஸ்திரிக்

கோட்டில் விளங்கப்பட்டுக் குற்றவாளிக ளல்லரெனக் காணப்பட்டார்கள். (2) ஆனாலிப்பொழுது இவ்வழக்கு அந்நேணி ஜெனரலவர்களின் கேள்விப் படி சப்பிரீக் கோட்டில் விளங்கப்பட்டு எதிரிகளிருவருக்கும் தனித்தனி ஒவ்வொரு வருஷக் கடின ஊழிய மறியல் விதிக்கப்பட்டிருக்கின்றது.

TRANSLATION.

Stealing and Cashing a Cheque. Cornelis Perera, one of the servants of his Excellency the Governer Sir Henry Blake, was arrested on a charge of stealing (வங்குக்குக்கொன்று சென்று தனது கையெழுத்திட்டு Lit. going to the bank and signing his own names and cashing in the Bank, a cheque sent to Head Butler Gunetilleke from Kandy for the purpose of paying the servants.

Mr. E. Irakunather's Case. (1) The two young men of Vannarpannai, who in broad daylight attacked and injured Mr. E. Irakunather while sleeping in his house were tried in the District Court of Jaffna and were acquitted (குற்றவாளிகளல்லரெனக் காணப்பட்டார்கள்) (Lit. were found not guilty). (2) But now this case according to the instructions of the Attorney General was tried by the Supreme Court and both the prisoners were each sentenced to one year's rigorous imprisonment.

Lesson 74.

[From the "Hindu Organ" of the 11th October 1905]

இருபாலக் கோலை வழக்கு. (1) இவ்வழக்கில் முதலாம் எதிரியாகிய சிவசுப்பிரமணியம் சபாபதி யென்பவர் கொழும்பிலிருந்து இங்கு கொண்டு வரப்பட்டு விளக்கமறியலில் வைக்கப்பட்டிருக்கின்றனர். (2) இவர் கொழும்பில் வெளிப்பட்டுப் பொலீசரிடம் தம்மை ஒப்புவித்தனர். (3) மற்றைய எதிரிகளெங்கே யென்பது தெரியவில்லை

கலகம். (1) கோண்டாவிலில் சென்ற 12-ல் ஒரு தச்சன் இறந்தபோது மேளமடித்துப் பிரேதமெடுக்க அவனது உறவு முறையினர் முயன்றனர். (2) அப்பொழுது அதைத் தடுக்கச் சென்ற சில வேளாளருக்குத் தச்சரை மேளமடிக்கும்படி ஏவி அவர்களுக்குச் சார்பாய் நின்ற சில வேளாளருக்கு மிடையில் ஓர் கலகமுண்டாகி, இருகட்சியாருக்குள்ளும் சிலர் காயமடைந்தனர்.

TRANSLATION.

Irupalai Murder Case. Siva Suppiramaniam Sapapathy, the first accused in this case was brought here from Colombo and is kept here on remand. (2) This man made his appearance and surrendered himself to the Police in Colombo. (3) The whereabouts of the other accused are not known.

Riot. (1) When a carpenter died at Kondavil, on the 12th inst his relatives attempted to remove the corpse (for cremation) with the beating of tom-tom. (2) Thereupon a fight ensued between some Velalas who went there for preventing it (the beating of tom-tom) and some other Velalas who had instigated the carpenters to tom-tom and who were in their (carpenter's) favour; in which some of each party received injuries.

Lesson 75.

[From the "Hindu Organ" of the 2nd August 1905.]

நோட்டுக்கட்டைத் திருடியது. (1) கொழும்பு மேற்கன்றயில் வங்கியில் ஓர் செட்டி ஆயிரத்து நூறு ரூபா கொண்ட ஓர் நோட்டுக்கட்டை வைத்திருந்தபோது பதினைந்து வயதுப் பிராயமுள்ள பையனொருவன் அதைப் பறித்துக் கொண்டோடினான். (2) ஓடவே செட்டி பின் தொடர்ந்து கூக்குரல் செய்தான். (3) அப்பொழுது வீதியில் நின்ற கொஸ்தாப்ப லொருவன் பையனைப் பிடிக்க, பையன் நோட்டுக்கட்டை எறிந்துவிட்டுத் தான் திருடவில்லை யென்று சொன்னான். (4) செட்டி நோட்டுக் கட்டை யெடுத்து எண்ணிப்பார்த்தபோது சரியாயிருந்தது. (5) பையன் பொலிஸ்டேசனுக்குக் கொண்டுபோகப்பட்டான்.

TRANSLATION.

Theft of a Bundle of Notes. (1) When a Chetty had a bundle of notes containing 1100 rupees at the Merchantile Bank, a boy about 15 years old snatched it and ran away. (2) Thereupon (Lit. when he ran) the Chetty following him shouted out. (3) When a Constable who was on the road arrested the boy, he threw away the bundle of notes and said that he did not steal it. (4) When the Chetty picked up the bundle and counted the

notes he found it (the amount) to be correct. (5) The boy was taken to the Police Station.

Lesson 76.

[From the "Lamp" of the 26th August 1904.]

வெடியினால் மோசம். (1) கடுகனுவையிற் சில கூலியாட்கள் வாய்க்கால் வெட்டிக் கொண்டிருக்கும்பொழுது சடுதியாய் ஒரு வெடி வெடித்ததால் அவர்களிற் பதினமூன்றுபேர் காயப்பட்டனர். (2) காயப்பட்டோர்உடனே புண்கரதமார்க்கமாய்க் கண்டிக்குக் கொண்டுபோகப்பட்டனர். (3) அங்கு செல்ல முன் மூவர் வழியில் மரித்தனர். (4) இருவர் அதிக மோசமான நிலையில் இருக்கின்றனர். (5) அவர்களில் ஒருவனுடைய கால் முழுவதும் துண்டு துண்டாய் சொறுக்கப்பட்டதாம். (6) மற்றவனுடைய தலைக் கூடாக ஒரு கல் சென்று மூளை வரைக்கும் போயிருக்கிறதாம். (7) எஞ்சினோர்க்கு அதிக மோசமான காயங்களில்லை. (8) இவ்வெடிக்குக் காரணம் யாதென இன்னும் கண்டுபிடிக்கவில்லை. (9) முன்னே மலையைப் பிளக்கிற தற்காக வைக்கப்பட்ட வெடிமருந்து, நெருப்புச் சரியாய்ப் பிடியாததினால் அவ்விடமிருந்ததாகவும் இப்போது கூலியாட்கள் வெட்டிக்கொண்டு போன போது உண்டான குட்டினால் வெடித்ததாகவும் எண்ணப்படுகின்றது. (10) அதற்குப் பின்னும் இன்னொரு வெடியால் ஐவர் காயப்பட்டனரென வழிகிறோம்.

TRANSLATION.

Disaster by Explosion. (1) As there was a sudden explosion when some coolies were cutting a drain at Kadukanawa, thirteen of them were injured. (2) Those injured were at once removed to Kandy by train (புணை smoke × இரதம் vehicle). (3) It is said that three men died on the way before reaching Kandy (அங்கு = there). (4) It is (further) said that two are in a precarious condition. (5) It is (also) said that a leg of one of them was shattered to pieces. (6) It is rumoured that a stone penetrated another man's skull and reached the brain. (7) The rest did not receive serious injuries. (8) The cause of this explosion is yet unknown. (9) It is conjectured that the dynamite which was used some time ago for blasting a rock remained there without exploding (சரியாய் = properly) and that it now exploded by

the heat generated by the coolies working at it (Lit. cutting it). (10) We understand that after this (occurrence) that five persons received injuries by another explosion.

Lesson 77.

[From the "Sanmarkapothini" of the 20th January 1906]

களவு. (1) சென்ற 7ந்உ இரவு கொழும்புத் துறைமுகத்தில் இறக்குமதி பொருள்கள் வைக்கப்படும் பண்டசாலைக்குள் திருடர் துழைந்து பெருந்தொகையான சீனிபைத் திருடிச்சென்றனர். (2) 27 சாக்குகள் கொண்டுபோகப்பட்டனவன்றி 127 சாக்குகளை வெட்டிக் திறந்தும் சீனி பெடுக்கப்பட்டதாம். (3) அப் பண்டசாலைக் கதவுகள் திறந்தபடியே விடப்பட்டிருந்தனவாம். (4) பொலீசரும் காவற்காரருமுள்ள அவ்விடத்திலிருந்து இக்களவு நடந்ததென்றால் இதை விட அதிசயமென்ன?

அபாயம். (1) ஹிக்கனுவையைச் சேர்ந்த சினி மகத்திலிருப்பவனும் 30 வயசுடையவனுமாகிய அத்திலில் ஹாமி என்னுஞ் சிங்களக் கரையான் மீன்களைக்கொல்லும் பொருட்டு டைனமயிற் வெடியைப் பற்றவைக்கும்போது அது வெடித்து அவனுடைய இரு தோள் மூட்டுகளையும் பெயர்த்துவிட்டது. (2) ஆபத்தான நிலையில் அவன் பலப்பிட்டி வைத்தியசாலைக்குக் கொண்டு போகப்பட்டான்.

TRANSLATION.

Theft (1) On the night of the 7th inst some thieves entered into the import ware house of the Colombo Harbour and stole away a large quantity of sugar. (2) Not only 27 bags were removed but it is also stated that they cut open 127 bags and removed the sugar. (3) It is also stated that the doors of the ware house were left open. (4) What more wonder could there be than that this theft should have been committed at a place where there were Police and watchers.

Accident. (1) When Andrishamy, a Sinhalese fisherman living at Sinigama in Hikkadwa, aged 39, was setting fire to a dynamite with the object of killing fish, it exploded and broke off both his arms. (2) He was taken to the Hospital at Balapitiya in a precarious condition.

மீன்களையே மிகுதியும் தின்று வளர்ந்த வொரு கிழக் கொக்கானது மீன்களையே மிகுதியும் தின்று வளர்ந்த ஒரு கிழக் கொக்கு ஆனது குளக்கரையில் வந்து விசனமாய் நின்றுகொண்டிருந்தது. அப்போது குளக்கரையில் வந்து விசனம் ஆய் நின்று கொண்டு இருந்தது. அப்போது ததிலிருந்த மீன்கள் கொக்கைப் பார்த்து, நீயுள்ளோகாரத்தை விட்டுச் சும்மா அதில் இருந்த மீன்கள் கொக்கை பார்த்து, நீ உன் ஆகாரத்தைவிட்டு சும்மா விருப்பானேன்? சொல்லெனக், கொக்கு நான் மீன்றின்பது மெய்தான்; இருப்பான் ஏன்? சொல் எனக் கொக்கு நான் மீன் தின்பது மெய்தான்; ஆயினு மீன்றைக்கிங்கே செம்படவன் வந்தெல்லா மீன்களையும் பிடிக்க ஆயினும் இன்றைக்கு இங்கே செம்படவன் வந்து எல்லா மீன்களையும் பிடிக்க விருக்கிறதினாலென்னுடைய விரைகெல்லாம் நிரமூலமாய்ப் போகுமென் இருக்கிறதினால் என்னுடைய இரைகள் எல்லாம் நிரமூலம் ஆய் போகும் நேரக்கிச் சும்மா விருக்கிறேனென, இதைக் கேட்டு மீன்களெல்லாம் என்று ஏக்கிச் சும்மா இருக்கிறேன் என, இதைக்கேட்டு மீன்கள் எல்லாம் கூட்டம்கூடி, எவனெனக் சபாயஞ் சொன்னானே அவனே யுபாயமுஞ் சொல் கூட்டம்கூடி, எவன் எமக்கு அபாயம் சொன்னானே அவனே உபாயமும் சொல்லுவானென றுவோசித்துப் பிறகு கொக்கைப் பார்த்து, நீயே யெங்களை லுவான் என்று ஆலோசித்து பிறகு கொக்கைப் பார்த்து நீயே எங்களை யிப்போ திரட்சியெனக் கொக்கு நான்செம்படவனோடு சண்டை பண்ணி இப்போது இரட்சி என கொக்கு நான் செம்படவன் ஒரு சண்டை பண்ண சமர்த்தனல்ல; மேலும் நான் கிழவன், உங்களை வேறே ரிடத்திற்குச் சமர்த்தன் அல்ல; மேலும் நான் கிழவன்; உங்களை வேறு ஒரு இடத்திற்கு கொண்டுபோவேன்; அதனாலெனக்கு மீந்தத் தள்ளாமையான காலத்திற் கொண்டுபோவேன்; அதனால் எனக்கும் இந்த தள்ளாமை ஆன காலத்தில் பரோபகாரி யென்கிற பெயரும் வரும்; நீங்களும் வெகுகாலம் பிழைத்திருப்பரோபகாரி என்கிற பெயரும் வரும்; நீங்களும் வெகுகாலம் பிழைத்து இருப்பீர்களென அப்போதந்தப் பேதமையான மீன்களெல்லாம் பிராணனைக் பிரிகள் என அப்போது அந்த பேதமை ஆன மீன்கள் எல்லாம் பிராணனை காப்பாற்றும் பொருட்டதன் பேச்சை சம்பி, கல்லதப்படியே கொண்டு காப்பாற்றும் பொருட்டு அதன் பேச்சை சம்பி கல்லது அப்படியே கொண்டு போக வேண்டுமெனக் கெஞ்ச, அந்த வஞ்சனையான கொக்கு ஈடைக்கொவ் போக வேண்டும் என கெஞ்ச, அந்த வஞ்சனை ஆன கொக்கு ஈடைக்கு ஒன்று வொன்றாகக் குளத்திலிருந்த மீன்களையெல்லா மூக்கினால் கெளவிக் கொண்டு ஒன்று ஆக குளத்தில் இருந்த மீன்களை எல்லாம் மூக்கினால் கெளவிக் கொண்டு போய்ச் சில மீன்களைத்தின்று மற்ற மச்சங்களை ஒரு பெரிய பாறையின்மே போய் சில மீன்களை தின்று மற்ற மச்சங்களை யொரு பெரிய பாறையின்மேல் லவர வைத்தது. உலர வைத்தது.

Lesson 79:

சீவகாருணியன்—Benevolent person of life நறுக்கு—Cut
வேண்டிக்கொள்—Pray வீழ்து—Having fallen
உள்ளுக்குள்ளே—In the heart இராஜகுமாரி—Princess
சித்திக்கிடக்கிற—Lying strewn about மஞ்சனசாலை—Bath room
பரிவாரங்கள்—Retinue ஸ்நானம்—Bath
பேராசை—Earnest desire ஆபரணம்—Jewellery
கொடுக்கு—Sting, wasp பிள—Cut open

பிறகந்தக் குளத்திலிருந்த வொருகண் டிந்தக் கொக்கைப் பார்த்து ஒ! பிறகு அந்த குளத்தில் இருந்த ஒரு கண்டு இத்த கொக்கைப் பார்த்து, ஒ! சீவகாருணியனே! என்னையு மல்லிடத்திற் கொண்டுபோக வேண்டு மென சீவகாருணியனே! என்னையும் அவ்விடத்திற் கொண்டுபோகவேண்டும் என வேண்டிக்கொள்ளக், கொக்கு வருங்காலத்தி லெதாவும் வலியவரு மென் வேண்டி கொள்ள, கொக்கு வரும் காலத்தில் எதுவும் வலியவரும் என்று ழுள்ளுக் குள்ளே சந்தோஷித்தப் படியே கண்டையுக் கல்லிக்கொண்டு உள்ளுக்கு உள்ளே சந்தோஷித்து அப்படியே கண்டையும் கல்லிக்கொண்டு போகும்போது, கண்டு வழியில் மீன்கள் செத்துக்கிடக்கிறதையும் மீன் போகும் போது, கண்டு வழியில் மீன்கள் செத்துக்கிடக்கிறதையும் மீன் முட்கள் சித்திக்கிடக்கிறதையும் மீன்கள் பாறையின் மேலுலருகிறதையும் முட்கள் சித்திக்கிடக்கிறதையும், மீன்கள் பாறையின்மேல் உலருகிறதையும் பார்த்து றுயோ! பல மீன்களையுக் கொன்று கம்மையுக் கொல்ல வந்தது; பார்த்து, றுயோ! பல மீன்களையும் கொன்று கம்மையும் கொல்லவந்தது; கம்மைக் கொல்வதற்கு முன்னமே நாமத்தைக் கொல்வோமென் றேருபாயம் கம்மை கொல்வதற்கு முன்னமே நாம் இதை கொல்வோம் என்று ஒர் உபாயம் கினைத்துக் கொக்கைப் பார்த்து, நீயென்னை வருத்தப்பட்டெடுத்துக்கொண் டினைத்து கொக்கை பார்த்து, நீ என்னை வருத்தப்பட்டெடுத்து கொண் டிவந்தாய், அங்கே யென்னுடைய பரிவாரக் ளிருக்கின்றன; ஆகையா டிவந்தாய், அங்கே என்னுடைய பரிவாரங்கள் இருக்கின்றன; ஆகையால் லக்கே யென்னை மறுபடியும் கொண்டுபோனாலு லவைகளையும் காண்பிப்பேன் அங்கே என்னை நீ மறுபடியும் கொண்டுபோனால் அவைகளையும் காண்பிப்பே என, வதைக்கேட்டுக் கொக்கு பேராசைப்பட்டித் திரும்பியுத்தக் குளத்துக்கு னென, அதைக்கேட்டு கொக்குபேர் ஆசைப்பட்டி திரும்பி அந்த குளத்துக்கு தேரே வருகையில், கண்டு கொடுக்கினால் அந்த கொக்கின் கழுத்தை யிருதுண் கெரே வருகையில், கண்டு கொடுக்கினால் அந்த கொக்கின் கழுத்தை இருதுண் டாக நறுக்கி குளத்தில் வீழ்த்து சுகமாய் வாழ்த்தது. டிஆக நறுக்கி குளத்தில் வீழ்த்து சுகமாய் வாழ்த்தது.

ஆகையால் லந்தக் கொக்கைப்போலப் பாம்பையும் கொல்ல வேண்டும்
ஆகையால் அந்த கொக்கைபோல பாம்பையும் கொல்ல வேண்டும்
மெனக், காகம், அப்படிப் பாம்பைக் கொல்ல நான் செய்யவேண்டிய உபாய
என காகம், அப்படி பாம்பை கொல்ல நான் செய்யவேண்டிய உபாயம்
மென்ன! என்று கேட்க, ஈரி இப்பட்டணத்திராஜகுமாரி குளிக்கிற, மஞ்சன
என்ன! என்று கேட்க, ஈரி இப்பட்டணத்த இராஜகுமாரி குளிக்கிற, மஞ்சன
சாலைக்குப்போ; அவள் ஸ்கானம் பண்ணுகிற போதாபாணங்களைக் கழற்றி
சாலைக்குபோ, அவள் ஸ்கானம் பண்ணுகிறபோது ஆபாணங்களைக் கழற்றி
வைத்திருப்பாள்; அந்த வாபாணங்களி லொன்றை யெடுத்துச் சனங்கள்
வைத்திருப்பாள் அந்த ஆபாணங்களில் ஒன்றை எடுத்து சனங்கள்
பார்க்கும்படி கொண்டுவர் தந்த மரப்பொத்திற் போடு என்று சொல்லக்,
பார்க்கும்படி கொண்டு வந்து அந்தமா பொத்தில் போடு என்று சொல்ல,
காக்கையுமப்படியே செய்ய வந்த விராஜனுடைய வேலைகாரர்போ யந்த
காக்கையும் அப்படியேசெய்ய, அந்த இராஜனுடைய வேலைக்காரர்போய் அந்த
மரத்தின் பொத்தைப் பிளக்க காகஞ்சிறிவந்தது; வரவேயதை யிரண்டு துண்
மரத்தின் பொத்தை பிளக்க காகம் சிறிவந்தது; வரவே அதை இரண்டு துண்
டாக நறுக்கி யெறித்தார்கள். இப்படிச் சாகத்தின் காரியம் நிறைவேறிற்று.
ஆக நறுக்கி எறித்தார்கள். இப்படி சாகத்தின் காரியம் நிறைவு ஏறிற்று.
ஆகையாலெல்லா முபாயத்தாற் கைவசப்படும், எவன் புத்திமாதோ அவன்
ஆகையால் எல்லாம் உபாயத்தால் கைவசப்படும், எவன் புத்திமாதோ அவன்
பெலவான் எவனுக்குப் புத்தியில்லையோ அவனுக்குப் பல மெக்கே?
பெலவான், எவனுக்கு புத்தி இல்லையோ அவனுக்கு பலம் எக்கே?

Translations of Select Passages from Popular Tamil Books.

SELECTIONS FROM THE BIBLE.

Lesson. 80.

கன்மை செய்யுட்படி உனக்குத் திராணி யிருக்கும்போது அதைச் செய்
யத்தக்கவர்களுக்குச் செய்யாமல் இராதே. (2) உன்னிடத்தில் பொருள்
இருக்கையில் உன் அயலானை கோக்கி: நீ போய்த் திரும்பவா, நானாக்குத்
தருவேன் என்று சொல்லாதே. (3) அச்சமின்றி உன்னிடத்தில் வாசம்
பண்ணுகிற உன் அயலானுக்கு வீரோதமாகத் தீங்கு நினையாதே. (4) ஒரு
வன் உனக்குத் தீங்கு செய்யா திருக்க, காணமின்றி அவனோடு வழக்கா
டாதே. (5) கொடுமையுள்ளவன் மேல் பொருமை கொள்ளாதே, அவனு
டைய வழிகளில் ஒன்றையும் தெரிந்துகொள்ளாதே.

(6) ஞானவான்கள் கனத்தைச் சுதந்தரிப்பார்கள்; மதிக்கெடரோ கன
வீனத்தை யடைவார்கள். (7) ஞானமே முந்தியம், ஞானத்தைச் சும்பாதி;
ஏன்னத்தைச் சும்பாதித்தாலும் புத்தியைச் சும்பாதித்துக்கொள். (8) நீ
யதை மேன்மைப்படுத்தி; அது உன்னை மேன்மைப்படுத்தும்; நீ யதைத்
தழுவிக்கொண்டால் அது உன்னைக் கனம்பண்ணும். (9) துன்மார்க்கரு
டைய பாதையில் பிரவேசியாதே, தீயோருடைய வழியில் நடவாதே.
(10) அதை வெறுத்துவிடு, அதின் வழியாய்ப் போகாதே; அதை விட்டு
விலகி கடந்துபோ. (11) பொல்லாப்புச் செய்தாலொழிய அவர்களுக்கு
கத்திரை வராதா; அவர்கள் யாசாரயாதினும் விழப்பண்ணாதிருந்தால் அவர்கள்
துக்கம் கலைத்துபோம். (12) நீ திமார்க்கருடைய பாதை கடுப்பகல் வரைக்
கும் அதிக மதிமமாய்ப் பிரகாசிக்கிற சூரியப் பிரகாசம்போலிருக்கும். (13)
துன்மார்க்கருடைய பாதையோ காரிருளைப்போலிருக்கும்; தாங்கள் இடறு
வது இன்னதிலென்று அறியார்கள்.

TRANSLATION.

Withhold not good from them to whom it is due, when it is
in the power of thine hand to do it. (2) Say not unto the neigh-
bour, go and come again, and tomorrow I will give, when thou

hast it by thee. (3) Devise not evil against thy neighbour, seeing he dwelleth securely by thee. (4) Strive not a man without cause, if he had done thee no harm. (5) Envy thou not the oppressor, and choose none of his ways.

(6) The wise shall inherit glory, but shame shall be the promotion of fools. (7) Wisdom is the principal thing: therefore get wisdom: and with all thy getting get understanding. (8) Exalt her, and she shall promote thee, she shall bring thee to honour, when thou dost embrace her. (9) Enter not into the path of the wicked, and go not in the way of evil men. (10) Avoid it, pass not by it, turn from it and pass away. (11) For they sleep not, except they have done mischief; and their sleep is taken away unless they cause some to fall. (12) The path of the just is as the shining light, that shineth more and more into the perfect day. (13) The way of the wicked is as darkness: they know not at what they stumble.

Lesson 81.

கர்த்தர் நீதிமான்களைப் பசியினால் வருத்தவிடார்; துன்மார்க்கருடைய பொருளையோ அகற்றி விடுகிறார். (2) சோம்பற் கையால் வேலை செய்கிறவன் ஏழையாவான்; சுறுசுறுப்புள்ளவன் கையோ செல்வத்தை யுண்டாக்கும். (3) நீதிமானுடைய சிரசின்மேல் ஆசீர்வாதங்கள் தங்கும்; கொடுமையோ துன்மார்க்கனுடைய வாயை அடைக்கும். (4) நீதிமானுடைய பேர்புகழ்பெற்று விளங்கும்; துன்மார்க்கனுடைய பேரோ அழிந்துபோகும். (5) துன்மார்க்கன் பயப்படும் காரியம் அவனுக்கு வந்து நேரிடும்; நீதிமான் விரும்புகிற காரியம் அவனுக்குக் கொடுக்கப்படும். (6) சமூல் காற்று கடந்து போவது போலத் துன்மார்க்கன் கடந்துபோவான்; நீதிமானோ நித்திய அன்புடையவன்.

(7) தரித்திரனை ஒடுக்குகிறவன் அவனை உண்டாக்கினவரை நிந்திக்கிறான்; தரித்திரனுக்குத் தயைசெய்கிறவனோ அவரைக் கனம்பண்ணுகிறான். (8) புத்திமதியைத் தள்ளிவிடுகிறவன் தன் ஆத்தமாவை வெறுக்கிறான்; கடிந்துகொள்ளுதலைக் கேட்கிறவனோ ஞானமடைவான். (9) ஏழையைப் பரியாசம் பண்ணுகிறவன் அவனை உண்டாக்கினவரை நிந்திக்கிறான்; ஆபத்தைக் குறித்துக் களிக்கிறவன் தண்டனைக்குத் தப்பான். (10) குற்றத்

தைத் தேடுகிறவன் சினேகத்தை மூடுகிறான்; கேட்டதைச் சொல்லுகிறவன் பிராண சிதேகிதரையும் பிரித்துவிடுகிறான். (11) நன்மைக்குத் தீமை செய்கிறவனெவனோ, அவன் வீட்டை விட்டுத் தீமை நீங்காது. (12) பேசா திருந்தால் மூடனும் ஞானவான் என்று எண்ணப்படுவான்; தன் உதகளை மூடுகிறவன் புத்திமானென்று எண்ணப்படுவான்.

TRANSLATION.

(1) The Lord will not suffer the soul of the righteous to perish: but he casteth away the substance of the wicked. (2) He becometh poor that dealeth with a slack hand; but the hand of the diligent maketh rich. (3) Blessings are upon the head of the just, but violence covereth the mouth of the wicked. (4) The memory of the just is blessed: but the name of the wicked shall rot. (5) The fear of the wicked, it shall come upon him: but the desire of the righteous shall be granted. (6) As the whirlwind passeth, so is the wicked no more: but the righteous is an everlasting foundation.

(7) He that oppresseth the poor reproacheth the Maker; but he that honoureth him hath mercy on the poor. (8) He that refuseth instruction despiseth his own soul; but he that heareth reproof getteth understanding. (9) Whoso mocketh the poor reproacheth his Master: and he that is glad at calamities shall not be unpunished. (10) He that covereth a transgression seeketh love; but he that repeateth a matter separateth very friends. (11) Whoso rewardeth evil for good, evil shall not depart from his house. (12) Even a fool, when he holdeth his peace, is counted wise: and he that shutteth his lips is esteemed a man of understanding.

Lesson 82.

(1) மாறுபாடான உதகளுள்ள மூடனைப் பார்க்கிலும் உத்தமனாய் நடக்கிற தரித்திரனை வாசி. (2) பொய்ச்சாட்சிக்காரன் ஆக்கினைக்குத் தப்பான்; பொய்களைப் பேசுகிறவனும் தப்புவதில்லை. (3) மனுஷனுடைய விவேகம் அவன் கோபத்தை யடக்கும்; குற்றத்தை மன்னிப்பது அவனுக்கு

மகிமை. (4) ஏழைக்கு இரங்குகிறவன் கர்த்தருக்குக்கடன் கொடுக்கிறான்; அவன் கொடுத்ததை அவர் திரும்பக் கொடுப்பார். (5) நன்மை செய்ய மனுஷன் கொண்டிருக்கும் ஆசையே தயை; பொய்யனைப்பார்க்கிலும் தரித்திரன் வாசி. (6) வழக்குக்கு விலகுவது மனுஷனுக்கு மேன்மை; மூடனாவன் எவனும் அதிலே தலைபிட்டுக்கொள்வான். (7) தூக்கத்தை விரும்பாதே, விரும்பினால் தரித்திரனாவாய்; கண் விழித்திரு அப்பொழுது ஆசாரத்தினால் திருப்தி யாவாய். (8) தூற்றிக்கொண்டு திரிகிறவன் இரகசியங்களை வெளிப்படுத்துவான்; ஆதலால் தன் உதடுகளினால் அலம்புகிறவனோடே கலவாதே. (9) தன் தகப்பனையும் தாயையும் தூஷிக்கிறவனுடைய தீபம் கார் இருளில் அணைந்துபோம். (10) பொய் நாவினால் பொருளைச் சம்பாதிப்பது சாவைத் தேடுகிறவர்கள் விடுகிற சுவாசம் போலிருக்கும். (11) துன்மார்க்கர் நியாயம்செய்ய மனதில்லாதிருக்கிறபடியால், அவர்கள் பாழ்க்காடாக் கப்பட்டுப் போவார்கள். (12) குற்றமுள்ளவன் தன்வழியில் மாறுபாடுள் எவன்; சுத்தமுள்ளவனோ தன் கிரியையில் செம்மையானவன்,

TRANSLATION.

(1) Better is the poor that walketh in his integrity; than he that is perverse in his lips, and is a fool. A false witness shall not be unpunished, and he that speaketh lies shall not escape. (3) The discretion of a man deferreth his anger, and it is his glory to pass over a transgression. (4) He that hath pity upon the poor lendeth unto the Lord; and that which he hath given will he pay him again. (5) The desire of a man is his kindness: and a poor man is better than a liar. (6) It is an honour for a man to cease from strife; but every fool will be meddling. (7) Love not sleep; thou come to poverty; open thine eyes, and thou shalt be satisfied with bread. (8) He that goeth about as a tale bearer revealeth secrets; therefore meddle not with him that flattereth with his lips. (9) Whoso curseth his father or his mother, his lamp shall be put out in obscure darkness. (10) The getting of treasures by a lying tongue is a vanity tossed to and fro of them that seek death. (11) The robbery of the wicked shall destroy them; because they refuse to do judgment. (12) The way of man is forward and strange: but as for the pure, his work is right.

Lesson 83.

(1) ஏழையின் கூக்குரலுக்குத் தன் செவியை யடைத்துக்கொள்ளுகிறவன் தானும் சத்தமிட்டுக் கூப்பிடும்போது கேட்கப்பட மாட்டான். (2) சிற்றின்பப் பிரியன் தரித்திரனாவான்; மதுபானத்தையும் எண்ணையையும் விரும்புகிறவன் ஐசுவரியவைதில்லை. (3) நீதியையும் தயையையும் பின்பற்றுகிறவன் சீவனையும் நீதியையும் மகிமையையும் கண்டடைவான். (4) தன் வாயையும் நாவையும் காக்கிறவன் தன் ஆத்துமாவை இடுக்கண் களுக்கு விலக்கிக் காக்கிறான். (5) துன்மார்க்கருடைய பவி அருவருப்பானது; இதைத் தூர்ச்சிறந்தையோடே செலுத்தினாலோ எத்தனை யதிகமாய் அருவடிக்கப்படும். (6) திரளான ஐசுவரியத்தைப் பார்க்கிலும் நற்கீர்த்தியே தெரிந்துகொள்ளப்படத்தக்கது; பொன் வெள்ளியைப் பார்க்கிலும் தயையே நலம். (7) தாழ்மைக்கும் கர்த்தருக்குப் பயப்படுதலுக்கும் வரும் பலன் ஐசுவரியமும் மகிமையும் சீவனுமாம். (8) தனக்கு அதிகமுண்டாகத் தரித்திரனை ஒடுக்குகிறவன் தனக்குக் குறைச்சலுண்டாகவே ஐசுவரியவானுக்குக் கொடுப்பான். (9) ஏழையா யிருக்கிறானென்று ஏழையைக் கொள்ளையிடாதே, சிறுதையானவனை நியாய ஸ்தலத்தில் உபத்திரவப்படுத்தாதே. (10) கோபக்காரனுக்குத் தோழனாகாதே; உக்கிரமுள்ள மனுஷனோடே நடவாதே. (11) கையடித்து உடன்பட்டு கடனுக்காகப் பிணைப்புகிறவர்களில் ஒருவனாகாதே. (12) செலுத்த உனக்கு ஒன்றுமில்லாதிருந்தால், நீ படுத்திருக்கும் படுக்கையையும் அவன் எடுத்துக்கொள்ளவேண்டியதாகுமே (13) ஐசுவரியவானாக வேண்டுமென்று பிரயாசைப்படாதே; சுயபுத்தியைச் சாராதே. (14) இல்லாமற் போகும் பொருள்மேல் உன் கண்களைப் பறக்க விடுவானென்? அது கழுதைப் போல் சிறகுகளைத் தனக் குண்பண்ணிக் கொண்டு ஆசாய மார்க்கமாய்ப் பறந்துபோம். (15) பூர்வ எல்லைக்குறியை மாற்றாதே; திக்கற்ற பிள்ளைகளுடைய நிலங்களை அபகரித்துக்கொள்ளாதே.

(1) Who so stoppeth his ears at the cry of the poor, he also shall cry himself, but shall not be heard. (2) He that loveth pleasure shall be a poor man: he that loveth wine and oil shall not be rich. (3) He that followeth after righteousness and mercy findeth life, righteousness, and honour. (4) Whoso keepeth his mouth and his tongue keepeth his soul from troubles. (5) The sacrifice of the wicked is abomination: how much more, when he bringeth it with a wicked mind? (6) A good name is rather to be chosen than great riches, and loving favour rather than silver and gold. (7) By humility and the fear of the Lord are riches, and honour

and life. (8) He that oppreseth the poor, to increase his riches and he that giveth to the rich, shall surely come to want. (9) Rob not the poor, because he is poor: neither oppress the afflicted in the gate. (10) Make no friendship with an angry man and with a furious man thou shalt not go. (11) Be not thou one of them that strike hands, or of them that are sureties for debts. (12) If thou hast nothing to pay, why should he take away the bed from under thee. (13) Labour not to be rich; cease from thine own wisdom. (14) Wilt thou set thine eyes upon that which is not? for riches certainly make themselves wings: they fly away as an eagle toward heaven. (15) Remove not the old land mark; and enter not into the fields of the farthestess.

Selections from Avvayar's Muturai.

Lesson 84.

1. நல்லா ரொருவர்க்குச் செய்த வுபகாரம்
கண்மே லெழுத்துப்போற் காணுமே—அல்லாத
நரமிலா நெஞ்சத்தார்க் கீந்த வுபகாரம்
நீர்மே லெழுத்திற்கு நேர்.

பொருள். நல்லவர்க்குச் செய்த நன்மையானது கல்லின்மேல் எழுதிய அட்சரத்தைப்போல நெடுங்காலம் விளங்கும்; நல்லார் அல்லாதவர்க்குச் செய்த நன்மையானது சலத்தின்மேல் எழுதிய அட்சரத்திற்கு ஒப்பாம்.

The favour done to the good is as lasting (in their memory) as an inscription on a rock; but the favour done to the unfeeling is like a writing on water.

2. அட்டாலும் பால் சுவையிற் குன்றாதவளாய்
நட்டாலும் நண்பல்லார் நண்பல்லர்
கெட்டாலும் மேன்மக்கள் மேன்மக்களே, சங்கு.
சுட்டாலும் வெண்மை தரும்.

* பொருள். பால் வற்றக் காய்ச்சினாலும், மதுரத்திற் குறையாது; நெருப்பில் இட்டு நீற்றினாலும் சங்கானது வெண்ணிறத்தையே காட்டும்; மட்டின் நிச்சினேகித்தாலும் சிறகக் குணம் இல்லாதவர்கள் சினேகக்குணம் இல்லாதவர்களாகவே யிருப்பார்கள்; உயர்ந்தோர் கைகெட்டுப் போனாலும் உயர்ந்தோராகவே விளங்குவார்கள்.

Milk does not lose its whiteness even when it is boiled down; a chank does not lose its whiteness even if it is burnt to powder; the unfriendly will never be real friends even if they befriend us ever so much; likewise the great shall be great even if they be-come poor.

3. உற்றவிடத்தில் உயிர்வழங்குந் தன்மையோர்
பற்றலரைக் கண்டாற் பணிவரோ?—கற்றூண்
பிளந்திடுவதல்லாற் பெரும்பாரத் தாங்கிற்
றளர்ந்து வலையுமோ தான்.

பொருள். கற்றூணின் மேல் பெரிய சுவையை ஏற்றினால் அது பிளந்து அழிவதல்லாமல் தளர்ச்சியுற்று வலையாது; அதுபோல, பெரிய ஆபத்து நேரிட்ட விடத்துத் தம் உயிரை விட்டுவிடும் மானமுடையவர் பகைவருக்கு அடங்கிப் பணிய மாட்டார்கள்.

A pillar of stone may fly asunder and be destroyed but will never bend under heavy pressure; likewise men of self-respect, who would, in time of danger, rather lose their lives than suffer disgrace, would never bow down to their enemies.

4. நல்லாரைக் காண்பதுவும் நன்றே நலமிக்க
நல்லார் சொற் கேட்பதுவும் நன்றே—நல்லார்
குணங்கள் உரைப்பதுவும் நன்றே யவரோ
டிணங்கி யிருப்பதுவுந் நன்று.

பொருள். நல்லாரைக் காண்பதுவும் நல்லதாம், நல்லவர் சொல்லும் வார்த்தைகளைக் கேட்பதுவும் நல்லதாம், நல்லவருடைய குணங்களைச் சொல்லுவதும் நல்லதாம், நல்லவரோடு கூடி வாசஞ் செய்வதும் நல்லதாம்.

It is good even to see the good, good to listen to the words of the good, good even to speak about the virtues of the good, and it is good to live with the good,

Lesson 85.

5. தீயாரைக் காண்பதுவுந் தீதே திருவற்ற
தீயார் சொற் கேட்பதுவுந் தீதே—தீயார்
குணங்க ளுரைப்பதுவுந் தீதே, யவரோ
டிணங்கி யிருப்பதுவுந் தீது.

பொருள். தீயாரைக் காண்பதுவுந் தீமையாம், தீயவருடைய வார்த்தைகளைக் கேட்பதுவுந் தீமையாம், தீயவருடைய துர்க்குணங்களைச் சொல்வதும் தீமையாம், அந் தீயவரோடு கூடி வாசஞ் செய்வதும் தீமையாம்.

It is evil even to see the wicked, evil to listen to the words of the wicked, evil even to speak about the wickedness of the wicked, and it is evil to live with the wicked.

6. டெல்லுக்கிறைத்த நீர் வாய்க்கால் வழியோடிப்
புல்லுக்கு மாங்கே பொசிபுமாம்—தொல்லுகில்
நல்லார் ஒருவர் உளரேல் அவர் பொருட்
டெல்லார்க்கும் பெய்யு மழை.

பொருள். நெற்பயிருக்கு இறைக்கப்பட்ட சலமானது வாய்க்கால் வழியே யோடி அவ் வாய்க்கால் வரம்புகளின் இடத்திலுள்ள புல்லுக்குக் கசிந்துறும்; அதுபோல, இவ்வுலகில் நல்லவர் ஒருவர் இருப்பாரேனாலும் அவர் நிமித்தம் யாவர்க்கும் மழை பெய்யும்.

The water that is let to irrigate the paddy plants yields moisture, as it flows along the channel, to the grass on its banks; similarly, if there be but one good man in this world, for his sake rain falls for (the benefit of) all.

7. பண்டுமுள்ளப் பரிசியே யானாலும்
விண்டுமி போனால் முளையாதாங்—கொண்டேபே
ராற்றலுடையார்க்கு மாகாதளவின்றி
யேற்ற கருமஞ் செயல்.

பொருள். பூர்வத் தொடுத்து முளைப்பது அரிசியே யானாலும் உமி நீக்கிய பின் அவ்வரிசி முளையாது; அதுபோல மிருத்த வலிமையுடையவர்க்கும் எடுத்த காரியங்களைத் துணையில்லாமற் செய்து முடித்தல் கூடாதாம்.

Though from the beginning it is the rice that germinates, yet it cannot do so without the husk; likewise, even the most powerful cannot accomplish their undertakings without help.

8. கானமயிலாடக் கண்டிருந்த வான்கோழி
தானுமதுவாகப் பாவித்துத்—தானுந்தன்
பொல்லாச்சிறகை விரித்தாடினாற்போலுமே
கல்லாதான் கற்ற கவி.

பொருள். நூல்களைக் கல்லாத பேதையானவன் கற்ற கவியைப் பிரசங்கித்தல் காட்டில் இருக்கின்ற மயிலானது தன் அழகிய சிறகுகளை விரித்தாட, அதைப்பார்த்திருந்த வான்கோழியானது தன்னை மயிலாகநினைத்துக்கொண்டு தன் அழகில்லாத சிறகுகளை விரித்து ஆடியதற்கொப்பாகும்.

The elucidation by an illiterate man of a verse learnt (by memory) may be compared to the dance of a turkey who having seen the peacock of the jungle spread out his beautiful feathers and dance, thinks that he too is a peacock and stretches out his lack-lustre wings and dances.

Lesson 86.

9. அடக்கமுடையா ரறிலிலரென் நெண்ணிக்
கடக்கக் கருதவும் வேண்டா—மடைத்தலையில்
ஒடுமீனோட ஒருமீன் வருமளவும்
வாடி யிருக்குமாங் கொக்கு.

பொருள். கொக்கானது மடைமுகத்திற் சென்று ஒடுகிற சிறு மீன்கள் யாவையும் விட்டுத் தனக்கேற்ற பெரிய மீன் வருமளவும் அடக்கமாயிருக்கும். ஆனதால் மன அடக்கமுடையவரை அறிவீனரென்று நினைத்து அவரை வெல்லுதற்கு எண்ணக்கொள்ளவேண்டாம்.

The stork goes to the mouth of a river and waits patiently till he finds a large fish that is suited for him, letting shoals of little fishes to pass by. Do not therefore think that those who are quiet are unwise and that you can lord it over them.

10. சீரியர் கெட்டாலும் சீரியர் சீரியரே
அல்லாதார் கெட்டாலங் கென்னொகுஞ்—சீரியர்
பொன்னின் குடமுடைந்தாற் பொன்னொகு மென்னொகு
மண்ணின் குடமுடைந்தக்கால்.

பொருள். பொற்குட முடைந்தாற் சிறந்த பொன்னுகவேயிருக்கும்.
மட்குட முடைந்தால் என்னத்திற்காகும்? அதுபோல, பெரியோர் கைகெட்ட
ஓப்போனாலும் பெரியோராகவே இருப்பார்; சிறியோர் கைகெட்டால் என்
னத்திற்காவார்?

If a gold pot break, there will yet remain the beautiful gold.
If an earthen pot break, of what use will it then be? If the noble
fall they will still be great, if the mean fall, of what worth will
they be?

11. இல்லாள் அகத்திருக்க இல்லாத தொன்றில்லை
இல்லாளுமில்லாளே யாமாயின்—இல்லாள்
வலிகிடந்தமாற்றம் உரைக்குமே லவ்வில்
புலிகிடந்த தூறிய விடும்.

பொருள். (நற்குண நற்செய்கையை யுடைய) மனையாள் வீட்டில்
இருப்பாளாயின் அவ்வீட்டில் இல்லாத பொருள் ஒன்றுமில்லை. அம்மனைவி
நற்குண நற்செய்கை இல்லாதவளும் (கணவனை எதிர்த்துக்) கடுஞ் சொல்
சொல்லுகிறவளுமாறு லவ்வீடு புலிதங்கிய குகைக்குச் சமானமாகும்.

If there be a good-natured and well-conducted house-wife at
home there will be nothing lacking in that home. If she is one
devoid of good nature and good behaviour and given to insulting
the husband in harsh words, that house will be like the den of a
tigress.

12. நற்றாமரைக்கயத்தில் நல்லன்னஞ் சேர்த்தாற்போல்
கற்றாரைக் கற்றாரே காமுறுவர்—கற்பில்லா
மூர்க்கரை மூர்க்கர் முகப்பர் முதுகாட்டிற்
காக்கை யுகக்கும் பிணம்.

பொருள். அழகிய தாமரை மலருள்ள குளத்தில் அழகிய அன்னபக்டி
கள் சேர்வது போல, படிப்பாளிகளைப் படிப்பாளிகளே விரும்புவார்கள்;

காட்டிலுள்ள பிணத்தைக் காகம் விரும்புவதுபோலப் படிப்பில்லாத மூடர்
களை, மூடர்களே விரும்புவார்கள்.

Just as beautiful swans flock together in tanks where the
beautiful lotus flower grows, so the learned always desire (the
company of) the learned only; and just as the carrion crow loves
corpses in the burial grounds, so the illiterate fools love (the
company of) the fools alone. (சுகொடு = Lit. jungle where corpses
are burnt).

Lesson 87.

13. நஞ்சுடமை தானறிந்து நாகங் கரந்துறையும்
அஞ்சாப் புறங்கிடக்கும் நீர்ப்பாம்பு—நெஞ்சிற்
கரவுடையார் தம்மைக் கரப்பர் கரவார்
காவிலா நெஞ்சத்தவர்.

பொருள். நாகப்பாம்பானது தன்னிடத்தில் விஷமிருப்பதையுணர்ந்து
மறைந்து தங்கும்; தண்ணீர்ப்பாம்பானது தன்னிடத்தில் விஷமில்லாமை
யுணர்ந்து பயமில்லாமற் புறத்திற் கிடக்கும். அதுபோல, மனதில் கபட
முள்ளவர் மறைந்து கொள்வார்; மனதில் கபடமில்லாதவர் மறைந்து
கொள்ளார்.

The cobra, conscious of the poison he has, conceals itself
and the water snake conscious that he has, no poison, lies in the
open fearlessly. In like manner, the deceitful hide themselves
and the guileless do not.

14. மன்னனும் மாசறக் கற்றோனும் சீர்தூக்கின்
மன்னனிற் கற்றோன் சிறப்புடையன்—மன்னனுக்குத்
தன் தேசமல்லாற் சிறப்பில்லை, கற்றோர்க்குச்
சென்றவிட மெல்லாஞ் சிறப்பு.

பொருள். அரசனையும் வழுவறப் படித்தவனையும் ஒப்பிட்டிப்பார்த்தால்
அரசனிலும் படித்தவன் மேன்மையுடையவன்; அரசனுக்குத் தன் ஞட்டில்
மாத்திரஞ் சிறப்புண்டு; படித்தவனுக்கு அவன் போகுந் தேசங்களெல்லாம்
மேன்மையுண்டு.

If a king and a thoroughly learned man be compared with each other, the learned man will be found to be nobler than the king. The king is honoured in his own country only whereas the learned man is honoured wherever he goes.

15. சந்தன மென்குறடு தான் தேய்ந்த காலத்துக்
கந்தங் குறைபடா தாதலா—றந்தந்
தனஞ்சிறிய ராயினுந் தார்வேந்தர் கெட்டான்
மனஞ்சிறிய ராவரோ மற்று.

பொருள். மெல்லிய சந்தனக் கட்டையானது தேய்ந்துபோனபோதிலும், அதன் வாசனை குறையாது. அதுபோல வெற்றிமாலு அணிந்த அரசர் தம் நிலைகெட்டுச் செல்வங் குறைந்து தாழ்வடைந்தாலும் மன ஊக்கம் குறையார்.

A thin strip of sandalwood, even after it is worn out (by use) does not lose its fragrance. Similarly, kings wearing laurel wreaths, even if they lose their position and become poor, will not lose their greatness of mind.

16. சாந்தனையுந் தீயனவே செய்திடினுந் தாமவரை
ஆந்தனையுந் காப்ப ரறிவுடையோர்—மாந்தர்
குறைக்குந் தனையுந் குளிர் நிழலைத் தந்து
மறைக்குமாந் கண்டீர் மாம்.

பொருள். விருட்சமானது தன்னை வெட்டும் மனிதருக்குத் தான் விழுமளவும் குளிர்ந்த நிழலைக் கொடுத்துதவும்; அதுபோல, அறிவுடையோ ரானவர் ஒருவர் சாகுமளவும் தமக்குத் தீமையையே செய்தாலும் தம்மாலே ஆகுமளவும் நன்மையையே செய்து அவரைக் காப்பாற்றுவார்.

The tree affords a cooling shade even to the men who cut it, till it falls down; so, wise men as far as they can, protect even those who injure them all their lifetime.

Selections from
Tayumana Swamikal's work with
translation into English by
Rev. Dr. Isaac Tambyah, D. D., Dth.

Lesson 88.

அரும்பொனே மணியேயெ னன்பேயெ னன்பான
அறிவேயெ னறிவிலாறும்
ஆனந்த வெள்ளமே யென்றென்று பாடினே
ஹடினே ஹடிநாடி
விரும்பியே கூவினே லுலறினே னலறினேன்
மெய்சிலிர்த் திருகைகூப்பி
விண்மாரி யெனவெனிரு கண்மாரி பெய்யவே
வேசற் நயர்ந்தேனியான்
இரும்புநெர் நெஞ்சகக் கள்வனா ஹலமுனை
யிடைவிட்டு நின்றதுண்டோ?
என்றுநீ யன்றுநா னுன்னடிமை யல்லவோ
யாதேனு மறியா வெறுந்
துரும்பனே னென்னிலங் கைவிடுத நீதியோ
தொண்டரொடு கூட்டு கண்டாய்
சுத்தநீர்க் குணமான பரதெய்வமே பரஞ்
சோதியே சுகவாரியே.

O Gold of heaven beyond all getting,
O Pearl of price, O Love divine,
O Love that in love-senses liveth,
And living love becometh mine,
O Flood of Love from Love o'er flowing;
Thus, Lord, in revel and in song
Thy praises I have said unceasing,
In dances which to bliss belong,
And cried and raved with deep love-longings,
My body and my being thrilled,

My hands in worship held adoring,
 And all I am with frenzy filled
 As tears from love filled eyes in torrents
 Rained votive to thy holy name.
 My heart alas! then failing, fainted,
 For I grief stricken then became
 Because I knew one all unworthy
 And hard of heart. Yet this I know
 That ne'er from thee have I been parted,
 For lo! Thou livest; even so
 My soul lives ever, yea, Thy bondman,
 Forsake not poor unknowing me
 But let me with Thy saints be numbered,
 Their great and goodly company,
 O God the passionless, O Light, O Purity,
 Lord over all, of saving Bliss the boundless Sea!

பன்மாலைத் திரளிருக்கத் தமையுணர்ந்தோர்
 பாமாலைக் கேந்தான் பட்சமென்று
 நன்மாலையா வெடுத்துச் சொன்னார் நல்லோர்
 நலமறிந்து கல்லாத நானுஞ் சொன்னேன்
 சொன்மலை மாலையாக் கண்ணீர் சோரத்
 தொண்டனெ னென்னுளுந் துதித்து நிற்பேன்
 என்மலை யறிந்திங்கே வாவா வென்றே
 யெனைக் கலப்பாய் திருக்கருணை யெம்பிரானே.

Of flowers many, flowers rare
 Are garlands woven, garlands fair
 But these, Thy holy ones declare
 Delight not thee.
 Delight Thee more the garlands strung
 Of syllables of praises sung
 By those who sing with heart and tongue
 Of piety.
 Self knowers they who can sing
 Unlearned I weave many a string
 Of pearls of tears, and Lord I bring
 Love melting me.

Word garlands, woven for Thy praise,
 Call me, Need-knower, by Thy grace,
 That, praising Thee, I, all my days,
 May with thee be.

TRANSLATION OF SOME DEEDS.

Lesson. 89.

அறுதி

ரூபா ரூ00

காணி

யாழ்ப்பாணம்

முற்பதிவு

இல

இதனால் சகலருமறிக.

யாழ்ப்பாணம்

ஆகிய நான் அவ்வூர்

இடம் வாங்கிக்கொண்ட ரூபா 500

கிரயமாக இதன்பின் காணும் ஆதன

டாப்பில் நன்கு விபரிக்கப்படும் ஆதனத்தையும் அதற்குச் சேர்ந்தவைகளையும்
 குறித்த

இதனால் அறுதியாக விற்கும், கையளித்தும், ஒப்படைத்தும் விடுகிறேன்.
 ஆகையால், இவரும் இவரின் உருத்தாளர், உரிமைத் தத்துவகாரர், மாண
 சாதன தத்துவகாரர், சாட்டுதல்காரரும் இன்று முதலென்றும் தங்கள்
 சொந்த அறுதி ஆதனமாக ஆண்டனுபவிப்பார்களாக. இவ்வாதனத்தை
 இவ்வீதம் விற்க எனக்குப் போதிய உருத்துத் தத்துவமு முண்டென்றும்
 இவ்வாதனம் யாதேனும் வகையாய்ப் பாரிக்கப்பட்டு மல்லது பாரதினப்
 படுத்தப்பட்டு மிருக்கவில்லையென்றும், குறித்த கொள்வனவுகாரருக்கு இதை
 என்மென்றைக்கும் தற்காத்துக் கொடுப்பேனென்றும் வெளிப்படுத்தி இந்த
 அறுதி யறுதி முடித்துக்கொடுத்தேன்.

அவ்வாதனம் வருமாறு.

வடமாகாணம் யாழ்ப்பாணம் டிஸ்ட்ரிக் வலிகாமம் வடக்குப்பகுதி தெல்லிப்
 பழை கோவிற்பற்று தெல்லிப்பழை கிழக்கிறை

என்றழைக்கப்படும் காணி நிலை பரப்பு ஐம்பதும் வான் பயிர் செய் பயிர்
கிணறு வீடுகளும். எல்லை

இவ்வெல்லைக்குட்பட்டவைகளிற் சொரியலாய் நாலில் மூன்றுபங்கு.

இவ்வாதனம் எங்களில் இரண்டாம் பேரில்
ஸ் உ ரொத்தாரிசு

முகதாவில் இலக்கத்தில் நிறைவேறிய சீதன உறுதிப்படி
சீதனமுமாட்சியுமாக உடையது.

இதற் கத்தாட்சியாக இதன்கீழ் கையொப்பம் வைக்கும் சாட்சிக்காரர்
முகதாவில் இருந்து ஆயிரத்துத்
தொளாயிரத்து முப்பத் ம் ஆண்டு மாதம்
ந்திகதி இதில் எங்கள் கையொப்பம் வைத்தோம்

இதன் சாட்சிகளாகிய நாங்கள் எங்கள்
முகதாவில் ஒப்பமிட்ட இவ்வுறுதி முடிப்
பவர்களையும் அவர்களின் ஊர், பெயர்
தொழிலையும் நன்றாயறிவோம்.

சாசுகிகள்.

- 1.
- 2.
- 3.

பிரசித்த நொத்தாரிஸ்.

TRANSLATION.

Transfer
Rs. 500
Land

Prior registration.
Jaffna.

Know all men by these presents that I for and
in consideration of the sum of Rs. 500 received by me from
of do hereby sell, transfer assign and set
over unto the said the property together with all
its appurtenances and more fully described in the schedule here-
under mentioned.

Therefore, he, his heirs, executors, administrators, and assigns
shall from this date possess and enjoy the same as their own
transferred property. I hereby declare that I have the right and
title to sell the property in this manner and that the property is
free from all encumbrances and other charges whatsoever and
that I shall and will warrant and defend title of the purchaser for
ever and on thus declaring I have granted this title deed.

DESCRIPTION OF PROPERTY.

An undivided 1/4th share of all that piece of land called
situated at Tellippalai East, in the parish of Tellippalai
in the division of Valigama North in the District of Jaffna,
Northern Province, containing in extent 50 lachchams with
spontaneous and cultivated plantations, well and houses standing
thereon and bounded on the north by &c. &c.

The said property is held and possessed by the second named
of us by virtue of dowry deed dated bearing
No. attested by Notary Public.

In witness whereof we set our signatures in the presence
of the following witnesses on the day of 1 .

We the witnesses hercof know
the proper name, residence and
occupation of the executants to
this deed

Lesson 90.

இல. 90. க

ஆதனம்

நன்கொடை

இத்தாற் சகலரு மறிய வேண்டியது.

ஆகிய நான் எனது புத்திரி அவ்வூர்
என்பவள்மீது இயல்பாகக்
கொண்டிருக்கும் அன்பு, நேசம் தயை முதலியவைகளை காரணமாக இதன்
பின் காணப்படும் ஆதன டாப்பில் விபரிக்கப்படும் ஆதனத்தை ரூபா ஆயிரம்

வில்லை மதிப்பிட்டு என்னால் ஒருபோதும் மாற்ற அல்லதழிக்கக்கூடாத அறுதி நன்கொடையாக இத்தாலிந்த என் பவருக்கு கொடுத்தும் கையளித்து மொப்படைத்தும் விட்டேன்.

ஆகையால் இவர் இவ்வாதனத்தை யேற்று இவருள் இவரின் உரித்தாளர் உரிமைத்தத்துவகாரர் மாண சாதன தத்துவகாரர், சாட்டுதல்காரரும் அறுதி நன்கொடை யாதனமாக சுயாதீனமா யெக்காலமு மாட்சி பெற்றுவரச் சரியான வுரித்துண்டென்றும் இந்நன்கொடையைக் கொடுக்கும் எனக்கல்லது என்னின் உரித்தாளர் தத்துவகாரருக்கு இதில் இனி யாதொருவித உரித்தில்லை யென்றும் இவ்வாதனம் என்னால் அல்லது எனது முன்னுரித்தாளரால் எவ்விதமாமேனும் பாரித்தல்லது பராதினப் படுத்தப்பட்டிருக்கவில்லை யென்றும், இவ்வாதனத்தின்பேரால் வரும் எவ்வித தடை பிசகுகளையும் நான் நிவிர்த்திபண்ணிக் கொடுப்பேனென்றும் இந்நன்கொடையைக்கொடுக்க எனக்குப் போதிய உரித்துத் தத்துவமும் உண்டென்றும், பின்னற காண் கிறதாயுறுதி இதன் மூலப் பிரதியுட னணைக்கப்பட்டிருக்கிறதென்றும் இத்தால் வெளியரங்கல் படுத்துகிறேன்.

குறித்த என்பவர் தற்போது பராமற்றவராயிருப்பதால் அவருக்காக அவரின் மாமா ஆகிய நான் இந்நன்கொடையை மிக நன்றி யறிதலுடன் கையேற்றுக்கொண்டேன்.

TRANSLATION:

Property	No.
Donation.	
Know all men by these presents that I _____ of _____ for and in consideration of the natural love, affection and good will and various other good causes have and bear unto my daughter _____ do hereby grant, assign and set over unto the said _____ land worth Rs. 1000 and more fully described in the schedule hereto annexed by way of donation absolute and irrevocable.	

She shall therefore accept the said property this day and I declare that she, her heirs, executors, administrators and assigns have the right to possess and enjoy the property for ever as her

own absolute gifted property and that neither I nor my heirs, executors and administrators will have any right whatsoever and that the said property has not been encumbered or alienated in any manner whatsoever either by me or by my predecessors in title and that I shall and will warrant and defend title and that I have the full right and title to donate the property and that the title deed hereunder shown is annexed to the original copy of this deed.

As the said _____ is a minor, I _____ his uncle have accepted this gift with much gratitude.

Lesson 91.

சீதனம்

இலக்கம் சநகூகூ

ரூபா ரூ000

இத்தாற் சகலரு மறியவேண்டியது.

யாழ்ப்பாணம்

எங்கள் புத்திரி

இடையில் நடைபெற்ற விவாகம் காரணமாக குறித்த ஆகிய இவருக்கு இத்தீதாடணைத்திருக்கும் இடாப்பில் விபரிக்கப்படும் ஆதனத்தையும் அதில் எங்களுக்குண்டாகிய சகல நயமுரித்துச் சேர்ந்தை முழுவதையும் இதனால் சீதனமாக ஈந்தும் கையளித்தும் ஒப்படைத்தும் விடுகிறோம்.

அவ்வாதனம் ௧௯0௨-ம்(௧௯) ஆனிமீ எவ ரொத்தாரிஸ் முகதாவில் ௬௧௧ம் இலக்கத்தில் எங்களில் இரண்டாம்பேரில் முடித்த சீதன உறுதிப்படி சீதனமும் எங்கள் ஆட்சியுமாகவுடையதென்றும், அவ்வாதனத்தை இன்று முதல் குறித்த பெண் _____ இவரின் உரித்தாளர் சாட்டுதல்காரரும் தங்கள் சீதனமாக ஆண்டலுபவித்து வரச் சரியான உரித்துண்டென்றும் அது எங்களால் ஏதொரு வகையிலும் பாரிக்கப்பட்டு அல்லது பராதினப் பட்டிருக்கவில்லை யென்றும், அதனை இதனால் இவருக்குச் சீதனமாகக் கையளிப்பதற்கு எங்களுக்கு முழுஉரித்தும் தத்துவமுண்டென்றும், அதன்பேரால் நேரிடும் தடை, பிசகு சேர்ந்தை கள் யாவையும் நீக்கிக் கொடுப்போமென்றும், குறித்த உறுதிக்கொப்பியிலும் இச்சீதன மாட்டரைவிக்கப்பட்டிருக்கிற தென்றும் இதனால் வெளிப் படுத்துகிறேன்.

மேலே சொல்லப்பட்ட சீதனத்தைக் குறித்த
ஆகிய நான் எனது புருஷன்
யுடன் நன்றியோடு அங்கீகரித்துக்கொண்டேன்.

அவர்களின் சம்மதி

TRANSLATION.

Dowry No. 4363.
Rs. 5000.

Know all men by there presents that we
for and in consideration of the marriage consummated between
our daughter and
of do hereby grant, assign and set over unto our
daughter the property fully described in the
schedule hereto annexed and all our rights, interests and claims
in the said premises.

We hereby declare that the said property belongs to the 2nd
named of us by virtue of dowry deed No. 619 dated 7th June 1902
attested by Notary and is in our possession and
that the said wife of and her
heirs and assigns shall have perfect right and title to possess and
enjoy the same as their dowry property and that the property is
free from all encumberances and that we have the full right and
title to dowry the said property to her and that we shall and will
warrant ant defend right title and claim and that the copy of the
said deed bears endorsement to this effect.

I the said accept
with gratitude the dowry mentioned above with the consent of my
husband

Lesson. 9.

ஈடு
ரூபா
காணி

முற்பதிவு
இல

இதனை சகலருமறிக்க
யாழ்ப்பாணம்

ஆகிய நான்
கடனுதுதி எழுதிக்

கொடுத்ததாவது:—

இந்தத் திகதி இவர் இடத்தில் நான் கடனாக வாங்கிய ரூபா
இந்த ரூபா க்கும் இன்று தொடக்கம்
வருடமொன்றுக்கு நூற்றுக்கு பன்னிரண்டு வீதம் வரும் வட்டியையும்
முதலையும் ஆகிய இவர் அல்லது இவரின்
உரித்தாளர் உரிமைத் தத்துவகாரர் சாட்டுதல்காரர் கேட்ட ரேரமே நான்
கொடுப்பேனென்று வாக்குப்பண்ணி இதனால் என்னையும் என் உரித்தாளர்
உரிமைத் தத்துவகாரர் மாணசாதன தத்துவகாரரையும் கட்டுப்படுத்து
கிறேன். குறித்த முதலையும் வட்டியையும் நான் கொடுக்கத் தவறின்
இதன்கீழ்ச் சொல்லப்படும் ஆதனடாப்பில் நன்கு விபரிக்கப்படும் காணியி
லும் அதற்குச் சேர்த்தவைகளிலும் நின்று இவர் அறவிட்டுக்
கொள்ளவும் சம்மதிக்கிறேன்.

இக்காணி யாதேனும் வகையாய்ப் பராதீன ப்படுத்தப்பட்டும் அல்லது
பாரிக்கப்பட்டு மில்லையென்றும், இவர் ஈடு வைப்பதற்கு எனக்குப்போதிய
உரித்துத் தத்துவமும் உண்டென்றும், இம்முதலையும் வட்டியையும் இறுக்கும்
வரையும் இதற்கிடையுள்ள எவ்வித செயலையும் செய்ய அல்லது செய்விக்க
உடன்படமாட்டேனென்றும் அவ்வாதனம் என் பிதாவிடமிருந்து எனக்குச்
சுதந்தரமாக வரப்பட்டதென்றும் எனது ஆட்சியிலுள்ளதென்றும் வெளிய
ரங்கப்படுத்துகிறேன்.

Mortgage No.
Rs.....
Land
Prior registration.

Know all men by these persents that I
of do hereby grant mortgage bond unto
of as follows.—

The sum borrowed and received by me this day from
is Rs. This sum of Rs. together
with accrued interest at 12% per annum I undertake to pay him
on demand and bind myself, myheirs, administrators and assigns

In the event of my failing to pay him the principal and interest, I hereby consent to the said recovering the amount due to him from the property hereunder mentioned and its appurtenances.

I hereby declare that the property mortgaged and hypothecated is not subject to any other charge or encumbrance whatsoever and that I have the right and title to mortgage the property and that until the principal and interest are paid in full I will not do or cause to be done any act or deed which may be detrimental to this transaction and that the property belongs to me by right of inheritance and possession.

TAMIL PROVERBS WITH ENGLISH EQUIVALENTS.

தமிழ்ப் பழமொழிகள்.

LESSON 93.

1. அகத்தின் அழகு, முகத்தில் தெரியும்
The face is an index of the mind.
2. அடாது செய்பவர், படாது படுவர்
Do evil and look for like.
3. அடி நாக்கில் நஞ்சு, நுனி நாக்கில் அமிர்தம்
A smooth tongue and an evil heart.
4. அருசனுக்கு ஒரு சொல், அடிமைக்குத் தலைச்சுமை
What is sport to the boy, is death to the frog.
5. அறையிலாடியல்லவோ, அம்பலத்திலாடவேண்டும்
You must walk before you run.
6. அல்லல் ஒரு காலம், செல்வம் ஒரு காலம்
Sadness and gladness succeed each other.
7. அளவுக்கு மிஞ்சினால், அமிர்தமும் நஞ்சு
Too much of anything is good for nothing.

8. அற்பனுக்கு ஐசுவரியம் வந்தால், அர்த்தராத்திரியில் குடை பிடிப்பான்
Beggars mounted run their horses to death.
9. அன்பான சினேகிதனை, ஆபத்தில் அறி
A friend in need is a friend in deed.
10. ஆனை வரும் முன்னே, மணீ ஓசை வரும் பின்னே
Coming events cast their shadows before hand.
11. இக்கரை மாட்டிற்கு, அக்கரை பச்சை
Distance lends enchantment to the view.
12. இரப்போர்க்குப் பஞ்சம், என்றுமே இல்லை
Beggars can never be bankrupts.
13. இருப்பது பொய், போவது மெய்
Life is uncertain, death is sure.
14. இல்லாது பிறவாது, அள்ளாது குறையாது
There will be no smoke without fire.
15. இளமையிற் சோம்பல், முதுமையில் மிடிமை
Reckless youth makes rüful age.
16. இன்றைக்கு இலையறுத்தவன், நாளைக்கு சூலை அறுப்பான்
He that steals an egg, to-day will steal an ox to-morrow.
17. ஈனரை அடுத்தால், மானம் அழியும்
Evil association corrupts good manners.
18. உடல் உள்ளவரையில், கடல் கொள்ளாக் கவலை
As long as body lasts, so long will sorrow be.
19. உப்பிட்டவரை, உள்ளளவும் நினை
Remember with gratitude the giver of even small gifts.
20. உறங்கின நரிக்கு, உணவு கிட்டாது
The sleeping fox catches no poultry.
21. எத்தனை புடனிட்டாலும், இரும்பு பசும்பொன்னாகாது
Crows can never become swans, however much they wash themselves.
22. கடன் பட்டார், கடை கெட்டார்
He that goes a borrowing, goes a sorrowing.
23. கடுங்காற்று மழை காட்டும், கடுஞ்சினேகம் பகை காட்டும்
The greatest love begets greatest hate.

24. கற்றது கைம்மண்ணளவு, கல்லாததுலகளவு
Art is long, life is short.
25. காற்றுள்ள போதே, தூற்றிக்கொள்
Make hay while the sun shines.
26. குறைகுடம் கூத்தாடும், நிறைகுடம் தரும்பாது
Empty vessels make the most sound.
27. குறையச் சொல்லி, நிறைய அள
Promise less, but give more.
28. கெடுவான், கேடு நினைப்பான்
Evil to him that evil thinketh.
29. கைப்பறவையை விட்டு, காட்டுப்பறவைக்குக்கண்ணி வைக்காதே
A bird in the hand is worth two in the bush.
30. சத்தியம் வெல்லும், அசத்தியம் செல்லும்
Truth prevails, untruth perishes.
31. சென்மத்தில் பிறந்தது, செருப்பால் அடித்தாலும் போகாது
That which is in one's birth goes not even by violence.
32. தன் குற்றமிருக்க, பிறர் குற்றம் பார்க்கலாமா ?
Remove the beam that is in thine own eye before you try to remove the mote in thy brothers' eye.
33. தாயைப்பார்த்துப் பெண்ணைக்கொள்ளு, பாலைப்பார்த்துப் பசுவைக்கொள்ளு
Take a vine of a good soil and a daughter of a good mother.
34. தாழ்ந்து நின்றால், வாழ்ந்து நிற்பாய்
Humility costs nothing but brings everything.
35. தூஷ்டனைக்கண்டால், தூரத்தில் ஒதுங்கு
Keep away from the path of the wicked.
36. தூரத்துப்பச்சை, கண்ணுக்குக் குளிர்ச்சி
Distance lends enchantment to the view.
37. தொட்டிலிற் பழக்கம், சுகொடு மட்டும்
What is acquired from the cradle sticks on to the grave.
38. நடங்குங்கால் தவறுவதிலும், நாத்தவறுதல் கெட்டது
A slip of the tongue is worse than a slip of the foot.

39. நல்லார் பொல்லாரை, நடக்கையால் அறிலாம்
A tree is known by its fruit.
40. நாம் ஒன்று எண்ண, தெய்வம் தான் ஒன்று எண்ணும்
Man proposes, God disposes.
41. நித்தம் போனால், முற்றமுஞ் சலிக்கும்
Familiarity breeds contempt.
42. நெருப்பில்லாமல், நீன்புகை எழும்புமா ?
There will be no smoke without fire.
43. நொறுக்கித் தின்றவன், தூறு வயதிரும்பான்
Masticate your food well, and you will live long
44. பழகப் பழகப், பாலுக்கும் புளிக்கும்
Familiarity breeds contempt.
45. பதறிச்செய்யும் காரியம், சிதறிக்கெடும்
Haste makes waste.
46. பாலுக்குங்காவல் பூனைக்குந்தோழன்
Hold with the hare and run with the hounds.
47. பூனைக்குக் கொண்டாட்டம், எலிக்குத் திண்டாட்டம்
What is sport for the cat is life for the rat.
48. பேசாதிருந்தால், பிழையொன்றுமில்லை
Silence is golden.
49. பேராசை, பெரு நஷ்டம் (கோடி தரித்திரம்)
Avarice begets great loss.
50. பொய் சொன்ன வாய்க்கு. போசனங் கிடையாது
He that speaks not truth, will starve in sooth.
51. மனமிருந்தால், மலையுஞ் சாயும்
When there is a will, there is a way.
52. மின் பொருளெல்லாம், பொன் பொருளல்ல
All that glitters is not gold.
53. முடியும் வகையை எண்ணி, முயற்சியைப் பண்ணு
Look before you leap.
54. முதலிலே கெட்டிக்காரன், முடிவிலே சோம்பேறி
New broom sweeps well,

55. முயற்சியுடையார், இகழ்ச்சியுடையார்
Diligence overcomes dishonour.
56. வாழ்வும் தாழ்வும், வண்டியின் உருளை or சுகமுந் துக்கமும்,
சுழலும் சக்கரம்
Prosperity and adversity are like the wheels of a cart.
57. வினையும் பயிரை, முனையிலே தெரியும்
The child is the father of the man. (a seed is known by its fruit.)
58. வினை விதைத்தவன் வினை அறுப்பான் தினை விதைத்தவன்
தினை அறுப்பான்
As ye sow, so shall ye reap.
59. வேலையில்லாததலை, வீண் எண்ணக்கலை
An idle man's brain is the devils workshop.
60. வெள்ளெனப்படுத்து விடியமுன் எழும்புதல், தென்ளு ஞானமும்.
கிறந்த நற்சுகமும், உள்ள நற்பொருளும் உலகுளோர்க்களிக்கும்
Early to bed and early to rise, make a man healthy, wealthy and wise.

JUDICIAL TERMS.

Lesson 94.

- | | | |
|-------------------|-----|--|
| 1. Abduction | ... | மனிதக்களவு, நரசோரம் |
| 2. Abscond | ... | ஒளித்தோடுதல், தப்பியோடுதல் |
| 3. Accused | ... | எதிரி |
| 4. Acquit | ... | விடுதலை பண்ணல் |
| 5. Action | ... | வழக்கு, தொடர்ச்சி |
| 6. Administration | ... | உரிமைத்தத்துவம் |
| 7. Administrator | ... | உரிமைத்தத்துவகாரன், பராமரிப்புக் காரன் |
| 8. Affidavit | ... | சத்தியக் கடுதாசி |
| 9. Affirm | ... | உறுதி சாதித்தல் |
| 10. Appeal | ... | அப்பல், மேல் நடுக்கேட்டல், மேல் மனுக்கேட்டல் |
| 11. Arbitrator | ... | மத்தியஸ்தன் |
| 12. Arson | ... | வீடு எரித்தல், வீடு சுடுதல் |
| 13. Assault | ... | சருவுதல் |
| 14. Assignee | ... | காரியக்காரன், சாட்டுதல்காரன் |
| 15. Bail | ... | பிணை |

- | | | |
|---------------------------|-----|--|
| 16. Bill of sale | ... | கிரையப்பத்திரம், கிரையசாதனம் |
| 17. Breach of trust | ... | நம்பிக்கைத் துரோகம் |
| 18. Burglary | ... | வீடு இடித்துத் திருடல் |
| 19. Cattle stealing | ... | ஆடு மாடு திருடல் |
| 20. Claim | ... | உரித்து |
| 21. Complain | ... | முறையிடுதல் |
| 22. Complaint | ... | முறைப்பாடு |
| 23. Confirm | ... | பெலப்பித்தல் |
| 24. Conveyance | ... | அறுதிசாதனம், அறுதி உறுதி |
| 25. Convict | ... | குற்றப்படுத்துகிறது |
| 26. Court | ... | கோடு |
| 27. Conspiracy | ... | சதியோசனை, சதியாலோசனை |
| 28. Creditor | ... | கடன் கொடுத்தவன் |
| 29. Culpable homicide | ... | கைம்மோசக் கொலை |
| 30. Damage | ... | நட்டம், அழிவு |
| 31. Debtor | ... | கடன் வாங்கினவன் |
| 32. Decree | ... | தீர்ப்பு |
| 33. Deed of gift | ... | நன்கொடை உறுதி |
| „ transfer | ... | கிரய உறுதி, அறுதி உறுதி |
| 34. „ Lease | ... | குத்தகை உறுதி |
| 35. „ Mortgage | ... | ஈட்டுறுதி |
| 36. Defamation | ... | சங்கை நட்டம் |
| 37. Defendant | ... | எதிரி |
| 38. Defence | ... | பிரதிவாதம், எதிர் நியாயம் |
| 39. Discharge | ... | விடுதலைபண்ணு |
| 40. Dismiss | ... | தள்ளு |
| 41. Disturbance | ... | குளப்பம் |
| 42. Divorce | ... | தொடராமுறுதி |
| 43. Escape | ... | ஓடித்தப்பல், ஒளித்தோடல் |
| 44. Evidence | ... | சாட்சி, ஒப்பினை |
| 45. Execution of a person | ... | தூக்கு |
| „ „ deed | ... | உறுதியெழுதல், உறுதிமுடித்தல் |
| „ „ decree | ... | தீர்ப்பு நடத்துதல், வெலியாத்து விடுதல் |
| 46. Fine | ... | தண்டம் |
| 47. Fiscal's sale | ... | பிஸ்கால் விற்பனை |

48. Forgery	...	கள்ளக் கை ஒப்பம் வைத்தல்
49. Gambling	...	குதாடுதல்
50. Grievous hurt	...	பாரதூரக்காயம் or பாரதூரமானதீங்கு

Lesson 95.

51. (I am) Guilty	...	குற்றவாளி
(I am not) Guilty-not	...	சுத்தவாளி
52. Hang	...	v. t. தூக்கு v. i. தூங்கு
53. Highway robbery	...	வழிப்பறிக் கொள்ளை, அடித்துப் பறித்தல்
54. House breaking	...	வீடு இடித்தல்
55. Imprisonment	...	மறியல்
56. Indictment	...	முறைப்பாடு, குற்றச்சாட்டு
57. Injunction	...	தடைக்கட்டளை, நடுக்கட்டுதல்
58. Infanticide	...	சிசுவதை
59. Insolvency	...	கடன் இறுக்கக் கூடாமை
60. Jail	...	மறியற்கூடம் or மறியல் வீடு
61. Judge	...	நியாயாதிபதி (நியாய + அதிபதி)
62. Judgment	...	தீர்ப்பு
63. Juror	...	மத்திட்சன், யூரி
64. Jurisdiction	...	அதிகார எல்லை, தத்துவ எல்லை
65. Justice	...	நீதி
66. Kidnapping	...	நாசோரம்பண்ணல்
67. Last will	...	மரணசாதனம்
68. Liability	...	கொடுமதி, உத்தரவாதம்
69. Libel	...	மானநட்டம், சங்கைநட்டம்
70. Magistrate	...	நீதவான்
71. Murder	...	கொலை
72. Non - suit	...	பெறுமதியற்ற
73. Oath	...	சத்தியம்
74. Ordinance	...	கட்டளைச்யட்டம்
75. Penal Code	...	பீனல்கோட், தண்டனை நூல்
76. Perjury	...	பொய்ச்சத்தியம்
77. Plaintiff	...	வழக்காளி

78. Pleint - Criminal	...	முறைப்பாட்டுப் பத்திரம்
do. Civil	...	தொடர்ச்சிக்கொதுகி (தூட்சி)
79. Power of Attorney	...	அதிகாரப்பத்திரம், அற்றோணித் தத்துவம்
80. Prisoner	...	மறியற்காரன்
81. Procedure	...	வரலாறு
82. Proceedings	...	தோரணி, வர்த்தமானம்
83. Poperty-movable	...	அசைவுள்ள ஆதனம்
do. immovable	...	அசைவற்ற ஆதனம்
84. Punishment	...	தண்டனை, ஆக்கினை
85. Quarrel	...	சண்டை, சச்சரவு
86. Rape	...	வலாற்காரமாய்க் கற்பழித்தல் (மசவாது)
87. Right by prescription	...	ஆட்சி உரித்து
88. Rigorous Imprisonment	...	கடுர ஊழிய மறியல்
89. Riot	...	கலகம்
90. Robbery	...	கொள்ளை
91. Section	...	பிரிவு
92. Seizure	...	மறியற்படுத்தல், பிடித்தல்
93. Sentence	...	தீர்ப்பு
94. Suicide	...	தற்கொலை (தன்கொலை)
95. Summons	...	அழைப்புப்பத்திரம், சித்தாசி (சித்தாரிக்கிறது—to sue)
96. Swear	...	சத்தியம் பண்ணல்
97. Theft	...	களவு
98. Uulawful assembly	...	பிரமாணத்துக்கு விரோதமான கூட்டம், நியாயவீனமான கூட்டம், அநீதக் கூட்டம்
99. Vagrant	...	நாடோடி (நாடு + ஓடி)
100. Warrant	...	விராந்து
101. Writ against property...	...	ஆதனவிராந்து, வெலியாத்து, கட்பிடிவிராந்து (டுப்பாடு
„ „ person	...	காயம்.
102. Wound	...	

REVENUE TERMS.

Lesson 96.

1	Adikari	...	அதிகாரி (Irrigation Headman next in rank to a Vaddai Vidhan)
2	Adigar	...	அதிகாரம் (Chief Headmen in Manner)
3	Amicable settlement	...	சமாதான ஒழுங்கு
4	Auction.	...	வெந்தீசு
	„ public	...	பிரசுத்த ஏலம்
5	Boundary dam	...	எல்லைவரம்பு
6	Cattle Voucher	...	மாட்டு இடாப்பு
7	Certificate of quiet possession	...	ஆட்சி அத்தாட்சி உறுதி
8	Copy	...	கொப்பி, காப்பி, பிரதி, சவ்வாது
9	Councillors	...	சங்கத்தவர்கள்
10	Crown Land	...	முடிக்குரிய பூமி
11	Dam	...	கட்டு
12	Distraining authority	...	ஆதனமறியல் தத்துவம்
	„ property	...	ஆதனத்தை மறியற்படுத்தல்
13	Duplicate (copy)	...	இணைப்பிரதி
14	Enquiry	...	வினாக்கம்
15	Headman	...	தலைமைக்காரன்
16	Inlet	...	வடிச்சல்
17	Instalment	...	வாயுதா
18	Irrigation fine	...	நீர்ப்பாய்ச்சுநிறைண்டப்பணம்
	„ Vanniah	...	நீர்ப்பாய்ச்சல் வன்னிமை
19	Lease	...	குத்தகை
20	Lessee	...	குத்தகைக்கொடுப்போன்
21	Lessor	...	குத்தகை கொடுப்போன்
22	Licence	...	ஒப்பம், லைசென்ஸ்
23	Maniyagar	...	மணியகாரன் (Chief Headman in the N. P.)
24	Mortgage	...	ஈடு

25	Mortgagee	...	ஈடு பிடிப்போன்
26	Mortgagor	...	ஈடுகொடுப்போன்
27	Office	...	கந்தோர், ஆபீசு
28	Order book	...	கட்டளைப் புத்தகம்
29	Original copy	...	மூலப்பிரதி
30	Outlet	...	பாய்ச்சல்
31	Pauper allowance	...	பிச்சைச் சம்பளம்
32	Permit	...	ஒப்பம், பரிமுட்டு
33	Petition	...	பெட்டிசம்
34	President	...	சங்கத்தலைவர்
35	Purchaser	...	வாங்குவோன்
36	Register of Births, Deaths etc.	...	தோம்புதோர்
37	Registrar, cattle	...	மாட்டுத்தோம்புதோர்
38	Rate - Irrigation	...	நீர் வரி
	„ maintenance	...	தாபரிப்பு வரி
	„ sanitary	...	சவுக்கியவரி
39	Rent	...	வாடை, வாடகை
40	Report	...	றிப்போட்டு, நப்பெடுத்து
41	Salt commission	...	உப்புக்கழிவு
42	Seal	...	முத்திரை
43	Security	...	பிணை
44	Seed paddy	...	விதைநெல்லு
45	Survey fees	...	அளவைக்காசு
46	Tank bund	...	குளக்கட்டு
47	Tax - grain	...	தானியவரி
	„ Commutation	...	தலைவரி
48	Threshing floor	...	களம்
49	Ticket of occupancy	...	குடியிருக்க உத்தரவுச்சீட்டு
50	Timber sale	...	மரவிற்பனவு
51	Udayar	...	உடையார் (Headman next in rank to Chief Headman)
52	Usu fructu mortgage	...	ஒற்றி
53	Vaddai Vidhan	...	வட்டைவிதான (Irrigation Headman)
54	Vanniya	...	வன்னிமை (Chief Headman in E. P.)

55	Village council	...	கிராமக்கூட்டம்
	„ community	...	கிராமச்சங்கம்.

TAMILICISED ENGLISH WORDS.

Lesson 97.

There are a large number of Tamilicised English words used in colloquial conversation. It is not known how such a large number of them came into use in the Tamil language. There are a few words whose equivalents in Tamil are well-known. A hundred words now in use are given below. A few will be found under Revenue, Judicial and Mercantile terms.

1	அந்தர்	Hundred-weight.
2	அப்பல்	Appeal.
3	அப்புக்காத்து	[ஊகிறது] Advocate.
4	அயிட்டிங் or அகற்பண்	Acting.
5	அல்மனாக்	Almanac.
6	அஸ்கிஸ்	Writ of Execution.
7	ஆக்கத்து	Act of appointment.
8	ஆஸ்பத்திரி	Hospital.
9	என்ஜின்	Engine.
10	ஏக்கர்	Acre.
11	ஏசன்டர்	Agent.
12	கண்டாக்கு	Conductor.
13	கத்தோலிக்கர்	Catholics.
14	கப்பித்தான்	Captain.
15	கரத்தை	Carriage.
16	கலன்	Gallon.
17	கவணர்	Governor.
18	கன்வெஸ்	Canvas.
19	கிளாக்கு	Clerk.
20	கிறிமினல்	Criminal.
21	கிறைம்	Crime.

22	குவாட்டர்	Quarter.
23	கொந்திரூத்து	Contract.
24	கொம்மிற்றி	Committee.
25	கொம்பனி	Company.
26	கொம்மிஷன், கொம்மிஸ்	Commission.
27	கொலோனியல்	Colonial.
28	கொஸ்தாப்பு	Constable.
29	கோக்கி	Cook.
30	கோச்சு	Coach.
31	கோடு	Court.
32	சக்கிடுத்தார்	Secretary.
33	சயிலர், ஜயிலர்	Jailor.
34	சயின்	Sign.
35	சர்வேயர்	Surveyor.
36	சாய்ப்பு	Shop.
37	சார்ச்சு	Charge.
38	சாள்சன்	Sergeant.
39	சிவில்	Civil.
40	சுப்பிரின்டன்	Superintendent.
41	சூப், சூப்பு	Soup.
42	சேட்டிவிக் கேற்	Certificate.
43	டயரி	Diary.
44	டாக்டுத்தர்	Doctor.
45	டியூட்டி, யூட்டி	Duty.
46	தவறனை	Tavern.
47	துசின், டசின்	Dozen.
48	தொன்	Ton.
49	நம்பர், நொம்பர்	Number.
50	நோட்டு, பிராமிசேரி நோட்டு	Note, Promisory note.

Lesson 98.

51	பப்பினிக்	Public.
52	பவுண்	Pound (£)
53	பாசு	Pass.

54	பாஸ்	Pass,
55	பார்சல்	Parcel.
56	பிரக்கிராசி, பெருக்குதோர்	Proctor.
57	பினான்	Plan.
58	பிளேக்	Plague.
59	பிரசல்	Pleasure.
60	பிஸ்கால்	Fiscal
61	புரோக்கிரும்	Programme
62	புசல், பூசல்	Bushel
63	பெயில்	Fail
64	பென்சில்	Pencil
65	பேட்சு	Perch
66	பேனை	Pen
67	பொலீசு	Police
68	போட்	Boat
69	மனேசர்	Manager
70	மஸ்திராத்து, மசிஸ்தேர்	Magistrate
71	மிசியோன், மிஷன்	Mission
72	மினிட்டு	Minute
73	மைல்	Mile
74	யார்	Yard
75	யூபிலி	Jubilee
76	யூரிமார்	Jurors
77	றிக்கற், திக்கற், டிக்கற்	Ticket
78	லாம்பு	Lamp
79	லிஸ்த்	List
80	லீவு	Leave
81	லோ	Law
82	லோகல்போட்	Local Board
83	வங்களா	Bungalow
84	வங்கி	Bank
85	வங்குரோட்டு	Bankrupt
86	வவுச்சர்	Voucher
87	விசுப்பாண்டவர்	Lord Bishop
88	வில்	Bill
89	றக்கமன் பண்ணுகிறது றெக்கமன் பண்ணுகிறது	Recommend

90	றிஜிஸ்தர்	Register
91	றிசுஸ்தர்	Registrar
92	ரூட்டு	Road
93	றெக்குவஸ் கோடு	Court of Requests
94	றெயில்வே	Railway
95	றெற்றர்	Writer
96	ஸ்கூல்	School
97	ஸ்டாம்பு	Stamp
98	ஸ்டேசன்	Station
99	ஸ்தோர்	Store
100	றெஹ்ட்பொட்லர்	Head Butler

NUMERALS.

Lesson 99.

Tamil name	Tamil figure	English figure.
கால்	வ	$\frac{1}{4}$
அரை	இ	$\frac{1}{2}$
முக்கால் (மூன்று கால்)	ஐ	$\frac{3}{4}$
ஒன்று	க	1
இரண்டு	உ	2
மூன்று	ஊ	3
நாலு	ச	4
ஐந்து	ஞ	5
ஆறு	சு	6
ஏழு	எ	7
எட்டு	அ	8
ஒன்பது	க	9
பத்து	க௦	10
பதினொன்று (பத்து + ஒன்று)	கக	11
பன்னிரண்டு	கஉ	12
பதின் மூன்று	கஊ	13
பதினாலு	கச	14

பதினேந்து	௧௫	(ய௫)	15
பதினாறு	௧௬	(ய௬)	16
பதினேழு	௧௭	(ய௭)	17
பதினெட்டு	௧௮	(ய௮)	18
பத்தொன்பது	௧௯	(ய௯)	19
இருபது (இரண்டு+பத்து)	௨௦	(௨௦)	20
மூப்பது (மூன்று+பத்து)	௩௦	(௩௦)	30
நாற்பது (நாலு+பத்து)	௪௦	(௪௦)	40
ஐம்பது (ஐந்து+பத்து)	௫௦	(௫௦)	50
அறுபது (ஆறு+பத்து)	௬௦	(௬௦)	60
எழுபது (ஏழு+பத்து)	௭௦	(௭௦)	70
எண்பது (எட்டு+பத்து)	௮௦	(௮௦)	80
தொண்ணூறு (ஒன்பது+பத்து)	௯௦	(௯௦)	90
நூறு	௧௦௦	(௧௦௦)	100
நூற்றுப்பத்து (நூறு+பத்து)	௧௧௦	(௧௧௦)	110
இருநூறு (இரண்டு+நூறு)	௨௦௦	(௨௦௦)	200
மூன்னூறு (மூன்று+நூறு)	௩௦௦	(௩௦௦)	300
நானூறு (நாலு+நூறு)	௪௦௦	(௪௦௦)	400
ஐந்தூறு, ஐன்னூறு (ஐந்து+நூறு)	௫௦௦	(௫௦௦)	500
அறுநூறு (ஆறு+நூறு)	௬௦௦	(௬௦௦)	600
எழுநூறு (ஏழு+நூறு)	௭௦௦	(௭௦௦)	700
எண்ணூறு (எட்டு+நூறு)	௮௦௦	(௮௦௦)	800
தொளாயிரம் (ஒன்பது+நூறு)	௯௦௦	(௯௦௦)	900
ஆயிரம்	௧௦௦௦	(௧௦௦௦)	1000
ஈராயிரம் (இரண்டாயிரம்)	௨௦௦௦	(௨௦௦௦)	2000
மூவாயிரம் (மூன்று+ஆயிரம்)	௩௦௦௦	(௩௦௦௦)	3000
நாலாயிரம் (நான்கு+ஆயிரம்)	௪௦௦௦	(௪௦௦௦)	4000
ஐயாயிரம் (ஐந்து+ஆயிரம்)	௫௦௦௦	(௫௦௦௦)	5000
ஆறாயிரம் (ஆறு+ஆயிரம்)	௬௦௦௦	(௬௦௦௦)	6000
ஏழாயிரம் (ஏழு+ஆயிரம்)	௭௦௦௦	(௭௦௦௦)	7000
எண்ணாயிரம் (எட்டு+ஆயிரம்)	௮௦௦௦	(௮௦௦௦)	8000
ஒன்பதாயிரம் (ஒன்பது+ஆயிரம்)	௯௦௦௦	(௯௦௦௦)	9000
பத்தாயிரம் (பதினாயிரம்)	௧௦௦௦௦	(௧௦௦௦௦)	10000
தொண்ணூறாயிரம்	௧௦௦௦௦௦	(௧௦௦௦௦௦)	90000
ஒரு லட்சம்	௧௦௦௦௦௦௦	(௧௦௦௦௦௦௦)	100000

Appellative nouns are formed of the cardinal number:—
ஒருவன் (Vulg ஒருத்தன்) இருவர், மூவர், நால்வர், ஐவர்.

ORDINALS.

The ordinals are formed by adding ஆம் to the cardinals:—
முதலாம், இரண்டாம், மூன்றாம், நாலாம், ஐந்தாம் etc.

Lesson 100.

NAMES OF DAYS.

ஞாயிற்றுக்கிழமை	Sunday	Sun
திங்கட்கிழமை	Monday	Moon
செவ்வாய்க்கிழமை	Tuesday	Mars
புதன்கிழமை	Wednesday	Mercury
வியாழக்கிழமை	Thursday	Jupiter
வெள்ளிக்கிழமை	Friday	Venus
சனிக்கிழமை	Saturday	Saturn

NAMES OF MONTHS.

1 தை	January	5 வைகாசி	May
2 மாசி	February	6 ஆனி	June
3 பங்குனி	March	7 ஆடி	July
4 சித்திரை	April	8 ஆவணி	August
9 புரட்டாசி	September		
10 இப்பசி	October		
11 கார்த்திகை	November		
12 கமார்கழி	December		

English January is Tamil மார்கழி and தை and English February is Tamil தை and மாசி etc. etc. and hence January, February etc etc. etc, are translated as ஜனவரி, பெபறுவரி etc. etc.

POINTS OF THE COMPASS.

வடக்கு	North	வடகிழக்கு	North-East
தெற்கு	South	தென்கிழக்கு	South-East
கிழக்கு	East	வடமேற்கு	North-West

மேற்கு West தென்மேற்கு South-West
 எழுவான் for East and படுவான் for West is used in East Ceylon.

NAMES OF PROVINCES.

மேல்மாகாணம்	Western Province
மத்தியமாகாணம்	Central Province
வடமாகாணம்	Northern Province
வடமேல்மாகாணம்	Norther-Western Province
கீழ் or கிழக்குமாகாணம்	Eastern Province
வடமத்தியமாகாணம்	North-Central Province
சப்பிரகாம மாகாணம்	Province of Sabaragamuwa
ஊவாமாகாணம்	Province of Uva
தென்மாகாணம்	Southern Province

ABBREVIATIONS.

உ = திகதி = date; மீ = மாதம் or மாதம் = month; வரு = வருஷம் = year; ஆ = ஆண்டு = year; டி = மேற்படி = ditto; ரூ = ரூபா Rupee; ரா-ரா-ஸ்ரீ = ராசராசிரி; Sanscrit form equivalent to Esquire; கி. மா. அ. ஏ = கிழக்கு மாகாண அரசாட்சி ஏசன்றர் = Government Agent, Eastern Province; கீ. மா = கீழ்மாகாணம் = Easter Province; மா. வீ. ச. த = மாகாண வீதிச் சங்கத் தலைமை = Chairman, Provincial Road Committee; பொ. கொ = பொலிஸ் கொஸ்தாப்பு = Police Constable (This abbreviation is used by Rural Constables); பொ. த = பொலிஸ் தலைமை = Police Headman; வ. வி = வட்டை விதானை = Vaddai Vidhan; வ. கோ = கிராமக் கோடு = Village Taibunal; மா. சோ = மாட்டுக் கோப்பு கோர் = Cattle Registrar.

